

Съдържание
на документация за участие в открита процедура без обособени позиции

№ 8-EP-20-CE-Д-З,

С предмет: Доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация и техническо обслужване на абсорбиционен водоохлаждащ агрегат за административна сграда Диспечерски център на Електроразпределение Юг ЕАД, гр. Пловдив

1. Процедурно описание
2. Технически изисквания и условия за изпълнение на обществената поръчка
3. Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП)
4. Проект на договор с приложения – 2 бр.
5. Образец на Техническо предложение
6. Образец на Ценово предложение

ПРОЦЕДУРНО ОПИСАНИЕ

I. Изисквания към участниците за участие в процедурата

A. Условия за участие

1. В процедура за възлагане на обществена поръчка може да участва участник, който отговаря на условията на чл.10, ал.1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), както и на минималните изисквания за допустимост, определени с критериите за подбор, посочени в обявлението за обществена поръчка.
2. При участие на обединение, което не е юридическо лице, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.
3. В случай, че при изпълнение на поръчката участникът ще ползва подизпълнители съответният критерий за подбор се прилага за подизпълнителите, съобразно вида и дела от поръчката, които те ще изпълняват.
4. В случай, че при изпълнение на поръчката участникът ползва капацитета на трети лица, последните следва да отговарят на критерия за подбор, за доказването на който участникът се позовава на техния капацитет.

Б. Основания за задължително отстраняване

1. Възложителят отстранява от участие в процедура за възлагане на обществена поръчка участник, при наличие на основанията посочени в:

- 1.1. Чл.54, ал.1, т.1-7 от ЗОП;
- 1.2. Чл.55, ал.1, т.1 и т.3-5 от ЗОП;
- 1.3. Чл.107, т.1-6 от ЗОП.
2. Когато участникът е юридическо лице изискванията по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП се прилагат за лицата, посочени в чл.40 от ППЗОП.
3. Когато кучастник в обществената поръчка е обединение от физически и/или юридически лица, същият се отстранява от участие в процедурата, когато някое от основанията за отстраняване е налице за член на обединението.
4. Участник, за когото са налице основанията за отстраняване, има право да представи доказателства, че е предприел мерки, които гарантират неговата надеждност, въпреки наличието на съответното основание за отстраняване съгласно чл.56 от ЗОП.

Основанията за отстраняване се прилагат до изтичане на сроковете посочени в чл.57, ал.3 от ЗОП.

5. Когато при изпълнение на поръчката участникът ще използва подизпълнители или капацитета на трети лица те следва да отговарят на изискванията по т.1.
6. Лице, което участва в обединение или е дало съгласие да бъде подизпълнител на друг участник, не може да подава самостоятелна оферта.
7. В процедура за възлагане на обществена поръчка едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение.
 - 7.1. Участниците в обединението от физически и/или юридически лица следва да определят партньор, който да представлява обединението пред възложителя за настоящата обществена поръчка.
 - 7.2. При изпълнението на обществената поръчка участниците в обединението отговарят солидарно.
 - 7.3. При участник обединение Възложителят не изисква обединението да има определена правна форма, за да участва при възлагането на поръчката, но може да постави условие за създаване на юридическо лице, когато участникът, определен за изпълнител, е обединение на физически и/или юридически лица, ако това е необходимо за изпълнение на поръчката. Необходимостта от създаване на юридическо лице се обосновава изрично в решението за откриване на процедура.
8. Клон на чуждестранно лице може да е самостоятелен участник в процедура за възлагане на обществена поръчка, ако може самостоятелно да подава оферти и да сключва договори съгласно законодателството на държавата, в която е установен.
9. Няма право да участват в процедурата лицата съгласно чл.3, т.8 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС.
10. Съгласно чл. 46 от ППЗОП участниците са длъжни да уведомяват писмено възложителя в 3-дневен срок от настъпване на някое от обстоятелствата по чл. 54, ал. 1 и чл. 101, ал. 11 от ЗОП.

В. Информация относно личното състояние и критериите за подбор. Доказателства

1. Указания за подготовка на Единен европейски документ за обществени поръчки

(ЕЕДОП)

1.1. Участникът декларира липсата на основанията за отстраняване, посочени в т.1 и т.9 и съответствието с поставените критерии за подбор, чрез представяне на попълнен и електронно подписан Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП).

1.2. ЕЕДОП се представя по стандартен образец, утвърден с Регламент за изпълнение (ЕС) 2016/7 на Комисията от 05.01.2016г. За попълване на образца може да бъде използван някой от следните методи:

1.2.1. Чрез използване на публикувания на Профила на купувача на възложителя електронен образец на ЕЕДОП (еЕЕДОП) - файл, който е предназначен за използване в електронната система за еЕЕДОП.

За да попълните предоставения образец на еЕЕДОП е необходимо да преминете през следните стъпки:

а: Изтеглете приложението към документацията файл - "espd-request.xml" и го съхранете на компютъра си.

б: Отворете интернет страницата на системата за еЕЕДОП и изберете български език.

в: В долната част на отворената се страницата под въпроса "Вие сте ?" маркирайте "Икономически оператор"

г: В новопоявилото се поле "Искате да:" маркирайте "Заредите файл ЕЕДОП"

д: В новопоявилото се поле "Качите документ" натиснете бутона "Избор на файл", след което намерете и изберете файла, който запазите на компютъра си в стъпка „а“.

е: В новопоявилото се поле изберете мястото на дейност на вашето предприятие и натиснете бутона "Напред"

ж: Ще се зареди еЕЕДОП, който можете да започнете да попълвате онлайн. След попълване на всеки раздел се преминава към следващия чрез натискане на бутона "Напред". Когато попълните целия документ, на последната му страница ще се появи бутон "Преглед", чрез натискането на който се зарежда целият попълнен еЕЕДОП.

з: След като се е заредил целият еЕЕДОП, в края на документа се появява бутон "Изтегляне като", чрез натискането на който се появяват опциите за изтегляне на документа. Препоръчително е да съхраните и двата формата на компютъра си, за да можете да се възползвате от повторно редактиране на документа.

и: Изтегления *.pdf файл се подписва електронно от всички задължени лица и се предоставя към документите за участие в процедурата.

1.2.2. Чрез изтегляне, попълване и електронно подписване на стандартния образец на ЕЕДОП, предоставен от Агенцията по обществени поръчки (АОП).

Данните, които се попълват в ЕЕДОП зависят от формата на участие и обстоятелствата, свързани с конкретния подател на документа.

След попълване на образца, същият се подписва електронно от едно или повече задължени лица и се предоставя към документите за участие в обществената поръчка.

Документът е публикуван и може да бъде изтеглен свободно от Портала за обществени поръчки на АОП. Към момента на откриване на настоящата поръчка актуалният адрес на хипервръзката за изтегляне на образца е: <https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=bg>

1.2.3. Чрез използване на еЕЕДОП, който вече е бил използван при предходна обществена поръчка, при условие, че е осигурен пряк и неограничен достъп по електронен път до вече изготвен и подписан електронно еЕЕДОП, като в този случай в офертата се представя декларация, с която се потвърждава актуалността на данните и автентичността на подписите в публикувания еЕЕДОП и се посочва адресът, на който е осигурен достъп до документа.

Системата за еЕЕДОП е външна за Възложителя и той не носи отговорност за нейното функциониране и работоспособност!

1.3. Представяне на ЕЕДОП в електронен вид:

1.3.1. Представеният еЕЕДОП да е цифрово подписан и приложен на подходящ оптичен носител (например CD или DVD) към пакета документи за участие в обществената поръчка.

Важно: След попълване на ЕЕДОП, файлът следва да се конвертира в нередируем формат и трябва да бъде подписан с квалифициран електронен подпис на едно или повече лица по чл. 40 от ППЗОП.

1.3.2. Предоставяне на еЕЕДОП чрез осигурен достъп по електронен път до изготвения и подписан електронно ЕЕДОП.

Важно: В този случай документът следва да е снабден и с „времеви печат“, който да удостоверява, че ЕЕДОП е подписан и качен на интернет адреса, преди крайния срок за получаване на офертите. В този случай към документите за подбор се представя декларация, с която се потвърждава актуалността на данните в публикувания ЕЕДОП и се посочва адресът, на който е осигурен достъп до документа.

- 1.4. Отделните части на ЕЕДОП се попълват от участника в процедурата при спазване на следните указания:
- 1.4.1. В ЕЕДОП се предоставя информацията, изискана от възложителя, и се посочват данни относно публичните регистри, в които се съдържат декларираните обстоятелства, или компетентните органи, които съгласно законодателството на държавата, в която участника е установен, са длъжни да предоставят информация.
 - 1.4.2. Участник (икономически оператор), който участва самостоятелно в процедурата и не ползва капацитета на трети лица и подизпълнители, за да изпълни критериите за подбор, попълва и представя един ЕЕДОП.
 - 1.4.3. Участник (икономически оператор), който участва самостоятелно в процедурата, но ще ползва капацитета на едно или повече трети лица по отношение на критериите за подбор, представя попълнен отделен ЕЕДОП и за всяко едно от третите лица. Третите лица трябва да отговорят на съответните критерии за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет и за тях не следва да са налице основанията за отстраняване от обществената поръчка.
 - 1.4.4. Участник (икономически оператор), който участва самостоятелно в процедурата, но ще ползва един или повече подизпълнители, представя попълнен отделен ЕЕДОП и за всеки един от подизпълнителите. Подизпълнителите трябва да отговорят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, които ще изпълняват, и за тях не следва да са налице основания за отстраняване от обществената поръчка.
 - 1.4.5. Когато в процедурата участва обединение от физически и/или юридически лица, ЕЕДОП се представя за всяко едно от лицата, участващи в обединението. При необходимост от деклариране на обстоятелства, относими към обединението, ЕЕДОП се подава и за обединението.
 - 1.4.6. Когато лицата по чл. 54, ал. 2 и 3 от ЗОП са повече от едно и за тях няма различие по отношение на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 и чл. 55, ал. 1, т. 5 от ЗОП, ЕЕДОП може да се подпише само от едно от тези лица, в случай че подписващият разполага с информация за достоверността на декларираните обстоятелства по отношение на останалите задължени лица. Когато е налице необходимост от защита на личните данни при различие в обстоятелствата, свързани с личното състояние на лицата по чл. 54, ал. 2 и 3 от ЗОП, информацията относно изискванията по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 и чл. 55, ал. 1, т. 5 от ЗОП се попълва в отделен ЕЕДОП, подписан от съответното лице. В ЕЕДОП могат да се съдържат и обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 - 6 и чл. 55, ал. 1, т. 1 - 4 от ЗОП, както и тези, свързани с критериите за подбор, ако лицето, което го подписва може самостоятелно да представлява съответния стопански субект. При необходимост от деклариране на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 - 6 и чл. 55, ал. 1, т. 1 - 4 от ЗОП, както и тези, свързани с критериите за подбор, относими към обединение, което не е юридическо лице, представляващият обединението подава ЕЕДОП за тези обстоятелства. Когато документи, свързани с участие в обществени поръчки, се подават от лице, което представлява кандидата или участника по пълномощие, в ЕЕДОП се посочва информацията относно обхвата на представителната му власт.
 - 1.4.7. Когато за участник в процедурата е налице някое от основанията по т.1. и т.9 от Раздел I.Б на настоящата документация и преди подаването на оферта той е предприел мерки за доказване на надеждността, съгласно чл.56 от ЗОП, тези мерки се описват в ЕЕДОП. Те се доказват като към ЕЕДОП се прилагат: документ за извършено плащане или споразумение, или друг документ, от който да е видно, че задълженията са обезпечени или че страните са договорили тяхното отсрочване или разсрочване, заедно с погасителен план и/или с посочени дати за окончателно изплащане на дължимите задължения, или е в процес на изплащане на дължимото обезщетение и документ от съответния компетентен орган за потвърждение на описаните обстоятелства.

2. Доказателства

- 2.1. Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице същият представя копие на документ, от който е видно правното основание за създаване на обединението, партньорът, който представлява обединението за целите на настоящата обществена поръчка, правата и задълженията на участниците в обединението, разпределението на отговорността между тях и дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението.
- 2.2. Възложителят може да изисква от участниците по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за

законосъобразното провеждане на обществената поръчка.

- 2.2.1. Документите, чрез които се доказва липсата на основания за отстраняване, са:
- Свидетелство за съдимост;
 - Удостоверение от органите по приходите и Удостоверение от общината по седалището на възложителя и на участника;
 - Удостоверение от органите на Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“;
 - Декларации по чл. 42, ал. 2, т. 2 и чл. 59, ал. 1, т. 3 от ЗМИП;
 - Документите, чрез които се доказва изпълнението на поставените критерии за подбор са посочени в обявлението за поръчка.
- 2.3. При поискване от страна на възложителя участниците са длъжни да представят необходимата информация относно правно-организационната форма, под която осъществяват дейността си, както и списък на всички задължени лица по смисъла на чл.54, ал.2, независимо от наименованието на органите, в които участват, или длъжностите, които заемат.

Г. Език на документите, необходими за участие в процедурата

Офертата и всички документи, подготвени от участниците в процедурата и цялата кореспонденция между тях и Възложителя, следва да бъдат на български език.

Документите, чийто оригинал е на чужд език, се представят и в точен превод на български език, за верността на който отговаря участника.

Д. Съдържание на оферта. Конфиденциалност

Всеки участник може да представи само една оферта.

Офертата е със съдържание съгласно чл.39 от ППЗОП.

Офертата съдържа:

1. Опис на представените документи;
2. Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП). Попълненият и подписан ЕЕДОП за участника, а когато е приложимо – за всеки един от участниците в обединението, за всеки подизпълнител и за всяко трето лице, чиито ресурси ще бъдат ангажирани при изпълнението на поръчката (вкл. и доказателствата по чл.45, ал.2 от ППЗОП) е/са задължителен/и елемент/и от съдържанието на офертата е/са нейна неразделна част.
3. Заверено копие от нотариално заверен договор за създаване на обединение, с включена клауза за солидарна отговорност, от който е видно правното основание за създаване на обединението, партньорът, който представлява обединението за целите на настоящата обществена поръчка, правата и задълженията на участниците в обединението, разпределението на отговорността между тях и дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението (в случаите, в които е приложимо).
4. Техническо предложение;
5. Ценово предложение, което не е задължително да бъде поставено в отделен запечатан непрозрачен плик с надпис „Предлагани ценови параметри“

Участниците могат да посочват в офертите си информация, която смятат за конфиденциална във връзка с наличието на търговска тайна. Когато участниците са се позовали на конфиденциалност, съответната информация не се разкрива от възложителя.

Участниците не могат да се позовават на конфиденциалност по отношение на предложенията от офертите им, които подлежат на оценка.

Възложителят може да постави изисквания за защита на информация с конфиденциален характер при предоставяне на информация на участниците в хода на процедурата, както и при сключването на договора за обществена поръчка.

Е. Оформление и подготовка на офертата

При изготвяне на офертата участникът следва да се придържа точно към обявените от Възложителя условия в Раздел I.Б и да съдържа документите и информацията, посочени в Раздел I.Д.

Всички документи в офертата за участие в процедурата (с изключение на изрично посочените в ЗОП и ППЗОП), изготвени от участника, следва да носят подписа на лицето/ата, което/който го представлява/т съгласно последните промени в обстоятелствата, подлежащи на вписване в Търговския (или в друг еквивалентен) регистър или друг акт.

Посочените документи в Раздел I.Д се поставят в непрозрачна опаковка, която се запечатва и надписва по следния начин:

Гр. Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37,

Отдел СЕ

За открита процедура

№ с предмет: „.....“

Наименование на участника (вкл. участниците в обединението, когато е приложимо):

Точен адрес за кореспонденция:

Телефон:

Факс:

Електронен адрес:

Ж. Представяне на оферта за участие в процедурата

Документите, свързани с участието в процедурата се представят от участника или от упълномощен от него представител лично или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка, на адреса, посочен от възложителя.

При приемане на офертата върху опаковката се отбелязват поредния номер, датата и часът на получаване и тези данни се записват във входящия регистър, за което на приносителя се издава документ.

Оферти, представени след изтичане на крайния срок, не се приемат от възложителя. Не се приемат и оферти, поставени в незапечатана опаковка или в опаковка с нарушена цялост. Такова оферта незабавно се връща на участника след съответно отбелязване в регистъра.

До изтичането на срока за подаване на офертите всеки участник може да промени, да допълни или да оттегли офертата си.

1. Описание на процедурата

След разглеждане на документацията за участие в обществената поръчка, за да участва в обществената поръчка, участникът е задължително да подаде оферта за участие, която да бъде придружена от документи, съгласно изискванията на възложителя.

Лицата могат да поискат писмено от възложителя разяснения по решението, обявлението, документацията за обществената поръчка до 10 дни преди изтичане на срока за получаване на офертите за участие. Възложителят предоставя разясненията в 4-дневен срок от получаване на искането, но не по-късно от 6 дни преди срока за получаване на офертите за участие. В разясненията не се посочва лицето, направило запитването. Разясненията се предоставят чрез публикуване на профила на купувача

След изтичане на срока за получаване на оферти за участие възложителят назначава комисия. Действията на комисията се протоколират, като резултатите от работата ѝ се отразяват в доклад.

Комисията започва работа след получаване на регистъра на подадените оферти и представените оферти за участие.

На основание чл. 104, ал. 2 от ЗОП, комисията ще извърши оценка на техническите и ценовите предложения на участниците преди разглеждане на документите свързани с личното състояние и съответствието с критериите за подбор.

Получените оферти за участие се отварят на публично заседание, на което могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване. Комисията отваря по реда на тяхното постъпване запечатаните непрозрачни опаковки, оповестява тяхното съдържание, включително предложенията на участниците по съответните показатели за оценка на офертите, с което приключва публичната част на заседанието на комисията.

Комисията продължава своята работа с разглеждане на техническо и ценово предложение на участниците, като разглежда представените оферти и оценява съгласно избрания критерий за възлагане тези от тях, които съответстват на предварително обявените условия.

Когато предложение в офертата на участник, свързано с цена или разходи, което подлежи на оценяване, е с повече от 20 на сто по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател за оценка, възложителят изисква подробна писмена обосновка за начина на неговото образуване, която се представя в 5-дневен срок от получаване на искането. Получената обосновка се оценява по отношение на нейната пълнота и обективност относно обстоятелствата, посочени в ЗОП, на които се позовава участникът. При необходимост от участника може да бъде изискана уточняваща информация. Обосновката може да не бъде приета и участникът да бъде отстранен само когато представените доказателства не са достатъчни, за да обосноват предложената цена или разходи.

Не се приема оферта, когато се установи, че предложените в нея цена или разходи са с повече от 20 на

сто по-благоприятни от средните стойности на съответните предложения в останалите оферти, защото не са спазени норми и правила, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право.

Не се приема оферта, когато се установи, че предложените в нея цена или разходи са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средната стойност на съответните предложения в останалите оферти поради получена държавна помощ, когато участникът не може да докаже в предвидения срок, че помощта е съвместима с вътрешния пазар по смисъла на чл. 107 от ДФЕС.

Комисията разглежда документите, свързани с личното състояние и критериите за подбор, на участниците в низходящ ред спрямо получените оценки.

Комисията разглежда документите за съответствие с изискванията към личното състояние и критериите за подбор, поставени от възложителя на първите двама участници, получили най-висока оценка. Когато установи липса, непълнота или несъответствие на информацията, включително нередовност или фактическа грешка или несъответствие с изискванията към личното състояние или критериите за подбор, комисията писмено уведомява първите двама участника. В срок до 5 работни дни от получаването на уведомлението участникът, по отношение на който е констатирано несъответствие или липса на информация, може да представи на комисията нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация. Допълнително предоставената информация може да обхваща и факти и обстоятелства, които са настъпили след крайния срок за получаване на офертите за участие.

След изтичането на срока за представяне на допълнителни документи комисията пристъпва към разглеждане на допълнително представените документи относно съответствието на участниците с изискванията към личното състояние и критериите за подбор.

Комисията разглежда първоначално представените документи и допълнително представените документи на участниците до установяване на съответствие с изискванията за личното състояние и критериите за подбор на двама участници, които класира на първо и второ място; останалите участници, чиито оферти са оценени, не се класират.

Резултатите от работата на комисията се описват в протокол на комисията.

Комисията изготвя доклад за резултатите от работата си, който предава на възложителя за утвърждаване.

В 10-дневен срок от утвърждаване на доклада възложителят издава решение за определяне на изпълнител или за прекратяване на процедурата.

2. Определяне на изпълнител на обществената поръчка

Възложителят определя за изпълнител на поръчката на база критерий за възлагане „най-ниска цена“/ „оптимално съотношение качество/цена“ участник, за когото са изпълнени следните условия:

- не са налице основанията за отстраняване от процедурата и участника отговаря на критериите за подбор;
- офертата на участника е получила най-висока оценка при прилагане на предварително обявените от възложителя условия и избрания критерий за възлагане.

3. Сключване на договор за обществена поръчка. Договор за подизпълнение.

Възложителят сключва с определения изпълнител писмен договор за обществена поръчка, при условие че при подписване на договора определеният изпълнител, представи следните документи:

- 3.1. Свидетелство за съдимост на всяко от лицата по чл.40, ал.1 от ППЗОП.
- 3.2. Удостоверение от общината по седалището на възложителя (община Пловдив) за липса на задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл.162, ал.2, т.1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях.
- 3.3. Удостоверение от общината по седалището на участника за липса на задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл.162, ал.2, т.1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях.
- 3.4. Удостоверение от органите на Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ относно обстоятелствата по [чл. 54, ал. 1, т. 6](#) от Закона за обществените поръчки.
- 3.5. Декларации по чл. 42, ал. 2, т. 2 и чл. 59, ал. 1, т. 3 от ЗМИП;
- 3.6. Актуални документи, удостоверяващи липсата на основанията за отстраняване от обществената поръчка, както и съответствието с поставените критерии за подбор, съгласно чл.112, ал.1 от ЗОП.
- 3.7. Гаранция за изпълнение – % от стойността на договора без включен ДДС, като гаранцията за изпълнение се представя в една от следните форми: парична сума, банкова гаранция или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя (ако е изискана

гаранция за изпълнение).

При условията на чл.112, ал.3 от ЗОП Възложителят може да измени влязлото в сила решение в частта за определяне на изпълнител и с мотивирано решение да определи втория класиран участник за изпълнител.

Изпълнителите сключват договор за подизпълнение с подизпълнителите, посочени в офертата.

В срок до три дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител, изпълнителят изпраща копие на договора или допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че подизпълнителя отговаря на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела на поръчката, който ще изпълнява, както и че за него не са налице основанията за отстраняване от процедурата.

4. Други

4.1. Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.

Възложителят има право да измени договор за обществена поръчка с допълнително споразумение, на основание чл.116, ал.1, т.1 от ЗОП, в случай на иницирано производство по обжалване на стартирана процедура със същия предмет, при положение че:

- 4.1.1. към момента на подписване на допълнителното споразумение няма избран изпълнител с влязло в сила решение;
- 4.1.2. прекъсването на доставката/ услугата/ строителството би довело до съществени затруднения за възложителя. Наличието на съществени затруднения за възложителя се описва в допълнителното споразумение.

При кумулативното наличие на гореописаните предпоставки, възложителят има право да удължи срока на съществуващия договор до избора на изпълнител. При наличие на неизразходвана стойност на съществуващия договор, изменение на стойността е недопустимо. При наличие на остатъчна стойност, която е недостатъчна за покриване нуждите на възложителя до сключването на нов договор, е допустимо стойността да бъде изменена, като стойността на изменението не може да надвишава 50 на сто от стойността на съществуващия договор.

4.2. Възложителите връщат всички мостри, чиято цялост и търговски вид не са нарушени в срок до 10 дни от сключване на договора или прекратяване на процедурата (в случай че са изискани мостри). Възложителят може да задържи мострите на участника, с който е сключен договорът за обществена поръчка. Невърнати мостри подлежат на заплащане на представилите ги лица, съгласно тяхната стойност, определена по един от следните начини:

- 4.2.1. за предмети с офертирана единична стойност – съгласно посочената стойност в офертата на съответния участник;
- 4.2.2. за предмети, чиято стойност не може да се определи по т.4.2.1., но е наличен официален каталог или ценоразпис, поддържан от съответния участник, по единичната стойност, посочена в съответния каталог или ценоразпис;
- 4.2.3. за предмети, чиято единична стойност не може да се определи по т.4.2.1. или т.4.2.2., на база доказана себестойност, като се вземат под внимание необходимите разходи за труд и материали или доставната цена.

4.3. Списък с полезни връзки към публични регистри и компетентни органи, съгласно действащото законодателството в Република България:

- 4.3.1. Търговски регистър към Агенция по вписванията (ТР) - <http://www.brra.bg/>
- 4.3.2. Национална агенция за приходите (НАП) - информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg/
- 4.3.3. Портал за електронни услуги на НАП - <https://inetdec.nra.bg/>
- 4.3.4. Национален осигурителен институт (НОИ), Контактен център: 0700 14 802, Адрес: гр. София, 1303, бул. „Александър Стамболийски“ № 62-64, Интернет адрес: www.noi.bg
- 4.3.5. Министерство на правосъдието на Република България - <http://mjs.bg/>
- 4.3.6. Публични регистри – проект на Фондация Програма Достъп до Информация - www.publicregisters.info/ (списъкът не е изчерпателен)
- 4.3.7. Информация за задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд:
- 4.3.8. Национална агенция по приходите - Информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg
- 4.3.9. Министерство на околната среда и водите - Информационен център на МОСВ : работи за посетители всеки работен ден от 14 до 17 ч. 1000 София, ул. "Мария Луиза" № 22; Тел: 02/940 6331; Интернет адрес: <http://www3.moew.government.bg/>

- 4.3.10. Министерство на труда и социалната политика - София 1051, ул. Триадница №2 Тел: 8119 443;
Интернет адрес: <http://www.mlsp.government.bg>
- 4.4. Когато за някои от посочените документи е определено, че може да се представят чрез „заверено копие“, за такъв документ се счита този, при който върху копието на документа представляващия участника постави собственоръчен подпис със син цвят под заверката „Вярно с оригинала“ и свеж печат на участника.
- 4.5. За неуредените от настоящата документация въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки.

Възложителят желае на всички участници в настоящата процедура, успешно и ползотворно сътрудничество.

Технически изисквания

Technical Requirements

към открита процедура № 8-EP-20-CE-Д-3 с предмет: "Доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация и техническо обслужване на абсорбционен водоохлаждащ агрегат за административна сграда Диспечерски център на Електроразпределение Юг ЕАД, гр.Пловдив"

I. Общи изисквания

Предмет на настоящата поръчка е доставка на нов (неупотребяван) абсорбционен водоохлаждащ агрегат (АВА) за поддържане на параметрите на микроклимата през летните месеци в административна сграда на Електроразпределение Юг ЕАД, намираща се в гр. Пловдив, който ще бъде присъединена към топлопреносната мрежа на ЕВН България Топлофикация ЕАД.

Ангажимент на Изпълнителя е доставка, разтоварване и ситиране на фундаменти на кота терен в помещение, включително пуск в експлоатация.

Съоръжението е предвидено да бъде монтирано в машинно помещение: абонатна станция, съгласно одобрен технически проект за обекта, съобразен с основните изисквания на фирмите производители на подобен род агрегати, а именно: отстояния за обслужване (едностранно) на отделните секции, фундаменти, влажност и температура на помещението, като разтоварването и ситирането на агрегата с квалифициран персонал и подемна техника е също ангажимент на Изпълнителя.

Изпълнителят трябва да достави заявеният АВА и предпазен съд до посочен от Възложителя адрес на територията на гр. Пловдив не по-късно от 140 календарни дни след изпращане на заявка за доставка от Възложителя.

II. Описание на етапите за изпълнение на поръчката след изпращане на заявка за доставка

За изпълнение на предмета на поръчката е необходимо да се извършат следните действия от Изпълнителя след подписване на договора и изпращане на заявка за доставка от Възложителя с конкретизиран АВА, който следва да бъде доставен:

1. Представяне на комплект документи

Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя оригинал, хартиено копие и електронно копие на пакет документи на български език, вкл. опис, на следните технически документи, не по-късно от 5 (пет) календарни дни след изпращане на заявка за доставка:

- Селективен формуляр с параметри, съгласно посочените параметри в т.ІІІ 4.9. Спецификация за основните топлотехнически характеристики –

to open procedure No. 8-EP-20-CE-D-3 with subject matter: "Delivery, installation, commissioning and technical maintenance of absorption chillers for administrative building Dispatching Center of Elektrorazpredelenie Yug EAD, Plovdiv"

I. General requirements

Subject to this procurement is the delivery of a new (unused) absorption chiller (AC) for keeping the same the micro climate parameters in summer months in the administrative building of Elektrorazpredelenie Yug, located in the town of Plovdiv which will be connected to the heating grid of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD.

It is the obligation of the Contractor to deliver, unload and position foundations at elevation terrain in a room including commissioning.

The facility is intended to be installed in the machinery space: heating substation, in accordance with the approved technical design for the site in line with the basic requirements of the companies - producers of such kind of units, namely: distances for service (unilaterally) of the individual sections, foundations, humidity and temperature of the room as the unloading and the positioning of the unit with qualified personnel and lifting equipment is also the obligation of the Contractor.

Contractor must deliver the requested AC and safety vessel to the referred by the Employer address on the territory of Plovdiv not later than 140 calendar days after the Employer has sent a purchase order

II. Description of the stages for execution of the order after sending a purchase order

To execute the subject of the contract it is necessary the Contractor to carry out the following actions after the Employer signs the contract and sends a purchase order with specific AC, which should be delivered:

1. Submission of a set of documents

The Contractor must provide to the Employer the original, a paper copy and an electronic copy of a package of documents in Bulgarian language, incl. register of the following technical documents, not later than 5 (five) calendar days after sending a purchase order:

- Selective form with parameters in accordance with the parameters specified in item III.4.9. Specification for

температури, налягания, присъединителни и габаритни размери, оперативно тегло и други. • План на агрегата с отделните компоненти; • Функционални схеми на отделните системи (контури), които да съдържат местата на осезателите и на изпълнителните механизми; • Таблица/-и на поддържаните химични параметри и състав на работните флуиди в агрегата и отделните контури; • Ръководство/-а с детайлно описание на начините и изискванията за монтаж и експлоатация, включващо първоначален пуск на машината, подготовка, присъединяване към електрическата мрежа, подвързване на тръбопроводите, пускане на машината, вградените защиты на отделните контури и прилежащи системи на агрегата. • Графика и/или таблица на всяка една блокировка на отделните видове инсталации, системи и съоръжения, касаещи сигурността на експлоатацията и повишаване на надеждността им; • Ръководство за обслужване с описание на пулт/табло за управление и бутони за управление, функции, системи за мазане, препоръчителни масла, таблици с основните характеристики и диапазон на регулиране и управление на инсталациите/системите и таблица с грешките и анализа им; • Списък за проверка (checklist) на отделните компоненти с посочена периодичност (през брой дни, месеци, година). • Чертеж на предпазния съд, който трябва да бъде от неръждаема стомана, с минимален отвор DN32 в горния край за „отворена система“, крака/стойка и дренажен щуцер със сферичен кран на мин. 30 см от пода. • Подробно описание на начина на транспортиране и времеви график, изготвен съобразно крайният срок за изпълнение, определен от Възложителя; • Описание (схема и текст) на възможностите за предоставяне на гаранционна и техническа поддръжка в допълнение на минимално изисканата от Възложителя, съгласно описаното в т.III. Специфични изисквания към агрегата от настоящите технически изисквания, както и ниво на техническо обслужване в допълнение на минимално изисканата от Възложителя, съгласно описаното в т.IV „Допълнителни доставки“ от настоящите технически изисквания; • Допълнителни документи и информация от различен характер (каталози, софтуер за избор на агрегат, снимки и др.), за които Изпълнителят прецени, че трябва да информира Възложителя. • Описание на възможностите за извършване на дейности, свързани с разтоварване и ситуиране на фундаментите на агрегата, както и изисквания за подемна техника, която Изпълнителят трябва да осигури.	the main thermal characteristics - temperatures, pressures, mounting and overall dimensions, operational weight, etc. • Plan of the unit with the individual components; • Operational schemes of the individual systems (circuit diagrams), which to contain the locations of the probes and the actuators; • Table(s) of the chemical parameters maintained and composition of the working fluids in the unit and individual loops; • Manual(s) with a detailed description of the methods and requirements for installation and operation, including initial start-up of the machine, preparation, connection to the electricity grid, connection to the pipelines, start-up of the machine, built-in protection of individual circuits and adjacent systems of the unit. • Graph and/or table of each interlock of the individual types of installations, systems and facilities, concerning the security of the operation and improving its reliability; • Service manual with description of the control panel and control buttons, functions, lubrication systems, recommended lubricants, tables with basic characteristics and controlling power range of installations/systems and errors table and their analyses; • Check List of the individual components with specified frequency (on every number of days, months, year). • Drawing of the safety vessel, which must be made of stainless steel with a minimum opening DN32 at the upper end for “open system”, legs/stand and drainage branch connecting with ball valve at least 30 cm from the floor. • Detailed description of the method of transportation and timetable, prepared in accordance with the deadline for implementation specified by the Employer; • Description (scheme and text) of the options for provision of warranty and technical maintenance in addition to the minimum required by the Employer according to the described in item III. Specific requirements to the unit from the current technical requirements and maintenance level in addition to the minimum required by the Employer as described in item IV "Additional activities" of the current technical requirements; • Additional documents and information of different character (catalogues, software for unit selection, photos, etc.), for which the Contractor decides necessary to inform the Employer. • Description of the options for performing activities related to unloading and positioning of the unit foundations, as well as requirements for the lifting equipment that the Contractor is required to provide.
---	--

• Описание на възможностите за провеждане на обучение на експлоатационния персонал на Възложителя, при допълнително възлагане, състоящо се от лекционен курс и демонстрации на място на обекта, като обхвата, съдържанието, времето за провеждане се съгласува предварително между Изпълнителя и Възложителя. Обучението не включва времето и ангажимента на Изпълнителя за провеждане на пускови инструктажи на агрегата/-ите, съгласно предмета на поръчката; Предаването на всички по горе посочени документи в срок се удостоверява с приемопредавателен протокол; 2. Доставка, разтоварване и ситуиране • Изпълнителят се задължава да транспортира съоръжението до посочено от Възложителя местоположение на територията на гр. Пловдив; • Изпълнителят трябва да изпрати графика за всеки отделен етап от изпълнението на доставката от завода до България. Графикът трябва да посочва конкретни дати от приемане на поръчката в завода-производител, готовност за експедиция, натоварване на пристанище, пристигане в митнически склад в Република България, натоварване за транспортиране до Пловдив и т.н. и да се изпрати не по-късно от 1 (един) ден след изпращане на АВА от завода производител. • Изпълнителят уведомява своевременно за местоположението на съоръжението при пристигането му за митническо освобождаване в България – чрез имейл на лицата посочени в договора за контакт на Възложителя, както да и уведоми за точен ден на доставка на назованото от Възложителя местоположение минимум 48 часа преди доставката му в гр. Пловдив. • Митническото представителство и оформянето вноса на АВА на територията на Р. България се извършва от и за сметка на Изпълнителя. • Транспортирането е ангажимент на Изпълнителя е осигуряване на всички необходими действия за транспортиране и разтоварване на АВА с прилежащите консумативи (за запълване на агрегата: LiBr, омекотена вода, инхибитори и т.н.), съгласно предписанията на завода-производител и като при доставката на обекта трябва да бъде проверена от представител на Възложителя като описва констатираните забележки, ако има такива. • Изпълнителят се задължава да изготви и предостави за подпис протокол за извършена доставка на агрегата с прилежащите консумативи, вкл. предпазния съд, включително опис на придружаващи документи. • Разтоварване и ситуиране - Разтоварването на агрегата, както и по-следващото му ситуиране	• Description of the opportunities for training at additional ordering to the Employer's operating personnel, consisting of a lecture course and on-site demonstrations; the scope, content, timing shall be agreed in advance between the Contractor and the Employer. The training shall not include the time and commitment of the Contractor to perform instructions on the unit(s) commissioning in accordance with the subject matter of the contract; The submission of all the above mentioned documents in due time shall be certified with a delivery report; 2. Delivery, unloading and positioning • The contractor undertakes to transport the facility to a location designated by the Employer in the territory of the town of Plovdiv; • The Contractor must send the timetable for each individual stage of the execution of the delivery from the factory to Bulgaria. The timetable should indicate the specific dates from acceptance of the purchase order at the manufacturer, ready for shipment, loading at the port, arrival in a customs warehouse in the Republic of Bulgaria, loading for shipment to Plovdiv, etc. and to be sent not later than 1 (one) day after sending the AC from the manufacturer. • The Contractor shall notify in good time for the location of the facility upon its arrival for customs clearance in Bulgaria - via email to the Employer's contact persons referred to in the contract and shall notify them for the accurate day of delivery at the specified by the Employer location at least 48 hours before its delivery in Plovdiv. • Customs representation and the import documentation of the AC in the territory of the Republic of Bulgaria shall be carried out by and at the expense of the Contractor. • Contractor is to take care of the transport and to provide all the necessary actions for transportation and unloading of the AC with the adjacent consumables (for filling of the unit: LiBr, softened water, inhibitors, etc.), in accordance with the prescriptions of the manufacturer and when delivered to the site it must be checked by a representative of the Employer by describing the deficiencies observed, if any. • The contractor undertakes to draw up and submit for signing a delivery report for the unit with the adjacent consumables, incl. safety vessel, including register of the attached documents. • Unloading and positioning - unloading of the unit and its subsequent positioning on readymade foundations is the obligation of the Contractor and the contractor
---	--

върху предварително подготвени фундаменти е ангажимент на Изпълнителя, като Изпълнителят се задължава да осигури за своя сметка автокран, такелажни елементи, подемно-транспортна техника/средства и специализиран персонал (обучен персонал с валидни удостоверения) за извършването на тази дейност. След ситирането на АВА се извършва проверка за коректните нива в краищата на агрегата.

3. Пуск в експлоатация

- Изпълнителят трябва да се вземе под внимание, че пускането в експлоатация на съоръжението ще се осъществи на по-късен етап от монтирането (ситуирането на фундамента и изграждане на тръбопроводни, електро и комуникационни връзки) на охлаждащата машина.
- Пускането на АВА се осъществява от Изпълнителя след проверка на отделните тръбопроводни връзки според данните на производителя. Изпълнителят извършва тази проверка не по-късно от 8 (осем) дни след изпращане на уведомително писмо от Възложителя за готовност за стартиране на проверката. Присъединяването на трите кръга (към: топлофикационен контур, кула водоохладителна и вътрешноградната инсталация) е ангажимент на Възложителя. Изпълнителят участва в приемането на тези връзки със цел спазване изискванията на фирмата производител на агрегата (дължини на тръбопроводни участъци, отстояния за обслужване, арматури, силови и комуникативни връзки).
- Изпълнителят се задължава да стартира дейности (с квалифициран персонал – притежаващи удостоверение/сертификат/лиценз от завода-производител и техника) по запълването с работен флуид (LiBr, омекотена вода, инхибитор и т.н.) и вакуумирането на агрегата след приключване на проверката на отделните тръбопроводни връзки, но не по-късно от 9 (девет) дни след изпращане на уведомително писмо от Възложителя за готовност за стартиране на проверката.
- Изпълнителят се задължава, писмено да потвърди техническите средства/елементи (кабелни клеми и/или глави) на главното табло на машината към предварително предвидено електрическо захранване, но не по-късно от 9 (девет) дни след изпращане на уведомително писмо от Възложителя за готовност за провеждане на пускови дейности. Изграждането на електропроводните връзки от главното ел. табло на сградата до самата машина вкл. свързването към електрическата мрежа е ангажимент на Възложителя. Дейността се документира с подписване на протокол за по горе посочените места и средства.
- Изпълнителят се задължава да извърши регулиране и настройки на агрегата, както и да

shall be obliged to provide at his own expense a mobile crane, rigging elements, lifting and transport equipment/devices and specialised personnel (trained personnel with valid certificates) for carrying out this activity. After the positioning of the AC, checks are made if the levels in the ends of the unit are correct.

3. Commissioning

- The Contractor must note that the commissioning of the facility will take place at a later stage after installation (positioning of the foundation and installation of pipelines, electrical and communication connections) of the chiller.
- AC commissioning is to be carried out by the Contractor after checking the individual piping connections according to the data of the manufacturer. The Contractor carries out this check not later than 8 (eight) days after the Employer sends a letter of formal notice for readiness to start the check. Connecting the three loops (to district heating loop, water cooling tower and internal building installation) is the obligation of the Employer. The Contractor shall participate in the delivery and acceptance of these connections in order to comply with the requirements of the unit manufacturing company (the length of pipe sections, distances for maintenance, valves, power and communication connections).
- The Contractor undertakes to start activities (with qualified personnel - holding a certificate/license from the manufacturer and equipment) for filling up with hydraulic fluid (LiBr, softened water, inhibitor, etc.) and to evacuating the unit after the completion of the check of the individual piping connections, but not later than 9 (nine) days after the Employer sends a letter of formal notice for readiness to start the check.
- The Contractor must confirm in writing the locations and technical resources/elements (cable terminals and/or cable sealing ends) of the main switch panel of the machine to the power supply provided in advance, but not later than 9 (nine) days after the Employer sends a letter of formal notice for readiness to start the check. The installation of the power connections from the main electric panel of the building to the machine itself incl. the connection to the electric grid is the obligation of the Employer. This activity is to be documented by signing a protocol for the above-mentioned places and means.
- The Contractor undertakes to carry out adjustment and settings of the unit and to participate and actively assist

участва и съдейства активно в окончателното регулиране и настройки по цялостното съоръжение. Изпълнителят се задължава да пусне агрегата в експлоатация и да извърши 72-часови проби, за което да издаде протокол за проведените и пусково-наладъчни дейности с настроените параметри и извършените проби (Дневник за проверка на съоръжението). Изпълнителят трябва да издаде протокол за проведените проби и извършените настройки не по-късно от 10 (десет) дни след приключване им. - Изпълнителят се задължава да осигури и предаде на Възложителя CE сертификат и гаранционна карта на агрегата заедно с протокола от проведените 72- часови проби при постигнати експлоатационни параметри, съгласно одобрения проект за обекта. 4. Гаранционен срок - Гаранционният срок на пуснатото в експлоатация съоръжение е не по-малко от 24 месеца, считано от датата на подписване на протокол за успешно проведена 72-часова проба. - В случай, че се установят дефекти в съоръжението, за които Изпълнителя е бил уведомен в рамките на гаранционния срок, той е длъжен да ги отстрани или да замени дефектиралите компоненти с нови за своя сметка. В случай, че дефектирал компонент вече не е на пазара (не се предлага и произвежда), Изпълнителя се задължава да съгласува предварително с Възложителя поставянето на друг, съответстващ по характеристики компонент. - През гаранционния срок замяната на всички дефектирали части на съоръжението е за сметка на Изпълнителя. - Изпълнителят предоставя едно лице за контакт (e-mail и телефон) за докладване на проблеми. При възникване на проблем Възложителят оповестява това на Изпълнителя чрез e-mail. - Изпълнителят се задължава да предоставя техническо обслужване при стриктно следване на Списък за проверка (checklist) на отделните компоненти с определената от производителя технологичност и периодичност. - Въвеждането в експлоатация в началото на охладителния сезон и/или извеждането от експлоатация в края на охладителния сезон се извършва от Изпълнителя след отделна заявка от страна на Възложителя. В случай, че Възложителят не възложи извършване на горе посочените дейности на Изпълнителя, той може да извърши дейностите със собствен ресурс, в съответствие с представената от Изпълнителя инструкция за извършване на дейностите по сезонно извеждане и въвеждане в експлоатация. Извършването на дейностите по въвеждане и/или извеждане от експлоатация от страна на Възложителя не променя гаранционните условия и изискванията към нивото на сервизно обслужване.	in the final adjustment and settings on the overall facility. The Contractor undertakes to commission the unit and to carry out 72-hour tests, for which to issue a protocol for the commissioning activities with the pre-set parameters and tests carried out (Logbook for check of the facility). The Contractor must issue a protocol for the tests made and the settings made not later than 10 (ten) days after their completion. - The Contractor undertakes to provide to the Employer a CE certificate and warranty card of the unit together with the protocol of the 72- hour tests held at achieved operating parameters in accordance with the approved design for the site. 4. Warranty period - The warranty period of the commissioned facility shall not be less than 24 months from the date of signing the protocol of a successful 72-hours test. - In the event that defects are found in the facility for which the Contractor has been notified within the warranty period, he shall be obliged to repair them or to replace any defective components with new ones, at his own expense. In the event that the defective component is no longer on the market (not available and not produced), the Contractor undertakes in advance to get the approval of the Employer on placing another, performance-relevant component. - During the warranty period, the replacement of all faulty parts of the facility is at the expense of the Contractor. - The Contractor shall provide a contact person (e-mail and phone number) for reporting problems. In the event of a problem, the Employer shall inform the Contractor for this via e-mail. - The Contractor undertakes to provide after-sales service by strictly following a checklist of the individual components with the specified by the manufacturer technology and periodicity. - Commissioning in the beginning of the cooling season and/or decommissioning at the end of the cooling season shall be carried out by the Contractor after the Employer sends individual order for this. In the event that the Contracting Authority does not outsource the above activities to the Contractor, it may carry out the activities with its own resources, in accordance with the instruction submitted by the Contractor to perform the activities of seasonal decommissioning and commissioning. Carrying out the activities for commissioning and/or decommissioning on the part of the Employer does not change the warranty conditions and the requirements to the level of service.
--	--

• Времето за реакция при проблем е 4 (четири) часа. Срокът за време на реакция започва да тече от момента на подаване на информация за възникнал проблем от Възложителя. Срокът приключва в момента, в който Възложителят получи обратна информация, че сервизен инженер е започнал работа по отстраняване на проблема. В случай, че Възложителят не получи обратна информация, тогава срокът приключва с изтичане на четвъртия час от момента на подаване на информация за наличен проблем. • Срокът за отстраняване на проблем е 48 (четиридесет и осем часа) часа и започва да тече от момента на изтичане на времето за реакция и приключва при отстраняване на проблема с постоянно решение или при реализиране на временно, осигуряващо работоспособност на АВА. Реализирането на временно решение се съгласува предварително с Възложителя и в срок от 30 календарни дни след реализирането му, трябва да бъде възстановено с постоянно такова.	• The response time for a problem is 4 (four) hours. The response time period starts running from the time the Employer submits information about a problem occurred. This period ends when the Employer receives feedback that a service engineer has started troubleshooting. If the Employer does not receive feedback, then the deadline expires with the fourth hour of submission of information about available problem. • The troubleshooting time is 48 (forty-eight hours) and starts running from the expiration of the response time and ends with the troubleshooting of the problem with a permanent solution or when a temporary solution is realised, which ensures operational performance of the AC. The Employer shall approve the realisation of a temporary solution in advance and within 30 calendar days after its realisation it must be restored with a permanent one.
III. Специфични изисквания към агрегата Описаните в настоящата точка технически изисквания за АВА за Диспечерска сграда, трябва да отговаря на долу-описаните изисквания, без отклонения: 1. Предложеното съоръжение трябва да бъде CE сертифицирано, произведено в съответствие с европейските стандарти и директиви: 1.1. Директива Машини 2006/42/EC; 1.2. Директива Ниско напрежение 2006/95/EC; 1.3. Директива Електромагнитна съвместимост 2004/108/EC; 1.4. Наредба № 9 от 9.06.2004 г. за техническата експлоатация на електрически централи и мрежи и поддържаните стойности на мрежовата вода 2. Изпълнителят трябва да съобрази мощността на предлаганият АВА с параметрите, посочени в т.4.9. и диапазона на студова/охладителна производителност, структурирани в същата точка. 3. Основни характерни особености на агрегата: 3.1. Посоченият абсорбционен водоохлаждащ агрегат се отнасят към сериите АВА с единичен ефект, захранвани с гореща вода. 3.2. Конструкция от следните елементи: кондензатор, генератор, изпарител и абсорбатор с едностранно обслужване на секциите. 4. АВА трябва да: 4.1. Притежава сертификат за проведени заводски тестове за плътност на агрегата - всеки модул, топлообменник на разтвора, помпи за разтвора и хладилния агент, вакуум-помпа и обезвъздушителна част	III. Specific requirements to the unit The technical requirements for AC described herein for dispatching building must comply with the below-described requirements, with no deviations: 1. The proposed facility must be CE certified, produced in accordance with the European standards and directives: 1.1. Machinery Directive 2006/42/EC; 1.2. Low voltage Directive 2006/95/EC; 1.3. Electro-Magnetic Compatibility Directive 2004/108/EC; 1.4. Ordinance No. 9 of 9.06.2004 on the technical operation of power plants and grids and the maintained values of the heating system water 2. The Contractor must comply the power of the offered AC with the parameters listed in item 4.9. and the range of cold/cooling performance, structured in the same item. 3. Main characteristic features of the unit: 3.1. The said absorption chiller relates to the series AC with a single effect, supplied with hot water. 3.2. Construction of the following elements: capacitor, generator, evaporator and single sided section absorber. 4. AC must: 4.1. have certificate for successful tests of acceptance for density of the unit - each module, heat exchanger of the solution, pumps for the solution and the refrigerant, vacuum pump and air-vent part must have passed test

трябва да бъдат заводски тествани, за което Изпълнителят представя съответните доказателства. 4.2. Бъде запълнен с работен флуид: LiBr-разтвор (литиев бромид) и инхибитор за да се повиши поглъщателната способност на абсорбента, абсорбентът от замръзване и да се предпази абсорбентът от корозия, което да се извърши на място. Посочените се транспортират и съхраняват с АВА. Освен предпазния съд, разтворителят и хладилният агент (LiBr) се доставят заедно с агрегата и се съхраняват в посредствена близост до него до момента на пускане в експлоатация. Всички други места за съхранение се съгласуват изрично в писмена форма с Възложителя. 4.3. Бъде с херметичен дизайн; резервоари, изпълнени като заварена конструкция и монтирани в общ блок. Както в горния, така и в долния резервоар топлообменниците са термично изолирани един от друг с U-образен разделителен профил. Агрегата трябва да може да се експлоатира напълно автоматично и се регулира от електрически задвижван регулиращ вентил, като е оборудван с всички средства, необходими за безопасна и правилна експлоатация. Регулирането на мощността трябва да може да се осъществява плавно от 10-100 %. 4.4. Има възможност за комуникация с външни устройства и системи използвайки протокол за комуникация Profibus, Modbus или Bacnet. 4.5. Притежава инструкция за транспорт, монтаж, пуск в експлоатация и поддръжка на български език. 4.6. Бъде зареден (запълнен) с азот с цел да не се допусне проникване на въздух по време на транспортирането. 4.7. Отговаря на следните механични особености, касаещи основните компоненти: изпарител, абсорбер, кондензатор, генератор, капсуловани помпи, компенсационни тръби, устройство за автоматична декристализация и допълнителни елементи и принадлежности: 4.7.1. Капсуловани помпи за хладилния агент и за разтвора – тип самосмазващи се. Монтажът и свързването се извършват от завода-производител. Капсулованите мотори на помпите са със свръхтокови защиты. 4.7.2. Компенсационни тръби: Отделните секции са свързани с валцовани безшевни стоманени тръби и съответните вентили. Компенсационните тръби между Абсорбера и Кондензатора да са стандартна характеристика за всички	of acceptance in the factory, for which the Contractor shall submit the relevant evidences. 4.2. be filled with hydraulic fluid: LiBr-solution (lithium bromide) and inhibitor to increase the absorbance of the absorbent, to protect absorbent from freezing and from corrosion; this is to be carried out on-site. Those stated shall be transported and stored with AC. Except the safety vessel, the solvent and the refrigerant (LiBr) shall be supplied together with the unit and shall be stored in its near proximity until the time of commissioning. All other locations for storage shall be agreed explicitly with the Employer in writing. 4.3. Be with an airtight design; tanks, fulfilled as welded construction and mounted in a package. Both in the upper and in the lower tank heat exchangers are thermally insulated one from another with U-shaped separating profile. The unit must be fully automatically operated and regulated by electrically driven control valve and equipped with everything necessary for the safe and proper operation. Power adjustment must be done smoothly from 10 to 100%. 4.4. have the opportunity to communicate with external devices and systems by using protocol for communication Profibus, Modbus or Bacnet. 4.5. Has instructions for transport, assembly, starting operation and maintenance in Bulgarian language. 4.6. Be charged (filled) with nitrogen in order to prevent penetration of air during the transportation. 4.7. Meets the following mechanical features concerning the main components: vaporizer, absorber, capacitor, generator, sealed pumps, expanding pipes, device for automatic decrystallization and additional elements and accessories: 4.7.1. Sealed pumps for the refrigerant and for the solution - of self-lubricating type. Installation and connection are carried out by the manufacturer. Sealed motors of the pumps have over current protections. 4.7.2. Compensatory pipes: Individual sections are connected by rolled seamless steel pipes and the relevant valves. Compensatory pipes between the Absorber and the Capacitor should have standard specs for all machines.
---	---

4.7.3. машини. Устройство за автоматична декристализация	4.7.3. Device for automatic decrystallization
4.7.4. Допълнителни принадлежности - укрепващи елементи, пластини за секционирание, разпръскващи дюзи, устройства за авт. обезвъздушаване, компенсационни тръби и вентили, съд за парата, байпасен клапан и други.	4.7.4. Optional equipment - fastening elements, plates for partitioning, spreading nozzles, devices for automatic venting, expanding pipes and valves, container for the steam, bypass valve etc.
4.7.5. Добавка към разтвора - нетоксична антикорозионна съставка (инхибитор), която да не допуска образуването на ръжда в машината. При Абсорбционните охлаждащи агрегати може да се използва като инхибитор Lithiummolybdat, който не изсъхва при висока температура и не е токсичен.	4.7.5. Agent to the solution - non-toxic corrosion inhibitor ingredient, which prevents rust formation in the machine. In Absorption cooling units can be used as inhibitor Lithiummolybdat, which does not dry out at a high temperature and is not toxic.
4.7.6. Байпасен клапан за хладилния агент между Изпарителя и Абсорбера - за произведените в Генератора пари на хладилния агент съдържат винаги капки, които се отделят постоянно с помощта на капкоуловител.	4.7.6. Bypass valve for the refrigerant between the vaporizer and the absorber - for the produced in the generator refrigerant vapours - they contain always drops, which are released permanently by using a splash head.
4.7.7. Предпазна аварийна мембрана - Счупваща се пластина (плочка) върху външната повърхност на Генератора. При повишаване на налягането тя се пробива и се освобождава налягането в специален съд, който се доставя от Изпълнителя, но се монтира и подвързва от Възложителя.	4.7.7. Safety emergency membrane - Breaking plate on the outer surface of the Generator. With pressure, increasing it is pierced and relieves pressure in a special vessel, which is provided by the Contractor but is to be mounted and connected by the Employer.
4.7.8. Вакуумна помпа тип: двустъпална маслено уплътнена ротационна вакуумна помпа за извеждане на некондензируеми съставки. Помпата трябва да бъде унифицирана, да притежава компактен дизайн с гарантирана високата производителност на вакуум при работа, вкл. стоп вентили.	4.7.8. Vacuum pump type: a two-step oil sealed rotary vacuum pump for removal of non-condensable components. The pump must be uniform, to have compact design, with guaranteed high productivity of vacuum when operating, including stop valves.
4.7.9. Електрическо табло - агрегата трябва да е заводски окомплектован с табло и апаратура за управление. От това табло трябва да се изведат управляващи сигнали за регулиращия вентил по топлофикационна (мрежова) вода, циркулационната помпа между хладилната машина и буферния съд и циркулационната помпа между хладилния агрегат и водоохлаждащата кула. Чрез управление на тези елементи трябва да се гарантира нормалната експлоатация на абсорбционната машина. На вградения дисплей да се визуализират всички основни параметри на цикъла, вкл. да се извеждат и сигнали за грешки.	4.7.9. Switchboard - the unit must be factory equipped with switchboard and control equipment. From this switch should be connected control signals for the control valve for heating (grid) water, the circulation pump between the cooling machine and buffer vessel and the circulation pump between the refrigeration unit and water-cooling tower. Controlling these elements should ensure the normal operation of the absorption machine. On the built-in display shall be displayed all the basic parameters of the cycle, including displayed signals for errors.
4.7.9.1 Захранващо електрическо табло, включващо: -Цялостно вътрешно окабеляване, съгласно СЕ -Вид защита мин. IP 44 -Захранващо напрежение (400V/3Ph/50Hz)	4.7.9.1 Power switchboard, including: - Comprehensive internal cabling, according to CE - Type of protection min. IP 44 - Supply Voltage (400V/3Ph/50Hz) - Main automatic circuit breaker;

-Главен автоматичен прекъсвач; -Осигуряване на напрежение за регулирането и управлението да бъде посредством галванично разделяне на връзките; 4.7.9.2 Командно табло, включващо: - Вграденото командно табло / контролер: трябва да осигурява максимално ефективна работа на агрегата и защита на абсорбционния водоохлаждащ агрегат и позволява контролирането агрегата, както и запис (протоколиране) на данни. Това табло се инсталира, окабелява и тества от завода. Командното табло трябва се състои от дисплей и бутони за четене, промяна и потвърждаване на информация по време на експлоатацията. - Командното табло е необходимо да бъде галванично разделено от един или по-вече трансформатори в главното електрическо табло, за да захранва всички регулиращи съоръжения от защитен от претоварване източник на напрежение. Налице трябва да са номерирани клемореди, например за свързване на външен прекъсвач за вкл./изкл., контролни датчици за потока/флуида. - Оперативните/експлоатационните параметри на АВА трябва да могат да се въвеждат с клавиатурата на вграденото табло, както и да се променят отвън чрез сигнал 0-10 V DC, сигнал 4 - 20 mA, вкл. експлоатационните периоди за отв./затв. или серийни интерфейси. - Операционната програма трябва да е заложена в енергийно (подсигурена) независима памет, за да се предотврати повреждане на абсорбционния водоохлаждащ агрегат в следствие на прекъсване на захранването с променливо напрежение или на разреждане на батерията. - Температурата на водата от/към ОВКИ в рамките на системата трябва да се контролира от програмата и от датчици, за да се избегне замръзване. - За всеки параметър се посочват/указват допустимите гранични стойности, за да не е възможна експлоатация на абсорбционния водоохлаждащ агрегат извън изчислените (проектните) гранични стойности. - Плавно електрическо регулиране на мощността, което променя въвеждането на топлоносител от регулиращ вентил или регулираща клапа в зависимост от температурата на студената вода в подаващия тръбопровод, чрез управляващ сигнал с обратна сигнализация от регулиращия вентил. Монтирането на регулиращия вентил или регулиращата клапа в тръбопровода се извършва на място от Възложителя. 4.8. Да бъде предвиден за разположение в техническо помещение: абонатна станция с околна температура: $5 \div 40^{\circ}\text{C}$ и относителна влажност: $45 \div 90\%$; 4.9. Студопроизводителност: $Q_{\text{охл}}=123\text{kW}(+/-5\%)$; 4.10. Основен енергоносител: гореща вода от	- Ensure that the voltage for the regulation and control shall be done through galvanic separation of the connections; 4.7.9.2 Control switch, including: - Built-in control panel / automatic controller: - The built-in control panel should ensure maximum effective operation of the unit and protection of absorption chiller and allows unit control, as well as data recording (protocolling). This switch shall be installed, cabled and tested by the factory. Control panel should consist of a display and buttons for reading, changing and confirmation of information during the operation. - Control switch is necessary to be galvanic separated by one or more transformers in the main switchboard, to supply all the regulating facilities from a protected from overload voltage source. There must be numbered terminal blocks, for example for connecting external on/off switch, control sensors for the flow/fluid. - Operational parameters of AC should be able to be entered with the keyboard of the built-in switch, as well as to be changed from outside through a signal 0-10 V DC, signal 4 - 20 mA, including operational periods for open/closed or serial interfaces. - The operational program must be laid down in energy (secured) independent memory, to prevent any damage of the absorption chiller, as a result of a.c. voltage power cut or of a discharged battery. - The temperature of the water (from/to HVAC within the system should be controlled by the program and by sensors, to avoid any freezing. - For each parameter shall be given/indicated the limit values, not to make possible the operation of the absorption chiller outside the calculated (project) limit values. - Smooth electrical power control, which changes the entry of a heat carrier from adjusting valve or control valve depending on the temperature of the cold water in the feed pipeline through a control signal with back signal from the control valve. It is the Employer to install the adjusting valve or control valve in the pipeline on the spot. 4.8. To be intended for positioning in a technical premise: heating substation with ambient temperature: $5 \div 40^{\circ}\text{C}$ and relative humidity: $45 \div 90\%$; 4.9. Cold productivity: $Q_{\text{cool}}=123\text{kW}(+/-5\%)$; 4.10. Primary energy carrier: hot water from the
--	---

централизираната градска топлопреносна мрежа на град Пловдив; 4.11. Минимална подаваща температура на контур гореща вода: $T_{под.} = 85$ до 98°C и минимална връщаща температура: $T_{вр.} \leq T_{под.} - 10\text{K}$; 4.12. Контур: Гореща вода (мрежова вода) 4.12.1. Номинално налягане: PN25; 4.12.2. Работно налягане от 4 до 7,5bar; 4.12.3. Топлоизолиран с минерална вата с $\lambda \leq 0,037\text{W/m.K}$ с алуминиево фолио $b \geq 50\text{mm}$. 4.12.4. Вътрешно покритие и материал на външно оребрените тръбопроводи: Cu/Ni:90/10, вкл. накрайниците и абсорбера; 4.12.5. Качеството на водата, съгласно Наредба № 9 от 9.06.2004 г. за техническата експлоатация на електрически централи и мрежи и поддържаните стойности на мрежовата вода на ЕВН България Топлофикация ЕАД за захранване и допълване на топлопреносни мрежи със следните показатели: - Съдържание на разтворен кислород: до $50\mu\text{g/dm}^3$; - Обща твърдост: $0,00\mu\text{eq/dm}^3$; - Съдържание на въглена киселина като CO_2: няма; - Съдържание на свободно диспергирани вещества: няма; - Стойност на pH: $9,0 \pm 0,2$; - Съдържание на разтворен кислород: до $20\mu\text{g/dm}^3$; - Обща твърдост: до $50\mu\text{eq/dm}^3$; - Съдържание на въглена киселина като CO_2: няма; - Съдържание на свободно диспергирани вещества: $< 5\text{mg/dm}^3$; 4.13. Контур: Охлаждаща вода (от/към водоохлаждаща кула) 4.13.1. Работен флуид: вода със замърсеност не по-висока от предписанията в техническите изисквания на агрегата; 4.13.2. Температура на охлаждащата вода на входа: 28°C; 4.13.3. Температура на охлаждащата вода на изхода: 34°C (+/-5%); 4.13.4. Минимално номинално налягане на секцията: PN10 4.14. Контур: Охладена вода (към вътрешна охладителна инсталация) 4.14.1. Работен флуид: омекотена вода; 4.14.2. Температура на студената вода във връщащия тръбопровод: 12°C; 4.14.3. Температура на студената вода в подаващия тръбопровод: 7°C 4.14.4. Номинално налягане на секцията: PN10 4.14.5. Топлоизолиран с микропореста гума с $\lambda \leq 0,037\text{W/m.K}$ с алуминиево фолио $b \geq 25\text{mm}$ 4.13. Допустими габаритни размери и тегло:	centralized urban heating grid of Plovdiv; 4.11. Minimum feed temperature hot water: $T_{feed.} = 85$ to 98°C and return temperature $T_{ret.} \leq T_{feed.} - 10\text{K}$; 4.12. Loop: Hot water (grid water) 4.12.1. Rated pressure: PN25; 4.12.2. Operating pressure from 4 to 7.5 bar; 4.12.3. Thermal insulated with mineral wool with $\lambda \leq 0,037\text{W/m.K}$ with aluminium foil $b \geq 50\text{mm}$. 4.12.4. Internal coating and material of the externally ribbed pipelines: Cu/Ni:90/10, incl. nozzles and absorber; 4.12.5. The quality of the water, according to Ordinance No. 9 of 9.06.2004 on the technical operation of power plants and grids and the supported values of the grid water of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD for water supply and adding water to district heating grids with the following indicators: - Contents of dissolved oxygen: up to $50\mu\text{g/dm}^3$; - Total hardness: $0.00\mu\text{eq/dm}^3$; - Content of carbonic acid as CO_2: N/A - Content of freely dispersed substances: N/A - pH value: 9.0 ± 0.2; - Contents of dissolved oxygen: up to $20\mu\text{g/dm}^3$; - Total hardness: up to $50\mu\text{eq/dm}^3$; - Content of carbonic acid as CO_2: N/A - Content of freely dispersed substances: $< 5\text{mg/dm}^3$; 4.13. Loop: Cooling water (from/to water cooling tower) 4.13.1. Hydraulic fluid: Water with dirt particles no higher than the prescriptions in the technical requirements of the unit; 4.13.2. Cooling water temperature at the inlet: 28°C; 4.13.3. Cooling water temperature at the outlet: 34°C (+/-5%); 4.13.4. Minimum rated pressure of the section: PN10 4.14. Loop: Chilled water (to internal cooling installation) 4.14.1. Hydraulic fluid: softened water; 4.14.2. Temperature of the cold water in the return pipeline: 12°C; 4.14.3. Temperature of the cold water in the feed pipeline: 7°C 4.14.4. Rated pressure of the section: PN10 4.14.5. Thermal insulated with air-foam rubber with $\lambda \leq 0,037\text{W/m.K}$ with aluminium foil $b \geq 25\text{mm}$. 4.13. Permissible overall dimensions and weight:
--	--

4.13.1. Дължина: 2'500mm (+/-5%); 4.13.2. Широчина: 1'250mm (+/-5%); 4.13.3. Височина: 1'600mm (+/-5%); 4.13.4. Транспортно тегло: 2'100kg (+/-5%); 4.13.5. Оперативно тегло: 2'400kg (+/-5%); IV. Допълнителни дейности Възложителят, на база и към момента на възникнали при него реални нужди, си запазва правото да заявява една или повече от следните допълнителни дейности: 5. <u>Дейност №1: Обучение на персонал на Възложителя</u> 5.1. В случай на заявяване на настоящата дейност обучението на персонала (до 10 човека) се извършва, съгласно предложен от Изпълнителя и утвърден от Възложителя учебен план с продължителност, свързана с пуск, експлоатация и действия при аварийни ситуации. 5.2. Обучението не включва времето и ангажимента на Изпълнителя за провеждане на пускови инструктажи на агрегата/-ите, който съгласно предмета на поръчката са част от доставката. 5.3. Извършената услуга се удостоверява с протокол. Документът трябва да бъде двустранно подписан от представител на Изпълнителя и представител на Възложителя. 6. <u>Дейност №2: Периодично обслужване</u> 6.1. Периодичното обслужване се извършва месечно, през всеки от периодите през който АВА е въведен в експлоатация, попадащ в гаранционния срок на доставеното оборудване. Периодичното обслужване се изпълнява след заявка от Възложителя и представлява постоянна и внимателна поддръжка на техническото оборудване с цел гарантиране на безаварийна експлоатация (мерки за запазване на целевото състояние на техническите средства в АВА). 6.2. Изпълнителят се задължава да предоставя оторизиран сервизен екип за посоченото периодично обслужване, при стриктно следване на Списък за проверка (checklist) на отделните компоненти с определената периодичност с квалифициран персонал. 6.3. За всяка една от дейностите, включени в плана за поддръжка (checklist) Изпълнителят следва да спазва точно планираните дати и необходими консумативи, като вакуум масло за техническо обслужване и други. Всички неизбежни промени на графика се предават незабавно на Възложителя в писмена форма чрез обмен на засегнатите графици за поддръжка преди началото на работите.	4.13.1. Length: 2'500mm (+/-5%); 4.13.2. Width: 1'250mm (+/-5%); 4.13.3. Height: 1'600mm (+/-5%); 4.13.4. Shipping weight: 2'100kg (+/-5%); 4.13.5. Operational weight: 2'400kg (+/-5%); IV. Additional activities Based on any real needs currently occurred, the Employer reserves the right to request one or more of the following additional activities: 5. <u>Operation №1: Training of the staff of the Employer</u> 5.1. In case of requested this activity, staff training (up to 10 persons) shall be carried out in accordance with a proposed by the Contractor and approved by the Employer curriculum with duration related to commissioning, operation and actions in emergency situations. 5.2. The training shall not include the time and commitment of the Contractor to perform instructions on the unit(s) commissioning, which according to the subject matter of the contract are part of the delivery; 5.3. Performed service shall be certified with a protocol. Document must be signed bilaterally by a Contractor's representative and Employer's representative. 6. <u>Operation №3: Periodic service</u> 6.1. The periodic service is performed on monthly basis, within the periods in which the absorption chiller (AC) is functioning, and within the warranty period, and after an explicit Employer's request and represents a constant and careful maintenance of the technical equipment with the aim of ensuring the trouble free operation (measures for conservation of the target condition of the technical devices in AC). 6.2. The Contractor undertakes to provide authorized service team for the said periodic service by strictly following a checklist of the individual components with the specified periodicity with qualified personnel. 6.3. For each one of the activities included in the maintenance plan (checklist) the Contractor should comply with exactly the planned dates and the necessary supplies as vacuum oil for maintenance and other. All inevitable changes in the timetable shall be submitted immediately to the Employer in writing through exchange of the affected maintenance timetables before the start of operations.
--	--

6.4. Извършената месечна услуга се удостоверява с протокол. Документът трябва да бъде двустранно подписан от представител на Изпълнителя и представител на Възложителя.	6.4. Performed monthly service shall be certified with a protocol. Document must be signed bilaterally by a Contractor's representative and Employer's representative.
7. <u>Дейност №3: Сезонно въвеждане в експлоатация на АВА</u>	7. <u>Operation №4: Seasonal commissioning of AC</u>
7.1. Въвеждането в експлоатация на АВА в началото на охладителния сезон се извършва от Изпълнителя след заявка от страна на Възложителя.	7.1. AC commissioning in the beginning of the cooling season is carried out by the Contractor after the Employer sends an order for this.
7.2. Изпълнението на дейностите се изпълнява, съгласно инструкциите на производителя на АВА, предоставени от Изпълнителя и в съответствие на заявка от Възложителя за пуск на агрегата. Дейностите се характеризират с проверка на механични повреди, електро- и КИП и А свързване, вакуумиране, проверка на помпи, първоначален пуск на АВА и прилежащо оборудване.	7.2. The activities are performed in accordance with the instructions of the AC manufacturer, provided by the Contractor and in accordance with a request by the Employer for starting the unit. The activities are characterised with check of mechanical damages, electric and downhole instrumentation and automation, evacuation, pumps check, initial start-up of AC and adjacent equipment.
7.3. В случай, че Възложителят не възложи извършване на горе посочените дейности на Изпълнителя, то последния предоставя инструкция за извършване на дейностите и с изрично посочена последователност за извършване на дейностите от Възложителя.	7.3. In the event that the Employer does not assign to the Contractor to be carried out the aforementioned activities, the latter shall provide instructions with explicitly stated by the Employer sequence for carrying out the activities.
7.4. Извършването на дейностите по въвеждане в експлоатация от страна на Възложителя не променя гаранционните условия и изискванията към нивото на сервизно обслужване.	7.4. Carrying out the activities for commissioning on the part of the Employer does not change the warranty conditions and the requirements to the level of service.
7.5. Максималният срок за приключване на дейностите по сезонно въвеждане в експлоатация на АВА е до 10 (десет) календарни дни след като такова е заявено от Възложителя.	7.5. The maximum time limit for completion of the activities for seasonal commissioning of AC is up to 10 (ten) calendar days after the Employer has requested it.
7.6. Извършената услуга се удостоверява с протокол. Документът трябва да бъде двустранно подписан от представител на Изпълнителя и представител на Възложителя.	7.6. Performed service shall be certified with a protocol. Document must be signed bilaterally by a Contractor's representative and Employer's representative.
8. <u>Дейност №4: Сезонно извеждане от експлоатация на АВА</u>	8. <u>Operation №5: Seasonal decommissioning of AC</u>
8.1. Извеждането от експлоатация в края на охладителния сезон се извършва от Изпълнителя след заявка от страна на Възложителя.	8.1. AC decommissioning in the end of the cooling season is carried out by the Contractor after the Employer sends an order for this.
8.2. Дейностите, свързани с преустановяване на работата на охладителното оборудване: АВА, водоохладителна кула, помпи и други се извършват съгласно инструкциите на производителите на отделните компоненти, в присъствието на представител на Възложителя по изготвена от Изпълнителя програма, която се представя за одобрение на Възложителя.	8.2. Activities related to the suspension of the operation of the cooling equipment: AC, water-cooling-tower, pumps, etc. are carried out according to the instructions of the manufacturers of the individual components in the presence of a representative of the Employer according to a program drawn up by the Contractor which is to be submitted for approval by the Employer.
8.3. В случай, че Възложителят не възложи извършване на горе посочените дейности на Изпълнителя, то последния предоставя инструкция за извършване на дейностите с	8.3. In the event that the Employer does not assign to the Contractor to be carried out the aforementioned activities, the latter shall provide instructions with explicitly stated by the Employer

изрично посочена последователност за извършване на дейностите от Възложителя. 8.4. Извършването на дейностите по извеждане от експлоатация от страна на Възложителя не променя гаранционните условия и изискванията към нивото на сервизно обслужване. 8.5. Максималният срокът за приключване на дейностите по сезонно извеждане от експлоатация на АВА е до 10 (десет) календарни дни след като такова е заявено от Възложителя. 8.6. Извършената услуга се удостоверява с протокол. Документът трябва да бъде двустранно подписан от представител на Изпълнителя и представител на Възложителя. Забележка: В случай, че наименование или част от наименование съвпада с конкретен стандарт, спецификация, техническа оценка, техническо, одобрение, технически еталон и модел, източник, процес, търговска марка, патент, тип, произход или производство, да се приема, че Възложителят е поставил изискването "или еквивалент".	sequence for carrying out the activities. 8.4. Carrying out the activities for decommissioning on the part of the Employer does not change the warranty conditions and the requirements to the level of service. 8.5. The maximum time limit for completion of the activities for seasonal decommissioning of AC is up to 10 (ten) calendar days after the Employer has requested it. 8.6. Performed service shall be certified with a protocol. Document must be signed bilaterally by a Contractor's representative and Employer's representative. Note: In the case where a name or part of a name matches a specific standard, specification, technical evaluation, technical, approval, technical standard and model, source, process, trademark, patent, type, origin or production, it is assumed that The contracting authority has made the requirement " or equivalent".
--	---

Проект на договор за доставка/ Draft Delivery Contract

Днес,, гр. Пловдив, се сключи настоящият договор между:
On this day, in Plovdiv was concluded this contract between the parties:

Електроразпределение Юг ЕАД, със седалище и адрес на управление гр. Пловдив, ул. Христо Г. Данов №37, вписан в Търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115552190, ИН по ДДС: BG 115552190, представлявано от всеки двама от членовете на Съвета на директорите: Карл Денк, Александър Сипек и Здравко Братоев, наричани по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ, Elektrorazpredelenie Yug EAD, with domicile and registered office in: Plovdiv, 37 "Hristo G. Danov" street, entered in the Commercial register of the Registry Agency under UIC 115552190, VAT ID No: BG115552190 represented by each two members of the Board of Directors: Karl Denk, Alexander Sipek and Zdravko Bratoev, hereinafter referred to as EMPLOYER,

и

XXXXXXXXXXXX със седалище и адрес на управление гр. XXXXXXXXXX, ул. „XXXXXXXX“ №, „вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК XXXXXXXXXX, ИН по ДДС: XXXXXXXXXX, представлявано от XXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXX, наричано по-нататък Изпълнител, и XXXXXXXXXXXXXXXX with domicile and registered office: town XXXXXXXXXX, No. "XXXXXXXX" street, entered in the Commercial Register of the Registry Agency under UIC XXXXXXXXXX, VAT ID: XXXXXXXXXX, represented by XXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXX, hereinafter referred to as the Contractor,

I. ПРЕДМЕТ

Чл.1(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация на абсорбционен водоохлаждащ агрегат за административна сграда Диспечерски център на Електроразпределение Юг ЕАД, гр. Пловдив, съгласно условията на настоящия договор.

I. SUBJECT

Art. 1(1). The Employer assigns, and the Contractor agrees to perform a delivery, installation and commissioning of absorption chillers for administrative building Dispatching Center of Elektrorazpredelenie Yug EAD, Plovdiv, under the terms of this contract.

II. СТОЙНОСТ

Чл.2(1). Стойността на договора, възлиза на XXXXX (словом: XXXXX) лева без ДДС.

(2) Стойността на договора по ал.1 е окончателна и не подлежи на промяна, освен при обстоятелствата по чл. 116, ал. 1 от ЗОП.

II. VALUE

Art. 2(1). The value of the contract, amounts to xxxxx (say: xxxxxx) BGN without VAT.

(2) the value of the contract under paragraph 1 is final and is not subject to modification, except in the circumstances referred to in Article 116, paragraph 1, item 1 from the PPA.

III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3(1). Единичната цена е съгласно офертата на Изпълнителя и включва всички необходими разходи на Изпълнителя във връзка с извършване на доставката, монтажа и въвеждане в експлоатация на абсорбционен водоохлаждащ агрегат, включително всички транспортно-командировъчни разходи, разходите за придобиване, митнически такси, оформянето вноса на АВА на територията на Р. България, разходи за транспортиране на съоръжението до мястото за доставка, разходи за разтоварване, монтаж, ситиране на фундаменти на кота терен в помещение, пуск в експлоатация, разходи за нощувки, дневни и други разходи на Изпълнителя за персонал и други разходи дори и да не са подробно и поотделно описани.

(2). Цената е окончателна, фиксирана за срока на изпълнение на договора, без ДДС и е съгласно позиция 00010, посочена по-горе.

(3). Условия на доставка: DDP адрес, посочен от Възложителя, на територията на Република България, съгласно Инкотермс 2010, в съответствие с чл. 4, ал.1 от настоящия договор, за доставка на стоките

опаковани, застраховани, обмитени.

III. PRICE CONDITIONS

Art. 3(1). The unit price is in accordance with the offer of the Contractor and includes all the necessary expenses of the Contractor in connection with the execution of the delivery, installation and commissioning of absorption chiller including all transport and secondment expenses, the costs of acquisition, customs fees, documentation of the import of the absorption chiller on the territory of the Republic of Bulgaria, costs for transporting the installation to the place of delivery, costs for unloading, installation, positioning of foundations at ground level in a premise, commissioning, accommodation, subsistence and other expenses of the Contractor even if not separately described and in details.

(2). The prices is final, fixed for the period of contract execution, exclusive of VAT and according to position 00010 mentioned above.

(3). Terms of delivery: DDP address specified by the EMPLOYER on the territory of the Republic of Bulgaria according to Incoterms 2010, in accordance with art. 4, paragraph 1 of this contract for delivery of the goods packaged, insured, duty-paid.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.4(1). Мястото на изпълнение на договора е гр. Пловдив, бул. Васил Левски № 236, ПИ с идентификатор 56784.504.937 по кадастралната карта и кадастралните регистри на гр. Пловдив, квартал 9, парцел XVI-504.937, производствени и складови дейност от кв. 9 - нов по плана на СИЗ - III част, гр. Пловдив.

(2). Изпълнителят е длъжен, в срока определен в чл. 5, ал. 3 от настоящия договор, да предостави на Възложителя оригинал, хартиено копие и електронно копие на пакет документи на български език, вкл. опис на техническите документи, посочени в т.ІІ,1 от Техническите изисквания на Възложителя за изпълнение на настоящата поръчка.

(3). Изпълнителят е длъжен, в срока определен в чл.5, ал.4 от настоящия договор, да уведоми отговорните лица на Възложителя, посочени в Чл.12(1)., по телефон или емейл, точната дата на доставка.

(4). Изпълнителят е длъжен, да извърши разтоварването, ситуирането/монтажа и пускането в експлоатация на съоръжението предмет на настоящата поръчка, съгласно изискванията на Възложителя, предписанията на производителя, съгласувания между страните времеви график и разпоредбите на действащото в Република България законодателство.

(5). Изпълнителят трябва да вземе под внимание, че пускането в експлоатация на съоръжението ще се осъществи след писмено уведомление от страна на Възложителя, на по-късен етап от монтирането (ситуирането на фундамента и изграждане на тръбопроводни, електро и комуникационни връзки) на охлаждащата машина.

IV. PLACE OF PERFORMANCE

Art. 4. (1). The place of contract performance is Plovdiv, 236 Vasil Levski Bul., land property with ID 56784.504.937 according to the cadastral map and cadastral registers of Plovdiv, neighbourhood 9, plot XVI-504.937, production and warehouse activities from neighbourhood 9 – new according to the plan of North Economic Area – part III, Plovdiv.

(2). The Contractor is obliged within the period defined in art. 5, para. 3 of the current contract to provide to the Employer the original a paper copy and electronic copy of a set of documents in Bulgarian language, including description of the technical documents referred in item II (1) of the Technical requirements of the Employer for implementation of this contract.

(3). The Contractor is obliged to notify the Employer's persons in charge referred in Art.12(1). by phone or email, within the period as defined in art. 5 (4) about the exact date for delivery.

(4). The Contractor must do the unloading, positioning/installation and commissioning of the installation, subject to this contract in accordance with the requirements of the Employer, the prescriptions of the producer, the time schedule agreed between the parties and the provisions of the legislation valid in the Republic of Bulgaria.

(5). The Contractor must take into consideration that the commissioning of the installation will follow the written notification of the Employer, at a later stage of the installation (positioning of the foundation and installation of piping, electrical and communication connections) of the chiller.

V. СРОКОВЕ

Чл.5(1). Срокът за изпълнение на договора е не по-късно от посочената на страница 1 от дата на

изпълнение, или не по-късно от XXXX (словом XXXX) календарни дни след изпращане на възлагателно писмо от страна на Възложителя, като меродавна е датата, която настъпи по-късно.

(2). В случай че Изпълнителят не изпълни доставката в определените срокове и забавата продължава 16 (шестнадесет) или повече календарни дни, Възложителят има право да откаже доставката. В този случай Възложителят (i) не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с отказа; (ii) не дължи възнаграждение на Изпълнителя за отказаната доставка; (iii) е в правото си да усвои частично или изцяло гаранцията за изпълнение, описана в раздел IX от настоящия договор, на основание неизпълнение на договора. Отказът на доставката се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено до лицата за контакт на Изпълнителя.

(3). В срок не по-късно от 5 (пет) календарни дни след изпращане на възлагателно писмо от страна на Възложителя, Изпълнителят е длъжен да изпрати пакет от технически документи, съгласно чл.4, ал.2 от настоящия договор.

(4). В срок не по-късно от 48 (четиридесет и осем) часа преди извършване на доставката, Изпълнителят е длъжен да уведоми Възложителя за точната дата на доставка на съоръжението, предмет на настоящия договор.

(5). Изпълнителят е длъжен да спазва всички срокове за изпълнение на отделните дейности, предмет на настоящата поръчка, посочени в Техническите изисквания на Възложителя и времевия график за изпълнение, изготвен от Изпълнителя съобразно крайният срок за изпълнение, определен от Възложителя.

V. DEADLINES

Art.5. (1). The deadline for contract execution is not later than XXXXX (say: XXXXXXXX) calendar days after the date of conclusion of the contract and sending contract assignment letter by the Employer.

(2). In the event that the Contractor fails to fulfil the delivery in the prescribed time limits and the delay continues 16 (sixteen) or more calendar days, the Employer shall have the right to refuse the delivery. In this case the Employer (i) shall not be held responsible for any costs and/or damages suffered by the Contractor in connection with the refusal; (ii) shall not owe any remuneration to the Contractor for the refused delivery; (iii) is in his right to spend partially or entirely the performance guarantee as described in Section IX of this contract on the grounds of failure to execute the contract. The refusal of delivery shall be made in a written notification by the Employer sent to the contact persons for the Contractor.

(3). Within not later than 5 (five) calendar days after the Employer sends contract assignment letter, the Contractor must send a set of technical documents acc. to art. 4, para. 2 of this contract.

(4). Within not later than 48 (forty-eight) hours before the delivery, the Contractor must inform the Employer about the exact date of delivery of the installation, subject to this contract.

(5). The Contractor must observe all deadlines for the implementation of the individual activities, subject to this contract, referred in the Technical requirements of the Employer and the time schedule for execution prepared by the Contractor, taking into account the deadline for execution, as determined by the Employer.

VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6(1). Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия.

(2.) Плащанията между страните се извършват по банков път, в срок до 45 (четиридесет и пет) календарни дни след цялостно изпълнение на поръчката /доставка, монтаж, пускане агрегата в експлоатация и извършени 72-часови проби/, протокол за проведените и пусково-наладъчни дейности с настроените параметри и извършените проби издаден от Изпълнителя, СЕ сертификат, гаранционна карта на съоръжението при постигнати експлоатационни параметри, приемо-предавателен протокол за действително извършена доставка, монтаж и пускане в експлоатация на съоръжението, фактура оригинал.

(3). Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят стойността на договора, определена в Чл. 2.(1). от настоящия договор.

(4). При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.

(5). Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до: todorka.dublekova@evn.bg и vesela.paraskevova@evn.bg, както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, на вниманието на Т.Дублекова/ В. Параскевова.

VI. PAYMENT

Art. 6(1). The payments between the parties shall be carried out by observing the conditions stipulated in the relevant section of the Commercial conditions.

(2). The payments between the parties take place through bank transfer, within 45 (forty-five) calendar days after the final completion of the contract /delivery, installation, commissioning of the unit and performed 72-hour tests/, protocol for the commissioning works with the parameters set and performed tests issued by the Contractor, CE certificate, warranty card of the installation at reached operational parameters, delivery and acceptance protocol for actually performed delivery, installation and commissioning of the installation, original invoice.

(3). The payments under this contract may not exceed the value of the contract as defined in art. 2.(1) in this contract.

(4) When an invoice is issued the following shall be indicated (i) UIC number and VAT ID No. of the Contracting Authority and the Contractor; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, in the case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation is specified and (iii) number of the Delivery order

(5). The Contractor shall send an invoice one day after its issuance at the latest to fax +359 32 278 503 or by e-mail to: todorka.dublekova@evn.bg and vesela.paraskevova@evn.bg, as well as the original copy sent to the following address: Bulgaria, 4000-plovdiv, 37 Hristo G. Danov street, to the attention of T. Dublekova/ V. Paraskevova.

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.7(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия.

VII. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art.7.(1). In addition to the rights and obligations stipulated in this contract the parties have the rights and have the obligations referred to in the Commercial conditions.

VIII. ГАРАНЦИОНЕН СРОК

Чл.8(1). Гаранционният срок на приетите доставки е XXXXX (словом XXXXXX) месеца, считано от датата на приемо-предавателния протокол за действително извършена доставка, монтаж и пускане в експлоатация на съоръжението.

VIII. WARRANTY PERIOD

(1). The warranty period of the accepted deliveries is XXXXX (say: XXXXXX) months as of the date of the delivery and acceptance protocol for actual delivery, installation and commissioning of the installation.

IX. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.9(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранцията за изпълнение приложение намира съответния раздел от Търговските условия.

(2). При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора в размер на 3% от стойността на договора без ДДС, а именно XXXX (словом XXXXXX) лева.

(3). Срокът на валидност на предоставената гаранция е за период не по-кратък от срока на изпълнение на договора удължен с 30 (тридесет) календарни дни.

IX. PERFORMANCE GUARANTEE

Art.9. (1). The Parties hereby agree that in respect of the performance guarantee shall apply the relevant section of the Commercial conditions.

(2). Upon signing the contract, the Contractor shall provide a contract bond within 3% of the contract value, namely XXXX (say: XXXX) BGN

(3). The validity period of the provided performance bond is for the period of contract performance, extended by 30 (thirty) calendar days.

X.НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

Чл.10(1). В случай че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната страна има право на неустойка съгласно условията, предвидени в съответния раздел на Търговските условия.

(2). При всяко неспазване на определените срокове за изпълнение посочени в чл.5 от настоящия договор, Изпълнителят дължи неустойка за забава в размер на 0,5 % от стойността на договора за всеки календарен ден от забавата, но не повече от 8 % от стойността на договора, без включен ДДС.

(3). Възложителят прихваща сумата по неустойката с обезщетителен характер със задължението към

Изпълнителя.

(4). Възложителят има право да удържи всяка дължима по този договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено Изпълнителя за това.

(5). Плащането на неустойки не лишава изправната страна по договора от правото и да търси обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи над размера на неустойката.

X.DEFAULT AND PENALTIES

Art. 10 (1). In the event that either party fails to fulfil its obligation under the contract, the non-defaulting party shall be entitled to receive penalty under the conditions laid down in the relevant section of the Commercial conditions.

(2). For any failure to comply with the fixed deadlines for implementation of the delivery, the Contractor shall owe a penalty for delay within 0.5% of the contractual value for each calendar day of the delay, but not more than 8% of the value of the contract, without VAT included.

(3). The Employer shall set-off the amount for penalty of compensation nature against the payables to the Contractor.(4). The Employer shall be entitled to deduct any penalty due under this contract by withholding an amount from the Performance Guarantee, by giving written notice to the Contractor for this. (5). Penalty payments shall not deprive the non-defaulting party under the contract, from its right to seek compensation for suffered damages and loss of benefit exceeding the amount of the compensation.

X. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Чл.11(1). Приложимите технически изисквания към доставката са посочени в документа Технически изисквания към открита процеду № 8-EP-20-CE-D-3, с предмет „Доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация и техническо обслужване на абсорбционен водоохлаждащ агрегат за административна сграда Диспечерски център на Електроразпределение Юг ЕАД, гр.Пловдив“.

(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква Изпълнителя да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

XI. TECHNICAL REQUIREMENTS

Art. 11(1). The applicable Technical Requirements to the delivery are referred to in the document Technical Requirements to open procedure No. 8-EP-20-CE-D-Z, with subject " Delivery, installation, commissioning and technical maintenance of absorption chillers for administrative building Dispatching Center of Elektrorazpredelenie Yug EAD, Plovdiv".

(2). In the cases of execution of activities for which is required the Contractor to hold the corresponding licenses, certificates, authorisations, etc., then the Contractor shall be obliged to maintain their validity for the duration of the contract.

XI. РАЗНИ

Чл.12(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на Възложителя: п.к: 4000 гр. Пловдив, ул.Христо Г.Данов № 37, отдел „XXXXXXXXX“, лице за контакт: XXXXXXXXXX, тел.: XXXXXXXX, мобилен XXXXXXXX, имейл: XXXXXXXX

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на на Изпълнителя: Адрес за кореспонденция: п.к: XXXX гр. XXXXXX, ул."XXXXXXXXX" № XXXXXX. Лице за контакт XXXXXXXXXXXX, тел.:+359/XX/XXXXXXXX, факс:+359/XX/XXXXXXXX, мобилен 0888/XXXXXXXX, имейл: xxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxxx.

(3). При промяна на данните, посочени по-горе, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да информира Възложителя в писмена форма. В случай че Възложителят не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(4). Дефиниции-термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

(5) Договорът не може да бъде изменян и допълван, освен по реда на чл. 116 от ЗОП.

(6).Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящият договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

(7). Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение под формата на парична сума/ банкова гаранция/ застраховка с дата на издаване и издател

(8).ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Общия регламент за защита на данните, Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове в тази област. Всички лични данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания и след съгласие на Възложителя. Изпълнителят се задължава да уведоми незабавно Възложителя в случай, че установи каквото и да е нарушение на сигурността на обработването на личните данни. Изпълнителят се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всяко лице, което може да има достъп до личните данни като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на настоящия договор. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Изпълнителят се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки, с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на възможния риск, както и да съхранява личните данни, в обем и срок, които се изискват от приложимото законодателство. Изпълнителят се задължава да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на лични данни от негова страна, което обработване нарушава Регламента или други закони разпоредби за защита на личните данни.

(9).Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

XII. MISCELLANEOUS

Art. 12 (1). Correspondence address and contact persons of the EMPLOYER: postal code: 4000 Plovdiv, 37 Hristo G. Danov street, department "XXXXXXXXXX ", contact person: XXXXXXXXXX, phone number: XXXXXXXX, mobile XXXXXXXXX, e-mail: XXXXXXXXX

(2). Correspondence address and contact persons of the CONTRACTOR: Correspondence address: postal code: XXXX, XXXXXXX town, No. XXXXXXXXX street, XXXXXX. Contact person XXXXXXXXXXXX, phone number: +359/XX/XXXXXX, fax: +359/XX/XXXXXX, mobile 0888/XXXXXXX, e-mail: xxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxx.

(3). In the event of changing the data referred to above, the CONTRACTOR shall be obliged to inform the EMPLOYER in writing in a timely manner. In the event that the Employer is not informed of the resultant change, each message sent to the CONTRACTOR at the address above shall be considered to be duly sent.

(4). Definitions - the terms used in the contract shall have the meaning given in the definitions of the Commercial conditions unless the context otherwise requires.

(5) The contract may not be modified and supplemented, except in accordance with the procedure laid down in Article 116 of PPA.

(6). All disputes arising from the interpretation and implementation of the hereby contract shall be settled by the Parties in friendly manner by negotiations, consultations and mutually beneficial agreements. If such cannot be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the EMPLOYER.

(7). The Contractor shall provide a Performance Bond in the form of a monetary amount/bank guarantee/insurance with a date of issue and an issuer

(8) The CONTRACTOR strongly agrees that in the performance of this contract will comply with the General Data Protection Regulation, the Personal Data Protection Act and the secondary legislation in this field. All personal data which he has become familiar with in connection with this contract, where appropriate, may be provided to third parties (e.g. design companies, owners of facilities, insurers, etc. but not to the competitors) only in compliance with these requirements and after the received consent of the Employer. The Contractor shall be obliged to immediately notify the Contracting entity in the event of any breach found of the security of the processing of personal data. The Contractor undertakes to take reasonable measures so as to ensure the reliability of each employee who may have access to personal data and ensure that the access is strictly limited to those persons who actually must have access to the information for the purpose of implementation of this contract. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. The Contractor undertakes to implement appropriate technical and organizational measures with the aim of ensuring a level of security corresponding to the possible risk and to keep the personal data in the volume and storage period as required by the applicable legislation. The Contractor shall be obliged to compensate the damages which a person may incur as a result of the processing of personal data on his part which data processing violates GDPR or other legal provisions for personal data protection.

(9). This contract was signed in two identical copies, one for each of the parties.

XIII. ПРИЛОЖЕНИЯ/ XIII. APPENDICES

Чл.13(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по- горен ред: :/

Art. 13(1). All appendices referred to below shall be included in this contract by default and shall form an integral part thereof.

(2). The Parties hereby agree on the following priority of documents which have binding force in their relations under this contract and in case of a conflict between the provisions of the individual documents shall apply the provision of the document from the upper line: /

1. Настоящия договор/ This contract
2. Технически изисквания към открита процедура № 8-EP-20-CE-Д-3, с предмет „Доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация и техническо обслужване на абсорбционен водоохлаждащ агрегат за административна сграда Диспечерски център на Електроразпределение Юг ЕАД, гр.Пловдив”/ Technical Requirements to open procedure No. 8-EP-20-CE-Д-3, with subject "Delivery, installation, commissioning and technical maintenance of absorption chillers for administrative building Dispatching Center of Elektrorazpredelenie Yug EAD, Plovdiv Delivery, installation, commissioning and technical maintenance of absorption chillers for administrative building Dispatching Center of Elektrorazpredelenie Yug EAD, Plovdiv".
3. Търговски условия към открита процедура № 8-EP-20-CE-Д-3, с предмет „Доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация и техническо обслужване на абсорбционен водоохлаждащ агрегат за административна сграда Диспечерски център на Електроразпределение Юг ЕАД, гр.Пловдив”/ Commercial conditions to open procedure No. 8-EP-20-CE-Д-3, with subject "Delivery, installation, commissioning and technical maintenance of absorption chillers for administrative building Dispatching Center of Elektrorazpredelenie Yug EAD, Plovdiv Delivery, installation, commissioning and technical maintenance of absorption chillers for administrative building Dispatching Center of Elektrorazpredelenie Yug EAD, Plovdiv".
4. Техническо предложение на Изпълнителя/ Technical proposal of the Contractor;
5. Ценово предложение на Изпълнителя/ Financial proposal of the Contractor;
6. Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя;/ Safety measures for work of external companies on the territory of the contracting authority;
7. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN Януари 2011;/ General Purchasing Terms and Conditions of EVN Group Companies - January 2011;/
8. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - Януари 2011/ Social Responsibility clause of EVN Group Companies - January 2011;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ/ EMPLOYER:

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

ИЗПЪЛНИТЕЛ/ CONTRACTOR:

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

.....
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

Търговски условия

към открита процедура № 8-EP-20-CE-Д-З

с предмет: Доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация и техническо обслужване на абсорбционен водоохлаждащ агрегат за административна сграда Диспечерски център на Електроразпределение Юг ЕАД, гр.Пловдив

1. Дефиниции

Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение:

- 1.1. Договор означава договор, сключен между Възложителя и Изпълнителя, в който се определя предмета на доставката и условията за нейното изпълнение.
- 1.2. Доставка означава: (i) доставката на стоките; и/ или (ii) предоставянето на услугите, предмет на договора
- 1.3. Срок на действие е срокът, през който договорът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях.
- 1.4. Срок на изпълнение е срокът, в който дадена доставка трябва на бъде изпълнена
- 1.5. Стойност на договора е максималната стойност, която Възложителят може да дължи на Изпълнителя в замяна на извършени доставки, заявени в срока на действие на договора.
- 1.6. Търговски условия е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя общите условия, които ще се прилагат за всяка конкретна доставка, извършена през срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора.
- 1.7. Технически изисквания е документ, в който Възложителят определя своите изисквания по отношение на доставката. Техническите изисквания представляват неразделна част от договора и са задължителни за изпълнение от Изпълнителя.
- 1.8. Общи условия за закупуване е документ, който определя общо-приложими условия за всички Изпълнители. Общите условия представляват неразделна част от договора и са задължителни за Изпълнителя, доколкото в договора не е предвидено друго.

2. Ценови условия

- 2.1. Всички договорени в процеса на възлагане на поръчката единични цени са окончателни, без включен ДДС, прилагат се за целия срок на действие на договора и не подлежат на актуализация, освен ако договора не предвижда друго.

3. Място на изпълнение

- 3.1. Мястото на изпълнение се посочва от Възложителя в договора.

4. Срокове

- 4.1. Срокът на действие на договора е до (i) посоченият в договора срок на договора или (ii) усвояване стойността на договора, което настъпи по-рано.
- 4.2. Срокът за изпълнение на доставка/доставки по договора се определя в календарни дни след датата на сключване на договора и се посочва в договора/в отделните заявки за доставка към договора. В случай че, в договора не е предвиден конкретен срок за изпълнение на доставката, максималният срок за изпълнение е до 30 (тридесет) дни след подписване на договора и получаване на писмена Заявка за доставка от Възложителя, съдържаща точна спецификация на доставката.

5. Собственост/ риск

- 5.1. В случаите, когато предмет на договора е доставка на стоки, Изпълнителят е длъжен да прехвърли собствеността върху стоките, свободни от каквито и да е права на трети лица, както и да предаде на Възложителя всички документи във връзка с произхода и ползването на стоките.
- 5.2. Собствеността и риска от погиване и/или повреждане на стоките преминава върху Възложителя след подписване на приемо-предавателен протокол за приемане на доставката. Преди подписване на посочения протокол рискът се носи от Изпълнителя.

6. Плащане

- 6.1. Плащанията се извършват от Възложителя по банков път, по посочена от Изпълнителя сметка. Възложителят не прави авансови плащания. Възложителят заплаща дължимите суми след изпълнение на всички изброени по-долу условия: (i) надлежно извършена доставка; (ii) подписване на двустранен приемо-предавателен протокол за приемане на доставката от оправомощени представители на страните; и (iii) получаване на оригинална фактура, отговаряща на изискванията на Възложителя и приложимите нормативни актове. Срокът за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените по-горе условия.
- 6.2. Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на доставката и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции (ii) гаранции; и (iii) обезщетения.
- 6.3. При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на

ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.

- 6.4. Оригинален на фактурата заедно с подписан приемо - предавателен протокол за извършване на доставка и копие от съответната Заявка за доставка се изпращат на вниманието на лицата за контакт на Възложителя, посочени в договора.
- 6.5. Страните се съгласяват, че не се допуска в една и съща фактура да се фактурират доставки по различни договори, както и доставки по различни заявки към един и същ договор.
- 6.6. В случай че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя към Възложителя, и Изпълнителят е чуждестранно лице, за целите на избягване на двойно данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойно данъчно облагане /"СИДДО"/, за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя "Декларация за притежател на дохода" и " Сертификат за местно лице", които следва да бъдат представени до датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл, както и в оригинал до лицата за контакт на Възложителя, представители на отдел „Снабдяване“, посочени на първата страница в договора. В случай че не бъдат представени горепосочените документи, Възложителят удържа при плащането на фактурите данък при източника съгласно приложимото българско законодателство, когато услугите са в обхвата на този данък.

7. Отговорност

- 7.1. Изпълнителят отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка.
- 7.2. Изпълнителят носи отговорност за всички действия, бездействия, неизпълнение или небрежност от страна на негов представител и/или персонал, както и на негови подизпълнители, в случай че има такива.
- 7.3. Изпълнителят отговаря за всички вреди, причинени на Възложителя и/или трети лица при или по повод изпълнение на договора.
- 7.4. В случай че, при изпълнение на договора настъпи застрахователно събитие, покрито от някой от застрахователните договори на Възложителя, Изпълнителят е длъжен да изпълнява стриктно инструкциите за действие, дадени от Възложителя. В случай, че за настъпило застрахователно събитие не бъде изплатено застрахователно обезщетение поради неправилно предприемане на действия от страна на Изпълнителя, последният отговаря пред Възложителя за пълния размер на претърпените в резултат на застрахователното събитие щети.

8. Права и задължения на Възложителя

- 8.1. Възложителят има право:
 - 8.1.1. Във всеки момент от срока на действие на договора да извършва проверки относно качеството на доставката, без с това да пречи на самостоятелността на Изпълнителя.
 - 8.1.2. Писмено и мотивирано да поиска от Изпълнителя да бъде отстранен някой от подизпълнителите, тъй като последният се смята за неподходящ или не отговаря на изискванията на Възложителя
- 8.2. Възложителят е длъжен
 - 8.2.1. Да организира допускането на Изпълнителя до мястото на изпълнение на доставката.
 - 8.2.2. Да заплаща приетите доставки в предвидените срокове.
 - 8.2.3. Да оформя предвидените в договора документи във връзка с неговото изпълнение.
- 8.3. Приемането на доставка от страна на Възложителя не представлява отказ от право, възникнало в съответствие с договора, и не освобождава Изпълнителя от задълженията и отговорността му, свързани с неточното изпълнение на задълженията му по договора.

9. Права и задължения на Изпълнителя

- 9.1. Изпълнителят има право:
 - 9.1.1. Да бъде допуснат до мястото на изпълнение на доставката.
 - 9.1.2. Да получи дължимите плащания в предвидените за това срокове.
- 9.2. Изпълнителят е длъжен:
 - 9.2.1. Да извърши доставката съгласно условията на договора и в съответствие с изискванията на Възложителя.
 - 9.2.2. Да извършва всички действия, свързани с изпълнението на договора, с грижата на добър търговец, в съответствие с приложимото законодателство и изцяло в интерес на Възложителя, както и съобразно стандартите, определени от Възложителя и от приложимото право.
 - 9.2.3. В цялата си дейност по договора да спазва всички установени правила в областта на здравословни и безопасни условия на труда, опазване на околната среда, качество на доставката и другите приложими за дейностите по договора нормативи.
 - 9.2.4. Изпълнителят, включително неговият персонал и подизпълнители, се задължават да се въздържат от всякакви действия, които могат да имат отрицателен ефект върху икономическите и правните интереси на Възложителя или върху неговата репутация и добро име.
 - 9.2.5. Да опазва цялото имущество на Възложителя, до което има достъп във връзка с изпълнението на доставката.
 - 9.2.6. Да информира Възложителя незабавно в писмена форма за възникнали щети или повреди в съоръжения, инсталации, оборудване или друго имущество – собственост на Възложителя, при изпълнение на доставката, както и за непосредствено свързаните с това опасности.
 - 9.2.7. Да уведомява писмено Възложителя, когато съществува опасност от забава при изпълнението на доставката.
 - 9.2.8. Да осигурява на Възложителя достъп до всяко място и до всяка информация, свързани с изпълнението на договора.

- 9.2.9. Да не нарушава чрез доставката защитените права на трети лица.
- 9.3. Без предварителното писмено разрешение на Възложителя, Изпълнителят няма право:
- 9.3.1. Да използва правата на интелектуална собственост на Възложителя, като например търговски марки, промишлен дизайн и други.
- 9.3.2. Да прави изявления, дава интервюта и/или подписва каквито и да е документи от името на Възложителя.
- 9.4. Изпълнителят осигурява за своя сметка сключването и поддържането в сила на всички застрахователни договори по отношение на отговорността на Изпълнителя за вреди, причинени от действия на персонала на Изпълнителя на имуществото, живота и здравето на Възложителя, неговия персонал и/или трети лица.
- 9.5. Изпълнителят се задължава да обезщети и предпазва Възложителя от претенции, съдебни дела или други действия, предприети срещу Възложителя от трети лица, доколкото те произтичат от причина, изхождаща от дейността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на договора.
- 9.6. С подписването на договора Изпълнителят изрично потвърждава, че договорът не е предназначен да, и не дава разрешение на Изпълнителя да използва по какъвто и да било начин, която и да е от търговските марки на Възложителя, освен в случаите, в които Възложителят изрично разрешава ползването им.

10. Гаранционен срок

- 10.1. Изпълнителят поема гаранция за качеството на доставката и за годността ѝ за употреба.
- 10.2. Гаранционните срокове остават в сила, независимо от изтичане на срока на действие на договора или неговото предсрочно прекратяване.
- 10.3. Изпълнителят се задължава да отстрани за своя сметка всички повреди и отклонения от изискванията за качество, които са възникнали в рамките на гаранционния срок.
- 10.4. Изпълнителят гарантира съответствието на доставката и вложените материали с изискванията на Възложителя и приложимите български и международни стандарти, независимо от факта дали доставките произхождат от него или от негови доставчици.
- 10.5. При възникнали дефекти, поради повреда/несъответствие на качеството, гаранционният срок ще се удължи съответно с цялото време на престой.

11. Гаранция за изпълнение

- 11.1. При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора, чийто размер се определя като % от стойността на обществената поръчка без включен ДДС и се представя във формата на парична сума, банкова гаранция или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на Изпълнителя. Стойността на обществената поръчка се определя от окончателната обща стойност от финалното финансово предложение на участника, избран за изпълнител. Гаранцията обезпечава изпълнението на договора, отстраняването на възникнали дефекти и задължението за плащане на каквито и да е парични суми от страна на Изпълнителя към Възложителя (като например плащане на неустойки, обезщетения или други подобни).
- 11.2. Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение се конкретизира в договора. Когато гаранцията за изпълнение на договора се представя във вид на парична сума, то тя се внася по сметка на Възложителя и се освобождава не по-късно от 30 дни след изтичане на срока, посочен в договора. Всички банкови разходи, свързани с обслужването на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на Изпълнителя. Възложителят не дължи на Изпълнителя лихви или други обезщетителни плащания върху сумата по гаранцията
- 11.4. Когато гаранцията за изпълнение на договора е под формата на банкова гаранция, то тя е безусловна и неотменяема. Банковата гаранция е във форма, със съдържание и при условия, предварително одобрени от Възложителя. Всички разходи по поддържането на банковата гаранция са за сметка на Изпълнителя.
- 11.5. Възложителят задържа гаранцията за изпълнение на договора и в случаите когато в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните - до приключването му с влязло в сила решение на компетентния орган или чрез споразумение между страните.
- 11.6. В случай на удължаване на срока на договора на основанията предвидени в ЗОП, както и при промяна на друго основание на срока на договора или на гаранционния срок:
- 11.6.1. При банкова гаранция Изпълнителят е длъжен да предостави анекс към банковата гаранция или нова банкова гаранция в размера на неусвоената сума, покриваща и удължения срок;
- При депозитна гаранция- Възложителят има право да я задържи и за удължения

12. Неустойки

- 12.1. Изпълнителят се задължава да изпълнява задълженията си по договора точно в качествено, количествено и времево отношение, като се съобразява с изискванията на Възложителя по отношение на доставката. Всяко отклонение от точното изпълнение на доставката се счита за неизпълнение от страна на Изпълнителя.
- 12.2. Предвидените неустойки имат обезщетителна функция за Възложителя и последният няма задължение да доказва претърпени вреди.
- 12.3. В случай че за Възложителя възникне право да получи неустойка или поради действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал и/или подизпълнители бъде наложена на Възложителя имуществена санкция от държавен и/или административен орган, или Възложителят бъде осъден да плати на трето лице обезщетение за претърпени вреди в следствие действие и/или бездействие на посочените по-горе в тази точка лица

Възложителят има право да прихване размера на неустойката или имуществената санкция или обезщетението от плащането, дължимо на Изпълнителя. като е допустимо това да бъде извършено от произволно дължимо на Изпълнителя плащане по настоящия договор. В тази връзка Възложителят изпраща на Изпълнителя съответно уведомление.

- 12.4. Всички разходи, възникващи през срока на действие на договора, които произтичат от нарушения на договорните и/или законовите задължения на Изпълнителя, са за сметка на Изпълнителя. В случай че Възложителят е заплатил подобни разходи, Изпълнителят се задължава да възстанови пълната им стойност на Възложителя. Възложителят има право да прихване стойността на разходите от дължимото на Изпълнителя плащане.
- 12.5. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
- 12.6. Плащането на неустойка не лишава изправната страна от правото ѝ да търси обезщетение, когато претърпените вреди и пропуснатите ползи надвишават размера на неустойката.

13. Прекратяване на договора

- 13.1. Договорът може да бъде предсрочно прекратен, освен в изрично посочените в него случаи, и по следните начини:
 - 13.1.1. По взаимно писмено съгласие на страните.
 - 13.1.2. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.
 - 13.1.3. Едностранно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.
 - 13.1.4. Едностранно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора незабавно
 - 13.1.5. Едностранно от Възложителя без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по несъстоятелност или ликвидация, както и ако върху имуществото му е наложен заповест или възбрана
 - 13.1.6. с изтичане на срока на договора
 - 13.1.7. при усвояване на стойността на договора
- 13.2. В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на Изпълнителя Възложителят има право да задържи цялата сума по гаранцията за изпълнение, като тази сума има характер на неустойка.

14. Конфиденциалност

- 14.1. Изпълнителят се задължава да разглежда като конфиденциална информация цялата търговска, правна и техническа информация и документация, свързана със статута и дейността на възложителя, неговите клиенти и доставчици, включително, но не ограничаващо се до всякаква информация, представляваща по естеството си търговска тайна за възложителя, както и техническа, икономическа или финансова информация, данни относно цени, проекти, сделки и договори, които възложителят е сключил, сключва и/или планира да сключва, както и данни относно търговски марки, патенти, лицензии и ноу-хау, данни за бизнес планове и рекламни стратегии, както и всички други поверителни сведения във връзка с дейността на възложителя, която му е станала известна и не е публично достъпна, в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора.
- 14.2. Изпълнителят се задължава да получава и да пази в тайна конфиденциалната информация, както и: (i) да съхранява и пази конфиденциалната информация от неправомерно използване, публикации или разкриване; (ii) да не използва конфиденциалната информация за други цели, освен за изпълнение на задълженията си по договора; (iii) да не използва каквато и да е конфиденциална информация, за осъществяване на нелоялна конкуренция; (iv) да ограничи достъпа до конфиденциалната информация на тези лица, които нямат нужда от такъв достъп с оглед изпълнението на договора; (v) да информира всяко от лицата, на които предоставя достъп до конфиденциална информация, че им е забранено да използват, публикуват или по друг начин да разкриват конфиденциалната информация..
- 14.3. Задълженията за опазване на конфиденциалната информация не се прилага спрямо информация, която е поискана от компетентен орган според действащото законодателство или е станала публично достояние не по вина на някоя от страните. Задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация не са ограничени във времето. Нарушението на всяко едно от задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация по време на срока на действие на договора или във всеки по-късен момент, дава право на Възложителя да получи от Изпълнителя неустойка в размер на 10% от стойността на договора за всеки отделен случай на нарушение.

15. Форсмажорни обстоятелства

- 15.1. Форсмажорни обстоятелства (непреодолима сила) представляват непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните включващо, но не ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция и др.. Страната, която не може да

изпълни свое задължение поради непреодолима сила, се задължава в 3 (три) дневен срок от възникване на форсмажорното обстоятелство да уведоми писмено насрещната страна, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и как тя ще се отрази на изпълнението на договора. При неизпълнение на задължението за уведомяване, страната, която се позовава на непреодолима сила, не се освобождава от отговорност, респективно дължи предвидените неустойки и обезщетения в случаи на неизпълнение. В 14 (четиринадесет) дневен срок от началото на непреодолимата сила, същата следва да бъде потвърдена с документ от съответния компетентен орган. Докато трае непреодолимата сила страните не отговарят за неизпълнение, причинено от непреодолимата сила. Изпълнението на задълженията на страните спира за времето на непреодолимата сила, респективно страните не изпадат в забава и не дължат неустойки за забава. Страните, в случай на необходимост, съвместно определят нови срокове за изпълнение на договорните задължения. Ако непреодолимата сила трае повече от 15 (петнадесет) дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 (десет) дневно писмено предизвестие.

16. Общи разпоредби

- 16.1. Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя.
- 16.2. В случай, че при изпълнение на доставката се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, Изпълнителят е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензии от компетентни органи (МОСВ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС.
- 16.3. В случай че, предмета на договора включва лицензии, то страните се съгласяват, че лицензиите са стандартен софтуер, които се записва на технически носител и са предназначени за общо ползване и не са взели предвид специфичните дейности на ползвателя/Възложителя. Възложителят има право да използва софтуера, в които е включен само копие от съответния софтуер и правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, промяна, публично представяне и други форми на комерсиална употреба не са налични/достъпни.
- 16.4. Страните се съгласяват, че договорът ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH)
- 16.5. В случай, че предмет на договора са стоки, подлежащи на рециклиране, страните се съгласяват, че те ще се приемат Изпълнителя за негова сметка, след писмено уведомление от страна на Възложителя.
- 16.6. Сключването, изпълнението и тълкуването на договора се извършва съгласно приложимото българско законодателство.
- 16.7. Страните се съгласяват, че всякакво приложение на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г. се изключва.
- 16.8. Договорът обвързва и съответните наследници и правопреемници на страните.
- 16.9. Ако някоя от разпоредбите на договора бъде обявена за недействителна или неприложима от компетентен орган, останалите разпоредби на договора, както и възникналите въз основа на тези останали разпоредби права и задължения на страните, запазват действието си. Недействителната или неприложима разпоредба следва да бъдат заместени от страните по добросъвестен начин от действителна, приложима разпоредба.
- 16.10. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, разменяни между лицата за контакт Възложителя и Изпълнителя при изпълнение на договора са валидни, когато са изпратени по пощата с обратна разписка, предадени чрез куриер срещу подпис от приемащата страна или изпратени по факс с налично факс потвърждение за изпращане, освен ако в договора не са предвидени и други начини.
- 16.11. Всеки спор, противоречие или претенция, произтичащи от, или свързани с изпълнението, тълкуването, прилагането или прекратяването на договора, се уреждат по приятелски начин от страните. Ако страните не успеят да уредят отношенията си по приятелски начин, спорът се разрешава от компетентният съд по седалището на Възложителя.
- 16.12. Договорът се сключва въз основа и се тълкува в съответствие с българското законодателство.
- 16.13. В случай, че договорът е двуезичен, то при разминаване в текстовете като правно обвързващ се счита текста на български език

Commercial Terms and Conditions

to open procedure No. 8-EP-20-CE-D-Z

with subject matter: "Delivery, installation, commissioning and technical maintenance of absorption chillers for administrative building Dispatching Center of Elektrorazpredelenie Yug EAD, Plovdiv"

1. Definitions

The following terms shall have the meaning given to them, unless the context otherwise requires:

- 1.1. Contract shall mean a contract concluded between the Employer and the Contractor, which defines the subject matter of the delivery and the conditions for its implementation.
- 1.2. Delivery shall mean: (i) the delivery of the goods; and/or (ii) the provision of the services covered by the contract
- 1.3. Validity period shall be the period during which the contract is valid between the parties and creates valid rights and obligations for each of them.
- 1.4. Implementation period shall be the period in which certain delivery must be completed
- 1.5. Value of the contract is the maximum value which the Employer may owe to the Contractor in return of effected deliveries requested in the validity period of the contract.
- 1.6. Commercial conditions is this document, which constitutes an integral part of the contract and lays down the general terms and conditions which will be applied to each specific delivery carried out during the period of validity of the contract. In the event of any differences between the stipulated in the commercial terms and conditions and the contract shall apply as provided for in the contract.
- 1.7. Technical requirements are document in which the Employer determines his requirements in respect of the delivery. Technical requirements constitute an integral part of the contract and are binding for implementation by the Contractor.
- 1.8. General Purchasing Terms and Conditions is a document which lays down the general conditions applicable to all contractors. The General Terms and Conditions form an integral part of the contract and are binding for the Contractor unless otherwise provided in the contract.

2. Price conditions

- 2.1. All unit prices agreed in the process of award of the contract are final without VAT and shall apply for the whole validity period of the contract and shall not be subject to update, unless otherwise provided in the contract.

3. Place of performance

- 3.1. The place of performance shall be indicated by the Employer in the contract.

4. Deadlines

- 4.1. The period of validity of the contract is until (i) the contract deadline referred to in the contract or (ii) until spending the value of the contract, whichever occurs earlier.
- 4.2. The deadline for implementation of a delivery/ies under the contract shall be determined in calendar days after the date of conclusion of the contract and shall be stated in the contract/in the individual purchase orders to the contract. In the event that the contract has not provided for a specific deadline for implementation of the delivery, the maximum time limit for implementation is up to 30 (thirty) days after the signing of the contract and receipt of a written purchase order by the Employer containing the precise specification of the delivery.

5. Ownership/ risk

- 5.1. In cases where the subject of the contract is the delivery of goods, the Contractor is obliged to transfer the ownership of the goods free of any rights to third parties and to submit to the Employer all documents in relation to the origin and the use of such goods.
- 5.2. **Ownership and risk of loss and/or damage of the goods is transferred to the Employer after the signing of a delivery report for accepting the delivery.** Before the signing of the said delivery report the risk shall be borne by the Contractor.

6. Payment

- 6.1. The payments shall be made by the Employer via a bank transfer to an account specified the Contractor. The Employer shall not make any payments in advance. The Employer shall pay the amounts due after the implementation of all conditions listed hereunder: (i) shipment duly performed; (ii) signing of a bilateral Delivery report for the acceptance of the delivery by authorised representatives of the parties; and (iii) the original invoice, complying with the requirements of the Employer and the applicable regulations. The payment period shall run from the date on which is fulfilled the last of the above conditions.
- 6.2. Payment by the Employer does not mean that the delivery is acknowledged as a regular one and its acceptance, nor a waiver of a right to: (i) penalties and/or claims (ii) guarantees; and (iii) compensations.
- 6.3. When an invoice is issued the following shall be indicated: (i) UIC number and VAT ID No. of the Employer and the

Contractor; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, in the case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation shall be referred and (iii) the number of the purchase order.

- 6.4. The original of the invoice together with a signed delivery report for delivery performed and a copy of the respective purchase order shall be sent to the contact persons of the Employer, referred to in the contract.
- 6.5. The Parties agree that in one and the same invoice it is not allowed to be invoiced deliveries from different contracts and deliveries from different orders in one and the same contract.
- 6.6. In case that the contract or part thereof have as their subject rendering of service by the Contractor to the Employer and the Contractor is a foreign person, for the purpose of avoidance of double taxation through the application of international conventions for the avoidance of double taxation /"CADT"/, for each calendar year separately the Contractor shall provide to the Employer a Declaration on the holder of the income and a Certificate for resident, which should be submitted by the date of issue of the first invoice under the contract and sent to the e-mail as well as in original to the contact persons of the Employer, representatives of "Purchase" department referred to on the first page in the contract. In the event that the above mentioned documents are not provided, the Employer shall deduct from the payment of invoices a withholding tax according to the applicable Bulgarian legislation, when the services are covered by this tax.

7. Responsibility

- 7.1. The Contractor shall be held responsible for the proper execution of the assigned order.
- 7.2. The Contractor shall be held responsible for all actions, omissions, default or negligence on the part of his representative and/ or staff and of any of his subcontractors, in the event that such subcontractors exist.
- 7.3. The Contractor shall be held responsible for any damages caused to the Employer and/or any third parties on or in connection with the contract enforcement.
- 7.4. In the event that in the performance of the contract occurs insurance event covered by some of the insurance contracts of the Employer, the Contractor shall be obliged to fulfil strictly the instructions how to act given by the Employer. In the event that for occurred insurance event is not paid insurance indemnity due to incorrectly taken actions by the Contractor, the latter shall be held responsible to the Employer about the full amount of the damages suffered as a result of such insurance event.

8. Rights and obligations of the Employer

- 8.1. The Employer shall be entitled:
 - 8.1.1. At any time of the validity period of the contract, to carry out inspections on the quality of the delivery, without interfering the autonomy of the Contractor.
 - 8.1.2. To send a written and reasoned request to the Contractor to be removed some of the subcontractors since the latter is deemed to be inappropriate or does not meet the requirements of the Employer
- 8.2. The Employer shall be obliged to
 - 8.2.1. To arrange the access of the Contractor to the place of execution of the delivery.
 - 8.2.2. To pay the accepted deliveries within the prescribed deadlines.
 - 8.2.3. To fill in the documents provided for in the contract in connection with its implementation.
- 8.3. Acceptance of delivery by the Employer shall not constitute a refusal from a right which has incurred in accordance with the contract and shall not exempt the Contractor from his obligations and his responsibility relating to the incorrect implementation of his obligations under the contract.

9. Rights and obligations of the Contractor

- 9.1. The Contractor shall be entitled:
 - 9.1.1. To be admitted to the place of execution of the delivery.
 - 9.1.2. To obtain the payments due in the provided time limits.
- 9.2. The Contractor shall be obliged to:
 - 9.2.1. Carry out the delivery in accordance with the contract and in accordance with the requirements of the Employer.
 - 9.2.2. To carry out all actions relating to the implementation of the contract with due diligence, in accordance with the applicable legislation and fully in the interest of the Employer and in accordance with the standards laid down by the Employer and by the applicable law.
 - 9.2.3. In all their activities under the contract to comply with all the rules established in the field of occupational health and safety, environment protection, quality of the delivery and the other regulations applicable for the activities under the contract.
 - 9.2.4. The Contractor, including his staff and subcontractors undertake to refrain from any actions that may have a negative effect on the economic and legal interests of the Employer or on his reputation and image.
 - 9.2.5. To protect the whole property of the Employer to which he has access in connection with the execution of the delivery.
 - 9.2.6. To inform the Employer immediately in writing about any occurred failures or damages to the equipment, installations or other property - owned by the Employer upon execution of the delivery and about any directly related hazards.
 - 9.2.7. To notify in writing the Employer when there is a risk of delay in the implementation of the delivery.
 - 9.2.8. To provide the Employer with access to any place and to any information relating to the implementation of

the contract.

- 9.2.9. Not to disturb with the delivery the protected rights of any third parties.
- 9.3. Without the prior written authorization of the Employer, the Contractor shall not be entitled:
 - 9.3.1. To use the intellectual property rights of the Employer, such as trademarks, industrial design, etc.
 - 9.3.2. To make statements, to give interviews and/or sign any documents on behalf of the Employer.
- 9.4. The Contractor shall ensure at his expense the conclusion and keeping in force of all insurance contracts in respect of the responsibility of the Contractor for any damages caused by the actions of the staff of the Contractor to the property, life and health of the Employer, his staff and/or third parties.
- 9.5. The Contractor undertakes to compensate and protect the Employer from any claims, legal proceedings or other actions taken against the Employer by third parties in so far as they are derived from a reason, resulting from the activity of the Contractor in connection with the enforcement of the contract.
- 9.6. With the signing of the contract the Contractor explicitly confirms that the contract is not intended to and does not give permission to the Contractor to use in any way any of the trademarks of the Employer, except in the cases in which the Employer expressly permits their use.

10. Warranty period

- 10.1. The Contractor shall guarantee for the quality of the delivery and for its feasibility for use.
- 10.2. The warranty periods shall remain in force, regardless of the expiration of the contract or its early termination.
- 10.3. The Contractor undertakes to remove at his expense all damages and deviations from the quality requirements that have occurred within the warranty period.
- 10.4. The Contractor shall guarantee the compliance of the delivery and the input materials with the requirements of the Employer and the applicable Bulgarian and international standards, irrespective of the fact whether the deliveries come from him or from his suppliers.
- 10.5. In the event of any defects due to damage/quality non-conformity, the warranty period will be extended accordingly with the entire idle time.

11. Performance guarantee (in the event that such is requested in art. 5 of the document "GENERAL TERMS AND CONDITIONS for the procedures and requirements for submission of a tender on announced public call")

- 11.1. At the signing of the contract the Contractor shall provide a performance guarantee of the contract, the amount of which is determined as a % of the value of the public contract without VAT included and shall be presented in the form of a monetary amount, bank guarantee or insurance which secures the implementation by covering the liability of the Contractor. The value of the public contract is determined by the final total value of the final financial proposal of the successful tenderer, selected to be the contractor. The guarantee secures the implementation of the contract, the removal of any defects occurred and the obligation for payment of any sums on the part of the Contractor to the Employer (such as payment of penalties, compensations or similar).
 - 11.2. The period of validity of the provided performance guarantee shall be specified in the contract and includes the period of validity of the contract and the warranty period of the delivery/ies. Where the contract performance guarantee is provided in the form of a monetary amount it shall be paid into the account of the Employer and shall be released not later than 30 days after the expiry of the validity period of the contract including the warranty period of the delivery/ies. All banking costs connected with the service of the guarantee, including in its reimbursement shall be at the expense of the Contractor. The Employer shall not owe to the Contractor any interest or other compensatory payments on the guarantee amount
 - 11.4. Where the performance guarantee is in the form of a bank guarantee, it is unconditional and irrevocable. The bank guarantee has the form and wording and with conditions approved in advance by the Employer. All costs of maintaining the bank guarantee shall be at the expense of the Customer.
 - 11.5. The Employer shall keep the performance guarantee also in the cases where in the process of its implementation a dispute arises between the parties - until its conclusion with a final judgment of the competent authority or with an agreement between the parties.
 - 11.6. In case of extension of the period of the contract on the grounds provided for in the PPA and when for another reason a change occurs in the duration of the contract or the warranty period:
 - 11.6.1. In the case with a bank guarantee the Contractor is obliged to provide annex to the bank guarantee or a new bank guarantee in the amount of the unspent amount covering also the extended period;
- When deposit guarantee is used - the Employer shall be entitled to keep it also for the extended period

12. Penalties

- 12.1. The Contractor undertakes to fulfil his contractual obligations exactly in terms of quality, quantity and time, and shall comply with the requirements of the Employer in respect of the delivery. Any deviation from the proper implementation of the delivery shall be deemed to be a failure on the part of the Contractor.
- 12.2. The stipulated penalties have compensatory function to the Employer and the latter shall have no obligation to prove any damages suffered.
- 12.3. In the event that for the Employer arises the right to obtain penalty or due to an act or omission of the Contractor, his personnel and/or subcontractors the Employer is imposed pecuniary penalty by a public authority and/or administrative authority, or the Employer is sentenced to pay to a third party a compensation for suffered damages as a result of action

and/or omission of those persons referred to above in this item, the Employer shall be entitled to set-off the amount of the penalty or pecuniary penalty or the compensation from the payment due to the Contractor and it is eligible this to be effected from a random payment due to the Contractor according to this contract. In this regard, the Employer shall send to the Contractor the respective notification.

- 12.4. All costs arising during the period of validity of the contract arising from violations of the contractual and/ or legal obligations of the Contractor shall be at the expense of the Contractor. In the event that the Employer has paid such costs, the Contractor undertakes to reimburse their full value to the Employer. The Employer shall be entitled to set off the value of the costs from the payment due to the Contractor.
- 12.5. The penalty shall be set off from the liability to the supplier after the EMPLOYER sends a letter of formal notice (document for penalty of compensating nature).
- 12.6. Penalty payment shall not deprive the non-defaulting party of the right to claim penalty where the damages suffered and the benefits foregone exceed the amount of such penalty.

13. Contract termination

- 13.1. The contract may be terminated early except for the cases expressly specified in it also in the following methods:
 - 13.1.1. By mutual written consent of the parties.
 - 13.1.2. By mutual consent in writing of the parties upon reduction of the agreed quantities or the abolition of activities from the scope of the contract or other case from those provided for in the PPA.
 - 13.1.3. Unilaterally by the Employer with a 30 (thirty) days prior notification in writing upon reduction of the agreed quantities or abolition of activities from the scope of the contract or other case from those provided for in the PPA.
 - 13.1.4. Unilaterally by the Employer in the event of default on the part of the Contractor. In this case the Employer shall send notification to the Contractor with the request such default to be removed within 5 days of receipt of the notification. If the Contractor does not remedy the default in the period provided, the Employer shall be entitled to terminate the contract immediately
 - 13.1.5. Unilaterally by the Employer without notice if against the Contractor have been opened proceedings of declaring bankruptcy or liquidation, and if his property has been put under seizure or foreclosure.
 - 13.1.6. with the expiry of the contract
 - 13.1.7. upon spending the value of the contract
- 13.2. In the cases of early termination of the contract by fault of the Contractor, the Employer shall be entitled to retain the entire amount of the performance guarantee and this amount has the nature of a penalty.

14. Confidentiality

- 14.1. The Contractor undertakes to consider confidential information all the commercial, legal and technical information and documentation which he has been aware of and is not publicly available in the course of participation in the procedure for selection of a contractor and the subsequent implementation of the contract.
- 14.2. The Contractor undertakes to receive and to keep the secrecy of the confidential information as well as: (i) to store and protect the confidential information from unauthorised use, publications or disclosure; (ii) not to use the confidential information for purposes other than for implementation of his obligations under the contract; (iii) not to use any confidential information for the implementation of unfair competition; (iv) to restrict the access to the confidential information to those persons who have no need of such access with a view to the implementation of the contract; (v) to inform any of the persons to whom he provides access to confidential information that they are prohibited to use, publish or in any other way to disclose the confidential information.
- 14.3. The obligations for protection of the confidential information shall not apply to information which is requested by the competent authority according to the current legislation or has become available to the public not by the fault of any of the parties. The obligations with regards to keeping the secrecy of the confidential information shall not be limited in time. The violation of each of the obligations in connection with the protection of the secrecy of the confidential information during the validity period of the contract or at any later date, gives the right to the Employer to obtain from the Contractor a penalty within 10% of the value of the contract for each individual case of violation.

15. Force majeure

- 15.1. Force majeure (act of God) is an unforeseen or unavoidable event of an exceptional nature beyond the control of the parties, including but not limited to: natural disasters, general strikes, lockout, unrest, war, revolution, etc.. The party which is not able to fulfil its obligation for reasons of force majeure shall be obliged within 3 (three) days of the occurrence of the force majeure to notify in writing the counter party, and shall specify what such force majeure consists in and how will it affect the contract execution. In the event of failure to comply with the obligation to notify, the party which refers to force majeure shall not be released from responsibility, respectively shall pay the penalties and compensations laid down in the cases of default. In 14 (fourteen) days from the beginning of the force majeure, it should be confirmed with a document by the relevant competent authority. During the force majeure the parties shall not be held responsible for default caused by the force majeure. The implementation of the obligations of the parties shall cease for the duration of the force majeure, respectively the parties shall not fall into arrears and shall not owe penalties for delay. As necessary the parties shall jointly determine the new deadlines for the implementation of the contractual obligations. If the force majeure continues for more than 15 (fifteen) days, either of the parties may terminate the

contract by a 10 (ten) day written notice.

16. General provisions

- 16.1. The Parties agree that in their mutual relations the application of general terms and conditions of the Contractor shall be excluded.
- 16.2. If during delivery execution, waste with hazardous and/or non-hazardous origin is generated, the CONTRACTOR shall be obligated to receive it, in case he has the necessary permits and licences from the competent authorities (Ministry of Enforcement and Water, Ministry of Health, Ministry of Economy and Energy) or to transfer it for reception by a person holding the relevant permits under the Waste Management Act and the Environmental Protection Act.
- 16.3. In the event that the subject matter of the contract includes licenses, the parties agree that the licenses are standard software, which shall be recorded on technical data storage and are intended for general use and have not taken into account of the specific activities of the user/Employer. The Employer shall be entitled to use the software which includes only a copy of the relevant software and the rights for copying, reproduction, distribution, altering, public presentation and other forms of commercial use are not available/accessible.
- 16.4. The parties agree that the contract will be executed in accordance with the requirements of Art. 31 of Regulation (EC) № 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006, concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH)
- 16.5. In the event that the subject of the contract are goods subject of recycling, the parties agree that they will be received by the CONTRACTOR at his expense, after written notification by the EMPLOYER.
- 16.6. The conclusion, performance and interpretation of the contract shall be carried out in accordance with the applicable Bulgarian legislation.
- 16.7. The Parties agree that any application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 shall be excluded.
- 16.8. The contract shall also bind the respective legatees and successors of the parties.
- 16.9. Should any of the provisions of the contracts be declared invalid or inapplicable by a competent authority, the other provisions of the contract, as well as the rights and obligations of the parties arising from these provisions shall remain unaffected. The invalid or inapplicable provision should be replaced by the parties in good faith by a valid, applicable provision.
- 16.10. All messages, notifications and orders, communicated between the contact persons of the Employer and the Contractor in the performance of the contract, shall be valid, provided that they are sent by post with a registered mail, delivered by a courier against a signature by the receiving party or sent by fax with available sending confirmation, unless otherwise provided in the contract.
- 16.11. Any dispute, contradiction or claim arising from or related to the performance, interpretation, application or termination of the contract shall be settled in a friendly manner by the parties. If the parties fail to settle their relations in a friendly manner, the dispute shall be resolved by the competent court at the seat of the Employer.
- 16.12. The contract shall be concluded on the basis of and shall be interpreted in accordance with Bulgarian law.
- 16.13. If the contract is bilingual, in case of discrepancy, the Bulgarian version shall prevail.

Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя

С Мерките за безопасност се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Изпълнителят е задължен да спазва изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

1. Преди допускане до работа Изпълнителя предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят на обекта, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд; на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по огневи наряд /ако е необходимо издаването на такъв/. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.
2. Преди допускане до работа Изпълнителя представя на Възложителя валидни удостоверения за притежавана квалификационна група по безопасност на труда на лицата, които ще работят на обекта.
3. Представител на Възложителя провежда начален инструктаж на лицата, които ще работят на обекта в съответствие с мястото и конкретните условия на работа. Инструктажа се документира в съответната Книга за инструктаж.
4. При голяма численост на бригадата началния инструктаж се провежда на отговорния ръководител /отговорник на бригадата/. Преминалият начален инструктаж отговорен ръководител /отговорник на бригадата/ провежда начален инструктаж на работниците от бригадата, документиран в съответния дневник.
5. Не се допускат до работа лица, които ще работят на обекта, които не притежават необходимите знания и умения и/или не са инструктирани по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд.
6. Лицата, които ще работят на обекта нямат право да преместват и отстраняват средствата за сигнализация и колективна защита /прегради, предупредителни табели, ограждения и др.под./, както и да разширяват работното място извън обозначения и сигнализиран район.
7. Изпълнителят носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др., както и за квалификацията, обучението и инструктажите на персонала си.
8. Ежедневно и след окончателното приключване на работата персонала на Изпълнителя, работещ на обекта, почиства работното място.
9. Машините и апаратите, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и да са безопасни за използване.
10. Чрез контролиращ персонал, от страна на Възложителя, се осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за безопасност на труда. При констатиране на нарушения на правилата за безопасна работа от лицата, които ще работят на обекта, контролиращия персонал следва да уведоми ръководителя на обекта, за вземане на мерки за отстраняване на нарушенията, включително спиране на работата. Кондтатацията следва да бъде в писмен вид, чрез двустранно подписан констативен протокол.
11. Работата следва да се спре в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.
12. В случай на трудова злополука, следва да се уведоми веднага Възложителя /група Охрана на труда, отдел Централни операции/, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.
13. Загубите, причинени от влошаване на качеството и/или удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.

Настоящите мерки за безопасност са изготвени в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, т.8 и чл.18 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, чл.5 от Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, чл.5 от Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения и за координиране на работата при извършване на дейности от външни фирми и организации за Електроразпределение Юг ЕАД.

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

General Purchasing Terms of the EVN Group of Companies

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).

5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконови нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че

Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the Contractor, unless they are not expressly approved by the Employer, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the Employer.

1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the Employer

2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the Contractor and submitted to the Employer, the Contractor shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.

3. The prices, which have been specified in the contract, are fixed prices, they cannot change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the Employer only after the goods are delivered and accepted by the Employer. Until then, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.

4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the Employer in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD).

5. The Contractor undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of access only to the specified by the Employer areas. The orders of the construction and assembly supervision of the Employer are mandatory and must be complied with. The Contractor shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners, under the relevant Bulgarian and European employment legislation. Before starting the work, the Contractor shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the Employer, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages and claims.

Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и икове.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и икове.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички икове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща

6. The Contractor shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The Contractor undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group as Employers of the works as well as the responsible persons (coordinators, project managers) in the performance of their duties. The aim is to ensure implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant services for occupational medicine. The Contractor is obliged to guarantee that the Employer and/or any of Employer's offices and employees shall not be liable for the resulting from the failure of these obligations damages and claims.

7. The Contractor shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is Contractor's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall be responsible for any damages resulting from the actions or inaction of the Contractor, Contractor's personnel, Contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the Employer or by other enterprises, construction items or other objects. In any case, the Contractor shall prove that the Contractor himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The Contractor undertakes that all claims or claims by employees or third parties, concerning damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the Contractor and shall guarantee that the Employer shall not be liable. The Contractor, at his own expense, shall conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The Insurance protection shall

гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност.

Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Сроктът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законовата лихва за забава при плащането съгласно чл.86 от ЗЗД. Освен законовата лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия. В случай на цесия Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др.подобни), станала му

cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the contractor under the contract.

9. Invoices must be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. Invoices must comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the Employer and of the Contractor, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the Employer has the right to send them back to the Contractor for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.

10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments, made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of payment by the Employer, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the Employer shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.

11. In the case of cession, the Contractor is obliged to notify the Employer, in writing (not by fax or e-mail), about signed deeds of assignment. In case of cession the Employer is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

12. Right of Lien in favour of the Contractor shall not be allowed unless specifically regulated by law. The Employer is entitled to set off his own debts and claims, which the Contractor is due to the enterprises of the Employer's concern, which are due to the Contractor.

13. The Contractor shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The Contractor shall store it in an

известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с IT-системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен запор или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва

appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the Employer documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The Contractor may be authorized only after a written consent by the Employer to publish information relating to the project or to name the Employer as his customer. In the event of failure of the forementioned obligations the contractor shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The Employer has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The Contractor shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The Contractor shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT -systems and/or the data of the Employer, when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The Contractor shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The Employer is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the Contractor.

16. The Contractor shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors) only in accordance with these requirements. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.

17. The Employer has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the Contractor has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under distraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the Employer has to cover the cost of deliveries/services performed to date by

да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

(Издание Януари 2011)

the Contractor, in case that the Employer will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the Employer is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

18. The Employer is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Employer, to assign the contract in general or partial to third parties and /or to engage subcontractors.

19. All disputes arising from the interpretation and implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Employer. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the Employer, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Employer.

20. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.

(Edition January 2011)

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители.

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход,

Social responsibility clause for EVN Group companies

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.

2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).

3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.

увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконови нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от

4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.

5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.

6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.

7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.

8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into

всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвличат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия

(Издание Януари 2011)

the air, water and ground.

9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.

10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.

11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Edition January 2011)

**СТАНДАРТИЗИРАН ОБРАЗЕЦ НА
ДОГОВОР
за възлагане на обществена поръчка за
услуги**

№

Днес,, гр. Пловдив, се
сключи настоящият договор между:

On this day, in Plovdiv
was concluded this contract between the
parties:

„ЕЛЕКТРОРАЗПРЕДЕЛЕНИЕ ЮГ“
ЕАД, със седалище и адрес на управление:
гр. Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37,
ЕИК 115552190 и номер по ЗДДС BG
115552190, представлявано от Карл Денк,
Александър Сипек и Здравко Братоев, в
качеството на членове на Съвета на
директорите, наричано за краткост
ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна,
и

....., със
седалище и адрес на управление:
....., ЕИК, номер по
ЗДДС, представлявано
от..... в качеството на му
....., наричан/а/о по-долу за
краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**
наричани заедно **„Страните“**, а всеки от
тях поотделно **„Страна“**);

на основание чл. 112 и Раздел II, Глава
Тринадесета, Част Втора от Закона за
обществените поръчки (**„ЗОП“**) и Решение
№/..... г. на
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на
ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с
предмет: Доставка, монтаж, въвеждане в
експлоатация и техническо обслужване на
абсорбционен водоохлаждащ агрегат за
административна сграда Диспечерски
център на Електроразпределение Юг ЕАД,
гр. Пловдив, се сключи този договор
(**„Договора/Договорът“**) за следното:

Раздел I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**STANDARD MODEL CONTRACT
for assignment of public service contract**

№

On this day, in Plovdiv
was concluded this contract between the
parties:

On this day, in Plovdiv
was concluded this contract between the
parties:

“ELEKTORAZPREDELENIE YUG”
EAD, with domicile and registered office in:
Plovdiv, 37 Hristo G. Danov street, UIC
115552190 and number under VAT Act: BG
115552190, represented by Karl Denk,
Alexander Sipek and Zdravko Bratoev in their
capacity of members of the Board of
Directors, hereinafter referred to as
EMPLOYER, of the one part,
and

....., with
domicile and registered office:
....., UIC, number under
VAT Act, represented
by..... in his /her capacity
of....., hereinafter referred to
as **CONTRACTOR**, of the other part,

(the **EMPLOYER** and the **CONTRACTOR**
jointly referred to as **"the Parties"**, and
severally **"Party"**);

on the grounds of art.112 and Section II,
Chapter Thirteen, Part two of the Public
Procurement Act (**„PPA“**) and Decision No.
...../..... of the **EMPLOYER** for
nominating the **CONTRACTOR** of public
procurement with subject: Delivery,
installation, commissioning and maintenance
of absorption chiller for administrative
building Dispatching Center of
Elektrozpredelenie Yug EAD, Plovdiv, was
concluded this **Contract** for the following:

**Section I. SUBJECT MATTER OF THE
CONTRACT**

Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: техническо обслужване на абсорбционен водоохлаждащ агрегат за административна сграда Диспечерски център на Електроразпределение Юг ЕАД, гр. Пловдив, наричани за краткост „Услугите“.

Чл.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническите изисквания, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, Общите условия на закупуване на дружествата от групата EVN, Клаузата за социална отговорност на дружествата от групата EVN, Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него, състоящи се в:

1. Периодично техническо обслужване на абсорбционен агрегат (АВА), което се извършва месечно, през всеки от периодите през който абсорбционния водоохлаждащ агрегат (АВА) е въведен в експлоатация, попадащ в гаранционния срок на доставеното съоръжение, подлежащо на техническо обслужване, след заявка изпратена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и сезонните въвеждания и извеждания от експлоатация на АВА, които се извършват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след заявка изпратена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2. Обучение на персонала, което се извършва от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след заявка изпратена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Раздел II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 3.(1) Срокът на Договора е за период от (словом) месеца, считано от датата на въвеждане в експлоатация на абсорбционния водоохлаждащ агрегат (датата на протокола от успешно проведени 72-часови проби, който след

Art.1. The EMPLOYER assigns and the CONTRACTOR agrees to provide, for remuneration and under the terms of this Contract, the following services: maintenance of absorption chiller for administrative building Dispatching Center of Elektrorazpredelenie Yug EAD, Plovdiv, hereinafter referred as the “Services”.

Art. 2. The CONTRACTOR undertakes to provide the Services in accordance with the Technical requirements, the Technical Proposal of the CONTRACTOR, the pricing proposal of the CONTRACTOR, the General Purchasing Terms of EVN Group companies, Social responsibility clause for EVN Group companies, occupational safety measures when external companies work on the territory of the EMPLOYER and through the persons listed in the Staff List who will be executing the contract, constituting respectively the Annexes to this Contract (“Annexes“) and representing an integral part of it, consisting in:

1. Periodic maintenance of absorption chiller, which takes place once a month in each of the periods in which the absorption chiller is commissioned, within the warranty period of delivered facility, subject to maintenance, after a request sent by the EMPLOYER and seasonal commissioning and decommissioning of the absorption chiller, performed by the CONTRACTOR after the EMPLOYER sends a request.

2. Staff training, which shall be carried out by the CONTRACTOR after the EMPLOYER sends a request.

Section II. CONTRACT DURATION, DURATION AND PLACE OF PERFORMANCE

Art. 3.(1) The Contract is valid for a period of 24 (twenty-four) months from the date of commissioning of the absorption chiller (the date of the protocol of the successful 72-hour

подписването му става неразделна част от настоящия договор), или до достигане на максимално допустимата Стойност на Договора по чл.5, ал.1, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

(2) Срокът за изпълнение на конкретна услуга по договора започва да тече след получаване на заявка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (писмена, по телефон или имейл), съдържаща точна спецификация на услугите, като отделните заявки се изпращат до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база и към момента на възникнали при ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ реални нужди. Към изпълнение се пристъпва след изпращане от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на заявка с посочени конкретни количества и срок за изпълнение, като заявката се счита за приета от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в случай, че е изпратена по факс или имейл до лицето за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Сроковете за изпълнение на отделните дейности са както следва:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя периодически техническо обслужване на абсорбционния водоохлаждащ агрегат (АВА), месечно, през всеки от периодите през който АВА е въведен в експлоатация, попадащ в гаранционния срок на доставеното съоръжение, при стриктно следване на Списък за проверка (checklist) на отделните компоненти с определената от производителя технологичност и периодичност, след заявка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и съгласно посочения в заявката срок на изпълнение.

2. Срокът за реакция и започване на работа по диагностика на съоръжението от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и установяване на проблема, е 4 (четири) часа след подаване на информация за възникнал проблем от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по телефон или имейл до лицата за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Срокът приключва в момента, в който ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получи обратна информация, че сервизен инженер е започнал работа по отстраняване на проблема. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не получи обратна информация, тогава срокът приключва с изтичане на четвъртия

tests which after its signing becomes an integral part of this contract), or until the maximum permissible value of the Contract under Art. 5, para. 1, depending on which of the two events occurs earlier.

(2) The term for performing a specific service under the contract starts running upon receipt of a request from the EMPLOYER (in writing, on the telephone or e-mail) containing a precise specification of the Services, and the individual requests shall be sent to the CONTRACTOR on the basis and at the moment of occurred actual needs to the EMPLOYER. To performance shall be proceeded after the EMPLOYER has sent a request with specified quantities and a deadline for execution, as the request shall be considered accepted in case it is sent by fax or e-mail to the CONTRACTOR's contact person.

(3) The deadlines for implementing the specified activities are as follows:

1. The CONTRACTOR undertakes to provide periodic maintenance of the absorption chiller on a monthly base in each of the periods in which the absorption chiller is commissioned within the warranty period of delivered facility, under strictly following a checklist of individual components with the specified by the manufacturer technology and periodicity, after a request is sent by the EMPLOYER and in accordance with the specified in the request performance period.

2. The time limit for response and the commencement of work on the diagnosis of the facility by the CONTRACTOR and finding the problem is 4 (four) hours after the submission of information for occurred problem by the EMPLOYER on the phone or by e-mail to the contact persons of the CONTRACTOR. This period ends when the EMPLOYER receives feedback that a service engineer has started troubleshooting. If the EMPLOYER does not receive feedback, then the deadline expires with the fourth hour of

час от момента на подаване на информация за наличен проблем.

3. Срокът за отстраняване на проблем е 48 (четиридесет и осем часа) часа от момента на изтичане на срока за реакция и приключва при отстраняване на проблема с постоянно решение или при реализиране на временно, осигуряващо работоспособност на АВА. Реализирането на временно решение се съгласува предварително с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и в срок от 30 календарни дни след реализирането му, трябва да бъде възстановено с постоянно такова.

4. Максималният срок за приключване на дейностите по сезонно въвеждане в експлоатация на АВА е до 10 (десет) календарни дни след заявка от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5. Сезонно извеждане от експлоатация на АВА, следва да бъде извършено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от датата посочена в заявката за извеждане от експлоатация на АВА на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6. Датата на провеждане на обучение на персонала на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се посочва в заявката за доставка изпратена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, изпратена не по-късно от 10 (десет) календарни дни преди желаната дата за провеждане на обучението. Обучението на персонала (до 10 човека) се извършва, съгласно предложен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и утвърден от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ учебен план с продължителност, свързана с пуск, експлоатация и действия при аварийни ситуации.

Чл.4. Мястото на изпълнение на Договора е Диспечерски център на Електроразпределение Юг ЕАД, гр. Пловдив, бул. Васил Левски № 236.

Раздел III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл.5.(1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена максимум в размер на не повече от (словом) лева без ДДС и (словом) лева с ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Прогнозната стойност на Договора“),

submission of information about available problem.

3. The troubleshooting time is 48 (forty-eight hours) from the expiration of the response time and ends with the troubleshooting of the problem with a permanent solution or when a temporary solution is realised, which ensures operational performance of the absorption chiller. The EMPLOYER shall approve the realisation of a temporary solution in advance and within 30 calendar days after its realisation; it must be restored with a permanent one.

4. The maximum time limit for completion of the activities for seasonal commissioning of the absorption chiller (AC) is up to 10 (ten) calendar days after the EMPLOYER has sent a request.

5. Seasonal decommissioning of the AC must be carried out by the CONTRACTOR not later than the date referred to in the request for decommissioning of the AC by the EMPLOYER.

6. The date of training of the staff of the EMPLOYER shall be indicated in the purchase requisition sent by the EMPLOYER to the CONTRACTOR, sent not later than 10 (ten) calendar days before the desired date for the conduct of the training. Staff training (up to 10 persons) shall be carried out in accordance with a proposed by the CONTRACTOR and approved by the EMPLOYER curriculum with duration related to commissioning, operation and actions in emergencies.

Art. 4. The place of execution of the Contract shall be the Dispatching Center of Elektrozpredelenie Yug EAD in Plovdiv, 236 Vasil Levski street.

Section III. PRICE, PROCEDURE AND PAYMENT DEADLINES.

Art. 5. (1) For the provision of the Services, the EMPLOYER undertakes to pay to the CONTRACTOR a total price maximum within (say) BGN excluding VAT and (say) BGN with VAT included

съгласно посочените в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ единични цени, съставляващо приложение към настоящия договор, както и на база реално заявени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ дейности. Прогнозната стойност на договора е необвързваща за страните, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право в зависимост от нуждите си и финансовия ресурс, с който разполага, да не възлага изпълнение на услугата за цялата стойност.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението и за неговите подизпълнители, разходи за консумативи и материали необходими за дейностите по периодичното обслужване, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/ крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП и са както следва:

1. Единичната цена посочена в поз. XXXXX е месечна цена за техническо обслужване на абсорбционния водоохлаждащ агрегат включващо изпълнение на всички описани в Списък за проверка (checklist), респективно инструкция за експлоатация на производителя дейности, включително необходимия брой сезонно въвеждане, респективно извеждане от експлоатация на АВА, през всеки от периодите през който АВА е въведен в експлоатация. Единичната цена включва всички необходими разходи за оборудване, материали, помощи и допълнителни услуги, както и разходи за режимни, заплати, извънреден труд, транспорт, командировъчни и др., които са

(hereinafter referred to as "**the Price**" or "the estimated Value of the Contract"), according to the referred in the Price Proposal of the CONTRACTOR unit prices, which is attached as annex to this contract, as well as based on actually requested by the EMPLOYER and actually provided by the CONTRACTOR works. The estimated value of the contract is non-binding for the parties and the EMPLOYER is entitled depending on his needs and the financial resources available not to assign the execution of the service for the whole value.

(2) The Price under para. 1 includes all CONTRACTOR's costs for the performance of the Services, including the costs of the staff assigned to perform the contract and/or the members of the management who will be responsible for the implementation, as well as for its subcontractors, costs for consumables and materials needed for the periodic maintenance works and the EMPLOYER shall not be liable to pay any other costs incurred by the CONTRACTOR.

(3) The unit prices for the specified activities related to the performance of the Services mentioned in the pricing proposal of the CONTRACTOR are fixed / final for the Contract validity period and are not subject to change except as expressly agreed in this Contract and in accordance with the provisions of the PPA and shall be as follows.

1. The unit price referred to in pos. XXXXX is the monthly price for the maintenance of the absorption chiller including the implementation of all the works described in the checklist, respectively operational instruction of the manufacturer, including the necessary number of seasonal commissioning, respectively decommissioning of the AC, in each of the periods in which the AC is commissioned. The unit price includes all necessary equipment costs, costs for materials, supporting and additional services and overhead costs, costs for salaries, overtime, transport, secondment, etc. which are necessary for the high quality and timely implementation, even if not in detail and individually described.

необходими за качествено и в срок изпълнение, дори ако не са подробно и поотделно описани.

2. Единичната цена посочена в поз. XXXXX е цена за 1 бр. обучение на персонал на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, група от до 10 човека и включва всички необходими разходи (материали, транспортно-командировъчни, труд, нахлуи, дневни и други разходи необходими за обучението). Обучението не включва времето и ангажимента на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за провеждане на пускови инструктажи на агрегата/-ите, който са част от доставката и въвеждане в експлоатация на АВА.

3. Единичната цена посочена в поз. XXXXX е часова ставка за един човекo час за извършване на непредвидени ремонти дейности извън дейностите включени в периодичното техническо обслужване, както и извън дейности свързани с отстраняване на гаранционни случаи в рамките на гаранционния срок на АВА, и включва всички необходими разходи за оборудване, помощни и допълнителни услуги, както и разходи за режийни, заплати, извънреден труд, транспорт, командировъчни и др., които са необходими за качествено и в срок изпълнение, дори ако не са подробно и поотделно описани.

4. Поз. XXXXX ще се използва в случай на нужда от влагане на резервни части, детайли, материали и консумативи, необходими за извършване на непредвидени ремонти дейности извън дейностите включени в периодичното техническо обслужване, както и извън дейности свързани с отстраняване на гаранционни случаи в рамките на гаранционния срок на АВА, възложени по условията на чл.15, ал.2.

(4) В случай, че изпълнението на Договора налага извършването на разходи за заплащане на държавни, местни, нотариални или други такси, такива разходи не се считат за включени в Цената и се заплащат директно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по указание от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В

2. The unit price referred to in pos. XXXXX is the price for 1 person staff training of the EMPLOYER, a group of up to ten people and includes all the necessary costs (materials, transport-secondment, labour, accommodation, subsistence and other expenses necessary for the training). The training does not include the time and commitment of the CONTRACTOR to perform instructions on the unit(s) commissioning, which are part of the delivery and commissioning of the AC;

3. The unit price referred to in pos. XXXXX is the hourly rate for one man hour for unforeseen repair works outside the works included in the periodic maintenance as and outside the activities relating to the troubleshooting of warranty cases within the warranty period of the AC, and includes all the necessary equipment costs, supporting and additional services and overhead costs, costs for salaries, overtime, transport, secondment, etc. which are necessary for the high quality and timely implementation, even if not in detail and individually described.

4. Pos. XXXXX will be used in case of needed use of spare parts, details, materials and consumables, necessary for the carrying out of unforeseen repair works outside the works included in the periodic maintenance as well as outside the works relating to the troubleshooting of warranty cases within the warranty period of the AC assigned under the terms of Art. 15, para. 2.

(4) In the event that the performance of the Contract requires to be incurred expenses for the payment of state, local, notary or other fees, such costs shall not be considered to be included in the Price and shall be paid directly by the EMPLOYER under the instructions of the CONTRACTOR or by the

последния случай, направените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходи се възстановяват на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срещу представяне на отчетен документ, издаден на името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(5) В случай, че по време на изпълнение на Договора размерът на ДДС бъде променен, Цената следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

Чл.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на извършените дейности по този Договор, месечно, в срок до 45 (*четиридесет и пет*) дни, считано от приемане изпълнението на конкретната услуга.

Чл.7.(1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за всяка конкретно извършена услуга, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и
2. фактура за дължимата част от Цената за всяка конкретно извършена услуга, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. При издаване на фактура задължително се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, а в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Договора/Заявката за доставка. Не се допуска в една и съща фактура да се фактурират доставки по различни договори, както и доставки по различни заявки към един и същ договор. Фактурата се изпраща до лицето за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ посочено в чл.35, ал.2, т.1.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срока по чл.6 след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на

CONTRACTOR at the expense of the EMPLOYER. In the latter case, the costs incurred by the CONTRACTOR are to be refunded to the CONTRACTOR by the EMPLOYER against provided reporting document issued on behalf of the EMPLOYER.

(5) In the event that during the Contract implementation the VAT amount is changed, the Price shall be considered as automatically changed in accordance with the statutory tax rate, without the need for signing an Annex.

Art. 6. The EMPLOYER shall pay to the CONTRACTOR the value of the works performed under this Contract, on a monthly base, within 45 (*forty-five*) days, from acceptance of the performance of the particular service.

Art. 7. (1) Any payment under this Contract is to be made on the basis of the following documents:

1. provision for acceptance check for the Services for each specific service performed, signed by the EMPLOYER and the CONTRACTOR, in compliance with the provisions of Section VI (Handover and acceptance of performance) of the Contract; and

2. invoice for the part due of the Price for each specific service performed, issued by the CONTRACTOR and presented to the EMPLOYER. When an invoice is issued, the following must be indicated: (i) UIC number and VAT ID No. of the EMPLOYER and the CONTRACTOR; (ii) the applicable VAT rate and the VAT amount, and in case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation shall be referred and (iii) the number of the Contract/purchase requisition. In one and the same invoice it is not allowed to be invoiced deliveries from different contracts and deliveries from different purchase requisitions to one and the same contract. The invoice shall be sent to the contact person of the EMPLOYER referred to in art. 35, para. 2, item 1.

(2) The EMPLOYER undertakes to make any payment due within the period referred in art.

условията по ал. 1, като срока за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените в ал.1 условия.

(3) Извършване на плащане от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ не означава признаване на редовността на услугата и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции (ii) гаранции; и (iii) обезщетения.

(4) В случай, че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е чуждестранно лице, за целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ „Сертификат за местно лице“, „Декларация за притежател на дохода“, „Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България“ и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации. Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл: Todorka.Dublekova@evn.bg и vesela.paraskevova@evn.bg както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ № 37, на вниманието на Т.Дублекова/ В. Параскевова. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до Todorka.Dublekova@evn.bg и vesela.paraskevova@evn.bg.

Чл.8.(1) Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка:

BIC:

6 after receiving the invoice of the CONTRACTOR, in line with the conditions of para. 1, and the payment term shall start from the date, on which the last of the conditions referred to in para 1 is met.

(3) Payment by the EMPLOYER shall not mean that the service is acknowledged as a regular one and accepted, nor the waiver of: (i) penalties and/or claims (ii) guarantees and (iii) compensations;

(4) In the event that the contract or part of it has as its subject the provision of a service by the CONTRACTOR to the EMPLOYER and the CONTRACTOR is a non-resident person, for the purpose of avoiding double taxation through the application of international Double Taxation Avoidance Agreement (DTAA) for each calendar year individually, the CONTRACTOR shall provide to the EMPLOYER a "Local Person Certificate", "Declaration of Income Owner", "Declaration of absence of a permanent establishment or a certain base in Bulgaria" and an excerpt from a public register certifying the right of signature of the person, who has signed the two declarations. These documents should be submitted not later than the date of issue of the first invoice under the contract and sent by e-mail to: Todorka.Dublekova@evn.bg and vesela.paraskevova@evn.bg and in original to the following address: Bulgaria, 4000-Plovdiv, 37 Hristo G. Danov street, Att: T. Dublekova/ V. Paraskevova. The EMPLOYER shall charge withholding tax pursuant to the applicable Bulgarian legislation and the relevant conventions for the avoidance of double taxation. The CONTRACTOR must send the invoice one day after its issuance at the latest to fax +359 32 278 503 or e-mail to Todorka.Dublekova@evn.bg and vesela.paraskevova@evn.bg.

Art. 8.(1) All payments under this Contract shall be carried out in BGN by bank transfer to the following bank account of the CONTRACTOR:

IBAN:

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (*три*) дни, считано от момента на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

Раздел IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.9.(1). При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 3% (три на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно (словом) лева („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

(2) В случай на изменение на Договора, извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 7 (*седм*) дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(3) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на ал.4. и/или;
2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на ал.5. и/или
3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на ал.7.

(4) Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочена в Документацията за

Bank:

BIC:

IBAN:

(2) The CONTRACTOR shall be obliged to notify the EMPLOYER in writing for all subsequent changes under para. 1 within 3 (*three*) days, from the time of change. In the event that the CONTRACTOR does not notify the EMPLOYER within this period, it shall be deemed that the payments are duly effected.

Section IV. IMPLEMENTATION WARRANTY

Art.9.(1). Upon signing this Contract, the CONTRACTOR shall present to the EMPLOYER a performance guarantee amounting to 3% (three percent) of the Contract Value excluding VAT, namely (say) BGN („Performance Guarantee“), which serves to ensure the fulfilment of the CONTRACTOR's obligations under the Contract.

(2) In the event of a Contract amendment made in accordance with this Contract and the applicable law, the CONTRACTOR undertakes the necessary actions to bring the Performance Guarantee into compliance with the amended terms of the Contract within 7 (*seven*) days of the signing of an Annex on such amendment.

(3) The actions for the adaptation of the Performance Guarantee in accordance with the amended conditions of the Contract may include, at the choice of the CONTRACTOR:

1. payment of additional amount to the bank account of the EMPLOYER, by observing the requirements of para. 4. and/or;
2. provision of a document for amendment of the original bank guarantee or a new bank guarantee, subject to the requirements of para 5. and/or
3. provision of a document for amendment of the original insurance or a new insurance, subject to the requirements of para. 7.

(4) When a cash payment is presented as a Performance Guarantee, the amount is

обществената поръчка.

(5) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (*тридесет*) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(6) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(7) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (*тридесет*) дни след прекратяването на Договора.

(8) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(9) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (*тридесет*) дни след приключване на изпълнението на Договора и окончателно

credited to the EMPLOYER's bank account specified in the public procurement documentation.

(5) When a bank guarantee is presented as a Performance Guarantee, the CONTRACTOR submits to the EMPLOYER an original copy of a bank guarantee issued on behalf of the EMPLOYER that should meet the following requirements:

1. to be an unconditional and irrevocable bank guarantee in a form agreed in advance with the EMPLOYER;

2. to be valid for the entire duration of the Contract plus 30 (*thirty*) days after the termination of the Contract, as if necessary, the period of validity of the bank guarantee shall be extended or a new one shall be issued.

(6) The bank charges for the opening and maintenance of the Performance Guarantee in the form of a bank guarantee, as well as on the spending of funds on the part of the EMPLOYER, if there are any grounds for that, shall be at the expense of the CONTRACTOR.

(7) When an insurance is presented as a Performance Guarantee, the CONTRACTOR submits to the EMPLOYER an original copy of the insurance policy issued on behalf of the EMPLOYER that should meet the following requirements:

1. to secure the implementation of this Contract by covering the CONTRACTOR's liability;

2. to be valid for the entire duration of the Contract plus 30 (*thirty*) days after the termination of the Contract.

(8) The costs of concluding the insurance contract and maintaining the validity of the insurance for the required period, as well as any payment of insurance indemnity on behalf of the EMPLOYER, if there are grounds for that, shall be at the expense of the CONTRACTOR.

(9) The EMPLOYER shall release the Performance Guarantee within 30 (*thirty*)

приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(10) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл.8, ал.1 от Договора;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

(11) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

(12) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

(13) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на Договора за период по-дълъг от 10 (*deset*) дни след Датата на влизане в сила и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ развали Договора на това основание;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на

days of termination of the Contract performance and the final acceptance of the Services in full if there are no grounds the EMPLOYER to withhold any amount, whatsoever, from it.

(10) The release of the Performance Guarantee takes place as follows:

1. when it is in the form of a sum of money - by transferring the amount to the bank account of the CONTRACTOR referred to in Article 8, paragraph 1 of the Contract;
2. when it is in the form of a bank guarantee - by returning its original to a representative of the CONTRACTOR or a person authorized by it;

3. when it is in the form of insurance - by returning the original of the insurance policy to a representative of the CONTRACTOR or his authorized person.

(11) The guarantee or any part thereof shall not be released by the EMPLOYER if, in the course of Contract performance, a dispute has arisen between the Parties concerning the non-performance of CONTRACTOR 's obligations and the matter has been referred to the Court. In case the dispute is solved in favour of the EMPLOYER, the latter may proceed to utilising the guarantees.

(12) The EMPLOYER has the right to retain a relevant part and to use the Performance Guarantee when the CONTRACTOR fails to fulfil any of his obligations under the Contract, as well as in the cases of poor, partial and delayed performance of any CONTRACTOR 's obligation, by utilising such part of the Performance Guarantee that corresponds to the compensation agreed in the Contract for the relevant default case.

(13) The EMPLOYER is entitled to retain the full Performance Guarantee in the following cases:

1. if the CONTRACTOR does not start work on Contract implementation for a period longer than 10 (*ten*) days after the effective date and the EMPLOYER cancels the Contract on such ground;

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;

3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

(14) Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

(15) Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с ал.1.

(16) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

Раздел V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.10. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Чл.11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл.5-8 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и

2. in case of complete non-performance, incl. where the Services do not meet the requirements of the EMPLOYER, and the cancellation of the Contract by the EMPLOYER on these grounds;

3. upon termination of the CONTRACTOR's activity or when it is declared bankrupt.

(14) In each case of retention of the Performance Guarantee, the EMPLOYER shall notify the CONTRACTOR on the retention and its grounds. The retention of the Performance Guarantee, in whole or in part, shall not exhaust the rights of the EMPLOYER to seek compensation of bigger amount.

(15) When the EMPLOYER has taken advantage of the Performance Guarantee and the Contract remains in effect, the CONTRACTOR shall be obliged within 7 (seven) days to complete the Performance Guarantee, by depositing the amount spent by the EMPLOYER to the EMPLOYER's account or by providing a document for amendment of the initial bank guarantee or a new bank guarantee, respectively insurance so that the amount of the Performance Guarantee at any time during the Contract implementation will be in accordance with para. 1.

(16) The EMPLOYER shall not owe any interest for the period of time during which the funds under the Performance Guarantee have stayed with him lawfully.

Section V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 10. The listing of specific rights and obligations of the Parties in this section of the Contract is not exhaustive and shall not affect the effect of any other clauses of the Contract or by the applicable law, providing for the rights and / or obligations of either Party.

Art. 11. The CONTRACTOR is entitled:

1. to receive remuneration in the amount, within terms and under the conditions of art.5-8 of the contract;
2. to request and obtain from the EMPLOYER the necessary assistance to fulfil

всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

Чл.12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.28 от Договора;
5. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП;
6. да не променя състава на персонала, който ще отговаря за изпълнението на Услугите, без предварително писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
7. да извършва всички действия, свързани с изпълнението на договора, с грижата на добър търговец, в съответствие с приложимото законодателство и изцяло в интерес на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и съобразно стандартите, определени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и от приложимото право;
8. в цялата си дейност по договора да спазва всички установени правила в областта на здравословни и безопасни условия на труда, опазване на околната среда, качество на доставката и другите приложими за дейностите по договора нормативи;
9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, включително неговият персонал и подизпълнители, се задължават да се въздържат от всякакви действия, които могат да имат отрицателен ефект върху икономическите и правните интереси на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

the obligations under this Contract and all necessary documents, information and data directly related or necessary to the performance of the Contract;

Art. 12. The CONTRACTOR undertakes:

1. to provide the Services and perform his obligations under this Contract within the agreed terms and high quality in accordance with the Contract and the Annexes;
2. to promptly inform the EMPLOYER of any obstacles arising in the course of performance of work; to propose a way to eliminate them, and may ask the EMPLOYER for instructions and / or assistance to remedy them;
3. to comply with all the lawful instructions and requirements of the EMPLOYER;
4. to keep Confidential Information such in accordance with the provisions of art. 28 of the Contract;
5. not to assign the work or parts thereof to any subcontractors other than those specified in the CONTRACTOR 's offer except in the cases and under the conditions set forth in the PPA;
6. not to change the members of the staff who will be responsible for the performance of the Services without the prior written consent of the EMPLOYER;
7. To carry out all actions relating to the implementation of the contract with due diligence, in accordance with the applicable legislation and fully in the interest of the EMPLOYER and in accordance with the standards laid down by the EMPLOYER and by the applicable law;
8. In all their activities under the contract, to comply with all the rules established in the field of occupational health and safety, environment protection, quality of the delivery and the other regulations applicable for the activities under the contract;
9. The CONTRACTOR, including his staff and subcontractors undertake to refrain from any actions that may have a negative effect on the economic and legal interests of the

или върху неговата репутация и добро име;

10. да опазва цялото имущество на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, до което има достъп във връзка с изпълнението на доставката;

11. да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ незабавно в писмена форма за възникнали щети или повреди в съоръжения, инсталации, оборудване или друго имущество – собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при изпълнение на услугата, както и за непосредствено свързаните с това опасности;

12. да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, когато съществува опасност от забава при изпълнението на услугата;

13. да осигурява на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ достъп до всяко място и до всяка информация, свързани с изпълнението на договора;

14. да не нарушава чрез предоставяне на услугата защитените права на трети лица.

15. да осигури за своя сметка сключването и поддържането в сила на всички застрахователни договори по отношение на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вреди, причинени от действия на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на имуществото, живота и здравето на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, неговия персонал и/или трети лица.

16. да обезщети и предпазва ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от претенции, съдебни дела или други действия, предприети срещу ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от трети лица, доколкото те произтичат от причина, изхождаща от дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на договора;

17. С подписването на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изрично потвърждава, че договорът не е предназначен да, и не дава разрешение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да използва по какъвто и да било начин, която и да е от търговските марки на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, освен в случаите, в които ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изрично разрешава ползването им;

18. Без предварителното писмено

EMPLOYER or on his reputation and image;

10. To protect the whole property of the EMPLOYER to which he has access on the occasion of the execution of the delivery.

11. To inform the EMPLOYER immediately in writing about any occurred failures or damages to the equipment, installations or other property - owned by the EMPLOYER upon execution of the service and about any directly related hazards.

12. To notify in writing the EMPLOYER when there is a risk of delay in the implementation of the service.

13. To provide the Employer with access to any place and to any information relating to the implementation of the contract;

14. Not to disturb with the provision of services, the protected rights of any third parties;

15. To ensure at his expense the conclusion and keeping in force of all insurance contracts in respect of the responsibility of the CONTRACTOR for any damages caused by the actions of the staff of the CONTRACTOR to the property, life and health of the EMPLOYER, his staff and/or third parties.

16. To compensate and protect the EMPLOYER from any claims, legal proceedings or other actions taken against the EMPLOYER by third parties in so far as they are derived from a reason, resulting from the activity of the CONTRACTOR in connection with the contract performance;

17. With the signing of the contract the CONTRACTOR explicitly confirms that the contract is not intended to and does not give permission to the CONTRACTOR to use in any way any of the trademarks of the EMPLOYER, except in the cases in which the EMPLOYER expressly permits their use;

разрешение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право:

18.1. да използва правата на интелектуална собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като например търговски марки, промишлен дизайн и други;

18.2. да прави изявления, дава интервюта и/или подписва каквито и да е документи от името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители. В срок до 3 (*три*) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП;

20. В срок до 3 (*три*) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 7 (*седем*) дни от настъпване на съответното обстоятелство;

21. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка.

22. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за всички действия, бездействия, неизпълнение или небрежност от страна на негов представител и/или персонал, както и на негови подизпълнители, в случай че има такива;

23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за всички вреди, причинени на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица при или по повод изпълнение на договора;

24. В случай че, при изпълнение на договора настъпи застрахователно събитие, покрито от някой от застрахователните договори на

18. Without the prior written authorization of the EMPLOYER, the CONTRACTOR shall not be entitled:

18.1. To use the intellectual property rights of the EMPLOYER, such as trademarks, industrial design, etc.

18.2. To make statements, to give interviews and/or sign any documents on behalf of the EMPLOYER.

19. CONTRACTOR shall be obliged to conclude subcontract /s/ with the subcontractors specified in the tender offer. Within 3 (*three*) days from the conclusion of a subcontract or of an additional agreement to replace a subcontractor specified in the tender offer, the CONTRACTOR shall send a copy of the Contract or the Annex to the EMPLOYER together with any evidences that the conditions under art. 66, para. 2 and 11 of the PPA are met.

20. Within 3 (*three*) days from the date of the conclusion of the Contract but no later than the commencement of its implementation, the CONTRACTOR shall notify the EMPLOYER of the name, contact details and representatives of the subcontractors specified in the CONTRACTOR 's tender offer. The CONTRACTOR shall notify the EMPLOYER of any changes in the information provided in the course of Contract implementation within 7 (*seven*) days of the occurrence of the relevant circumstance.

21. The CONTRACTOR shall be held responsible for the proper execution of the assigned contract.

22. The CONTRACTOR shall be held responsible for all actions, omissions, default or negligence on the part of his representative and/ or staff and of any of his subcontractors, in the event that such subcontractors exist;

23. The CONTRACTOR shall be held responsible for any damages caused to the EMPLOYER and/or any third parties on or in connection with the contract enforcement.

24. In the event that in the performance of the contract occurs insurance event covered by

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да изпълнява стриктно инструкциите за действие, дадени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В случай, че за настъпило застрахователно събитие не бъде изплатено застрахователно обезщетение поради неправилно предприемане на действия от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният отговаря пред ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за пълния размер на претърпените в резултат на застрахователното събитие щети;

25. За срока на действие на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извършва периодично техническо обслужване на абсорбционния водоохлаждащ агрегат при стриктно следване на Списък за проверка (checklist) на отделните компоненти с определената от производителя технологичност и периодичност.

26. За срока на действие на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава, в сроковете посочени в чл.3, ал.3, т.3 и 4, да извършва заявените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сезонни въвеждания и извеждания от експлоатация на АВА, като разходите за тях са включени в единичната цена за периодичното техническо обслужване на АВА.

27. Със сключването на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да създаде и поддържа такава правна и фактическа организация, която да гарантира прилагането на изискванията на приложимите нормативни актове във връзка с изпълнение на изискванията за конфиденциалност и защита на личните данни: Общия регламент за защита на данните, Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове в тази област.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дава своето изрично съгласие, че станалите му известни в хода на изпълнение на Договора лични данни, както и данни от търговски, финансов или друг характер, няма да бъдат разпространявани, използвани и/или предавани на трети лица без изричното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Всички лични данни, станали му известни

some of the insurance contracts of the EMPLOYER, the CONTRACTOR shall be obliged to fulfil strictly the instructions how to act given by EMPLOYER. In the event that for occurred insurance event is not paid insurance indemnity due to incorrectly taken actions by the CONTRACTOR, the latter shall be held responsible to the EMPLOYER about the full amount of the damages suffered as a result of such insurance event.

25. For the duration of the contract the CONTRACTOR shall be obliged to carry out periodic maintenance on the absorption chiller under strictly following a checklist of individual components with the specified by the manufacturer technology and periodicity.

26. For the duration of the contract the CONTRACTOR undertakes, within the time limits referred to in Article 3, paragraph 3, item 3 and 4 to carry out the requested by the EMPLOYER seasonal commissioning and decommissioning of the AC and the costs for them shall be included in the unit price for the regular maintenance of AC.

27. With the conclusion of the Contract, the EMPLOYER shall be obliged to establish and maintain such legal and factual organization to ensure the application of the requirements of the relevant regulations in connection with the implementation of the requirements of confidentiality and protection of personal data: The General Data Protection Regulation, the Personal Data Protection Act and the secondary legislation in this field.

The CONTRACTOR shall give his express consent that the personal data, which became known to him in the course of Contract implementation and any data from commercial, financial, or other nature shall not be disseminated, used and/or transferred to any third parties without the express

във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания и след съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведоми незабавно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в случай, че установи каквото и да е нарушение на сигурността на обработването на личните данни.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всяко лице, което може да има достъп до личните данни като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на настоящия договор. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват законовите изисквания. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки, с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на възможния риск, както и да съхранява личните данни, в обем и срок, които се изискват от приложимото законодателство.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на лични данни от негова страна, което обработване нарушава Регламента или други законови разпоредби за защита на личните данни.

Чл.13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получава Услугите в уговорените срокове, количество и качество;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение

written consent of the EMPLOYER. All personal data which he has become familiar with in connection with this contract, where appropriate, may be provided to third parties (e.g. design companies, owners of facilities, insurers, etc. but not to the competitors) only in compliance with these requirements and after the received consent of the EMPLOYER. The CONTRACTOR shall be obliged to notify immediately the EMPLOYER in the event of any breach found of the security of the processing of personal data.

The CONTRACTOR undertakes to take reasonable measures so as to ensure the reliability of each employee who may have access to personal data and ensure that the access is strictly limited to those persons who actually must have access to the information for the purpose of implementation of this contract. The CONTRACTOR shall be held responsible that, both his workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the legal requirements. The CONTRACTOR undertakes to implement appropriate technical and organizational measures with the aim of ensuring a level of security corresponding to the possible risk and to keep the personal data in the volume and storage period as required by the applicable legislation.

The CONTRACTOR shall be obliged to compensate the damages, which a person may incur as a result of the processing of personal data on his part which data processing violates GDPR or other legal provisions for personal data protection.

Art. 13. The EMPLOYER is entitled:

1. to require and receive the Services within the agreed terms, quantity and quality;
2. to control the fulfilment of the obligations assumed by the CONTRACTOR, including, to request and receive information from the CONTRACTOR throughout the validity

на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

3. писмено и мотивирано да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да бъде отстранен някой от подизпълнителите, тъй като последният се смята за неподходящ или не отговаря на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да преустанови възлагането по договора, както и да прекрати същия в случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълнява някое от задълженията посочени по-горе в чл.12.

Чл.14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на всяка дейност, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;

2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;

3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.28 от Договора;

5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл.9 от Договора;

Раздел VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл.15.(1) Предаването на всяка дейност се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

(2) При възникване на необходимост от

period of the Contract, or to carry out inspections, where necessary and at the place of the Contract implementation, without interfering with its performance;

3. To send a written and reasoned request to the CONTRACTOR to be removed some of the subcontractors because the latter is deemed to be inappropriate or does not meet the requirements of the EMPLOYER;

4. The EMPLOYER shall be entitled to suspend the assignment of the contract and to terminate the same in the event that the CONTRACTOR fails to fulfil any of the obligations referred to above in art. 12.

Art. 14. The EMPLOYER undertakes:

1. to accept the implementation of each activity when it meets the agreed under the terms and conditions of this Contract;

2. to pay the CONTRACTOR the price in the amount, under the terms and procedures provided in this Contract;

3. to provide and ensure access of the CONTRACTOR to the information necessary for the performance of the Services, subject to the Contract, by observing the relevant requirements or restrictions under the applicable law;

4. to keep Confidential Information such in accordance with the provisions of art. 28 of the Contract;

5. to assist the CONTRACTOR in connection with the implementation of this Contract, including, the removal of any obstacles to the performance of the Contract when the CONTRACTOR so requests;

6. to release the Performance Guarantee presented by the CONTRACTOR under the provisions of art. 9 of the Contract;

Section VI. HANDOVER AND ACCEPTANCE OF THE IMPLEMENTATION

Art.15.(1) The handover of each activity shall be documented by an acceptance and delivery protocol which is to be signed by representatives of the EMPLOYER and the CONTRACTOR in two originals, one for each Party (“Acceptance and delivery

непредвидени ремонтни дейности извън дейностите включени в техническото обслужване - например отстраняване на повреди от неправилна експлоатация от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изготвя констативен протокол съдържащ причините породили нуждата от ремонтни дейности, срока за изпълнение, необходимите човеко часове, необходимите материали и тяхната цена. Констативния протокол задължително се представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за съгласуване, като към изпълнение се пристъпва след подписване на констативния протокол от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и изпращане на заявка за изпълнение.

(3) Приемане на изпълнените ремонтни дейности на съоръженията се извършва с подписване между представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на приемо-предавателен протокол. Приемо-предавателения протокол се съставя на база реално извършени дейности, отработени часове и вложени части, в съответствие със съгласувания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ констативен протокол.

(4) Приемане на изпълнените дейности по периодичното техническо обслужване се извършва с попълване и подписване от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на приемо - предавателен протокол.

(5) В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не възложи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършване на дейностите по сезонно извеждане и/или въвеждане в експлоатация, но извърши дейностите със собствен ресурс в съответствие с представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ инструкция за извършване на дейностите по сезонно извеждане и въвеждане в експлоатация, гаранционните условия и изискванията към нивото на сервизно обслужване не се променят.

protocol“).

(2) If the need arises from unforeseen repair works outside the activities included in the maintenance - for example troubleshooting damages from improper use on the part of the EMPLOYER, the CONTRACTOR shall prepare a certifying protocol containing the reasons for the needed repair works, the period of performance, the necessary man-hours, the necessary materials and their price. The protocol of findings must be submitted to the EMPLOYER for approval and the implementation shall follow the signing of the protocol of findings by the EMPLOYER and sending a request for implementation.

(3) Adoption of the performed repair works of the installations shall take place with a signature between the representatives of the EMPLOYER and the CONTRACTOR of the acceptance and delivery protocol. The acceptance and delivery protocol shall be based on the actually performed works, worked hours and used parts, in accordance with the certifying protocol approved by the EMPLOYER.

(4) Acceptance of the performed works of regular maintenance shall take place with signing by the representatives of the EMPLOYER and the CONTRACTOR of an acceptance and delivery protocol.

(5) In the event that the EMPLOYER does not assign to the CONTRACTOR the activities for seasonal decommissioning and/or commissioning, but performs the activities with own resource in accordance with the instruction provided by the CONTRACTOR for carrying out the activities for seasonal decommissioning and commissioning, the guarantee conditions and requirements to the level of service shall not change.

Чл.16.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;

Art. 16. (1) The EMPLOYER shall be entitled:

2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното

Раздел VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.17. (1) Размерът на неустойките се определя за всяко едно просрочено изпълнение и/или неизпълнение, в български лева, без включен ДДС, както следва:

1. при неспазване на сроковете за периодично техническо обслужване на абсорбиционния водоохлаждащ агрегат, както и не спазване на Списъка за проверка (checklist) на отделните компоненти с определената от производителя технологичност, съгласно чл.3, ал.3, т.1, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка с обезщетителен характер в размер 0,5% на ден, до максимум 8% от стойността на неизпълнената заявка за съответния месечен период. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прихваща сумата по неустойката с обезщетителен характер със задължението към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. при неспазване на срока за реакция съгласно чл.3, ал.3, т.2 и/или срока за отстраняване на възникнали проблеми със съоръжението съгласно чл.3, ал.3, т.3, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка с обезщетителен характер в размер на 500,00 лева за всеки не спазен срок по отделно. В случай, че срока за отстраняване на проблема не надхвърля 52 часа, равен на сумата от сроковете по чл.3, ал.3, т.2 и т.3, то ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не дължи неустойка.

3. при неспазване на срока за въвеждане и/или срока за извеждане от експлоатация на съоръжението съгласно чл.3, ал.3, т.4

1. to accept the implementation when it corresponds to what has been agreed;

2. when inconsistencies are found between the performance and the agreed or shortcomings are found, the EMPLOYER may refuse the acceptance of the performance until the remedy of the shortcomings by providing an appropriate period for their remedy at the expense of the CONTRACTOR;

3. to refuse the acceptance of the implementation in case of any substantial deviations from the agreed

Section VII. SANCTIONS IN THE EVENT OF FAILURE

Art. 17.(1), The amount of penalties shall be determined for each late execution and/or failure in Bulgarian leva, without VAT included, as follows:

1. in the event of failure to comply with the time limits for periodic maintenance of the absorption chiller and not observed checklist of the individual components with the specified by the manufacturer technology, under Art. 3, paragraph 3, item 1, the CONTRACTOR shall pay a penalty with compensation nature within 0.5% per day, up to a maximum of 8% of the value of the outstanding purchase requisition for the relevant monthly period. The EMPLOYER shall set-off the amount of the penalty with compensation nature with the payables to the CONTRACTOR.

2. In the event of failure to comply with the time limit for response under Article 3, paragraph 3. item 2 and/or the time limit for remedy of occurred problems with the content according to Art. 3, paragraph 3, item 3, the CONTRACTOR shall pay a penalty with compensation nature in the amount of BGN 500.00 for each unobserved deadline individually. In the event that the time limit for problem troubleshooting does not exceed 52 hours, equal to the sum of the time limits referred to in Article 3, paragraph 3, item 2 and 3, the CONTRACTOR shall not pay a penalty.

3. In the event of failure to comply with the

и/или 5, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка с обезщетителен характер в размер на 1 000,00 лева за всеки не спазен срок по отделно.

4. при неспазване на датата за провеждане на заявено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обучение на персонала, посочена в заявката за доставка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка с обезщетителен характер в размер на 0,5% на ден, до максимум 8% от стойността на неизпълнената заявка.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прихваща сумите по неустойките с обезщетителен характер със задължението към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл.18. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническите изисквания, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

Чл.19. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

Чл.20. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

Раздел VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл.21.(1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора или с достигане на максимално допустимата Стойност на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на

time limit for commissioning and/or decommissioning of the installation according to Art. 3, paragraph 3, item 4 and/or 5, the CONTRACTOR shall pay a penalty with compensation nature in the amount of BGN 1,000.00 for each unobserved deadline individually.

4. In the event of failure to comply with the date for carrying out the requested by the EMPLOYER personnel training referred to in the purchase requisition, the CONTRACTOR shall pay a penalty with compensation nature in the rate of 0.5% per day, up to a maximum of 8% of the value of the outstanding purchase requisition.

(2) The EMPLOYER shall set-off the amounts of the penalty with compensation nature with the payables to the CONTRACTOR.

Art. 18. When found poor or other inaccurate or partial enforcement of an individual activity or in departure from the requirements of the EMPLOYER referred to in the technical requirements, the EMPLOYER shall have the right to ask the CONTRACTOR to fully implement and with high quality the activity concerned, without extra remuneration payable for this. In the event that the re-execution of the service is also of poor quality, the EMPLOYER shall be entitled to keep the performance guarantee and to terminate the contract.

Art. 19. The EMPLOYER shall be entitled to deduct any penalty due under this Contract by retaining an amount from the Performance Guarantee, by giving written notice to the CONTRACTOR therefor.

Art. 20. The payment of the penalties arranged in this Contract shall not restrict the right of the non-defaulting Party to seek real execution and/or compensation for damages incurred and lost profits in larger amount, in accordance with the applicable law.

Section VIII. CONTRACT TERMINATION

Art. 21. (1) This contract shall be terminated:
1. upon expiration of the Contract Term or with the reaching of the maximum eligible

Страните по него;

3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (*три*) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;

4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРС.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.

4. Едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.

5. Едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в случай на неизпълнение на задължение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изпраща уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 дни от получаването на уведомлението. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не отстрани неизпълнението в дадения срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати договора незабавно;

(3) В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи цялата сума по гаранцията за изпълнение,

Contractual Value;

2. with the fulfilment of all obligations of the Parties thereto;

3. upon occurrence of full objective impossibility for implementation, for which circumstance the Party concerned shall be required to notify the other Party within 3 (*three*) days of occurrence of the impossibility and to provide evidences;

4. upon termination of a legal entity – a Party under the Contract without succession as defined in the law of the State in which the entity concerned is established;

5. under the conditions of art.5, para 1, item 3 of Law on Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regimes, Related Entities and their Real Owners.

(2) The contract may be terminated:

1. by mutual consent of the Parties, expressed in writing;

2. when the CONTRACTOR is in open insolvency or liquidation procedure - at the request of the EMPLOYER.

3. By mutual consent in writing of the parties upon reduction of the agreed quantities or the abolition of activities from the scope of the contract or other case from those provided for in the PPA.

4. Unilaterally by the EMPLOYER with a 30 (thirty) days prior notification in writing upon reduction of the agreed quantities or abolition of activities from the scope of the contract or other case from those provided for in the PPA.

5. Unilaterally by the EMPLOYER in the event of default on the part of the CONTRACTOR. In this case the EMPLOYER shall send notification to the CONTRACTOR with the request such default to be removed within 5 days of receipt of the notification. If the CONTRACTOR does not remedy the default in the period provided, the EMPLOYER shall be entitled to terminate the contract immediately;

(3) In the cases of early termination of the contract by fault of the CONTRACTOR, the

като тази сума има характер на неустойка.

Чл.22.(1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл.23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл.24. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи, изготвени от него в

EMPLOYER shall be entitled to retain the entire amount of the performance guarantee and this amount has the nature of a penalty.

Art. 22. (1) Each of the Parties may cancel the Contract for culpable failure of the other party under the Contract to fulfil a material obligation, under the conditions and with the consequences under art. 87 et seq. of the Obligations and Contracts Act, by sending a written warning by the non-defaulting Party to the defaulting party and setting an appropriate performance time. Contract cancellation shall not be allowed when the unfulfilled part of the obligation is insignificant in view of the interest of the non-defaulting Party.

(2) The EMPLOYER may terminate the Contract only by giving written notice to the CONTRACTOR without giving it any additional performance deadline, if because of the delay of the CONTRACTOR, it has become useless or if the obligation had to be surely performed within the agreed time.

Art. 23. The EMPLOYER terminates the Contract in the cases referred under art. 118, para. 1 of the PPA, without paying compensation to the CONTRACTOR for damages suffered from the termination of the Contract, unless the termination is on the grounds of art. 118, para. 1, item 1 of the PPA. In the latter case, the amount of the indemnity shall be determined in a protocol or agreement signed by the Parties and, in the absence of consent, under the terms of the dispute settlement clause under this Contract.

Art. 24. In all cases of termination of the Contract, except in the case of termination of a legal entity - a Party to the Contract without succession:

1. The EMPLOYER and the CONTRACTOR shall draw up a certifying protocol of the work done at the time of termination and the amount of any payments due; and

2. The CONTRACTOR undertakes:

а) to suspend the provision of the Services, except such activities as may be needed and requested by the EMPLOYER;

изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Чл.25. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

Раздел IX. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл.26.(1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл.27.(1) При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ [и неговите подизпълнители] е длъжен [са длъжни] да спазва[т] всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

(2) Страните се съгласяват, че договорът

b) to deliver to the EMPLOYER all the documents the CONTRACTOR has prepared under the Contract until the date of termination; and

c) to return to the EMPLOYER all documents and materials owned by the EMPLOYER and provided to the CONTRACTOR in connection with the subject matter of the Contract.

Art. 25. Upon early termination of the Contract, the EMPLOYER is obliged to pay to the CONTRACTOR the Services actually executed and accepted according to the established procedures.

Section IX. GENERAL PROVISIONS

Defined terms and interpretation

Art.26.(1) Unless otherwise explicitly defined in this Contract, the terms used herein have the meaning assigned to them in the PPA, respectively in the legal definitions in the supplementary provisions of the PPA or, if there are none for some terms - according to the meaning given to them in the main provisions of the PPA.

(2) In the event of a conflict between different provisions or conditions contained in the Contract and the Annexes, the following rules shall apply:

1. the special provisions shall prevail over the general provisions;
2. the provisions of the Annexes shall prevail over the provisions of the Contract.

Compliance with the applicable standards

Art. 27. (1) Upon implementation of the Contract, the CONTRACTOR [and his subcontractors] undertakes to comply with all applicable regulations, provisions, standards and other requirements relating to the subject matter of the Contract, and in particular, any applicable rules and requirements relating to environmental protection, social and labour law, applicable collective agreements and / or provisions of international environmental, social and labour law, in accordance with Annex No. 10 to art.115 of the PPA.

ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH).

Конфиденциалност

Чл.28.(1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
 2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
 3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;
- В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по

(2) The parties hereby agree that the contract will be executed in accordance with the requirements of Art. 31 of Regulation (EC) № 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006, concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH)

Confidentiality

Art. 28. (1) Each of the Parties to this Contract undertakes to keep confidential and not to disclose or disseminate any information about the other Party that has become known to it during or in connection with the performance of the Contract (“**Confidential information**“). The Confidential information includes, but is not limited to: circumstances relating to the Parties' business activities, technical processes, projects or finances, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature related to the performance of the Contract. The information regarding the name of the implemented project, the value and the subject matter of this Contract is not considered confidential, considering the future reference to the acquired professional experience of the CONTRACTOR.

(2) Except as provided in para. 3 of this article, Confidential Information may be disclosed only upon prior written approval by the other Party, and such consent may not be refused without due cause.

(3) It is not considered a breach of obligations for non-disclosure of Confidential Information when:

1. such information has become or becomes publicly available without any breach of this Contract by any of the Parties;
 2. the information is required by virtue of a law applicable to any of the Parties; or
 3. the provision of the information is required by a regulatory or other competent authority, and the relevant Party is obliged to fulfil such requirement;
- In the cases referred to in items 2 or 3, the

Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл.29. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл.30.(1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този

Party that is to provide the information shall immediately notify the other Party under the Contract.

(4) The obligations under this clause concern the CONTRACTOR, all his subsidiaries, companies and organizations controlled by him, all his employees and natural persons or legal entities hired by him, and the CONTRACTOR shall be held responsible for the performance of these obligations by those persons.

Obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in effect also after the Contract cancellation on any ground.

Public statements

Art. 29. The CONTRACTOR has no right to make public statements or announcements, to disclose or announce any information that he has received in connection with the performance of the Services, subject to this Contract, regardless of whether it is based on EMPLOYER's data and materials or on the results from the CONTRACTOR's work without the prior written consent of the EMPLOYER, which consent shall not be unreasonably refused or delayed.

Copyright

Art.30.(1) On the grounds of art. 42 (1) of the Copyright and Related Rights Act, the parties hereby agree that the copyright on all documents and materials and any other elements or components, created as a result of or in connection with the execution of the Contract, belong entirely to the EMPLOYER, in the same volume as they would have belonged to the author. The CONTRACTOR shall declare and guarantee that third parties do not have any rights on the documents produced and other results from the Contract implementation that may be a subject to copyright.

(2) If it is found with an enforceable court ruling or if the EMPLOYER and / or the CONTRACTOR find that with the preparation, introduction and use of documents or other materials, compiled in the

Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

(5) В случай че, предмета на договора включва лицензии, то страните се съгласяват, че лицензиите са стандартен софтуер, които се записва на технически носител и са предназначени за общо ползване и не са взели предвид специфичните дейности на ползвателя/ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да използва софтуера, в които е включен само копие от съответния софтуер и правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, промяна, публично представяне и други форми на комерсиална употреба не са налични/достъпни.

Прехвърляне на права и задължения

Чл.31. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този

implementation of this Contract, has been violated the copyright of a third party, the CONTRACTOR undertakes to make it possible for the EMPLOYER to use them:

1. by changing the relevant document or material; or
2. by replacing a copyrighted item with another element with the same function that does not infringe the copyrights of third parties; or
3. by receiving at his own expense an authorization to use the product from the third party whose rights are violated.

(3) The EMPLOYER shall notify the CONTRACTOR of any third party claims for violated copyright within 7 (seven) days of becoming aware of it. In the event that any third parties make reasonable claims, the CONTRACTOR shall bear full responsibility and bear all damages resulting from this. The EMPLOYER shall attract the CONTRACTOR in a possible copyright violation dispute in connection with the Contract execution.

(4) The CONTRACTOR shall pay to the EMPLOYER compensation for the damages suffered and the lost profits resulting from the finally acknowledged copyright violation of third parties.

(5) In the event that the subject matter of the contract includes licenses, the parties hereby agree that the licenses are standard software, which shall be recorded on a technical data storage, are intended for general use, and have not taken into account of the specific activities of the user/EMPLOYER. The EMPLOYER shall be entitled to use the software, which includes only a copy of the relevant software, and the rights for copying, reproduction, distribution, altering, public presentation and other forms of commercial use are not available/accessible.

Transfer of rights and obligations

Art. 31. Neither Party may assign any of the

Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора [и по договорите за подизпълнение] могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл.32. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл.33.(1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна до 3 (*три*) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са

rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Cash receivables under the Contract [and subcontracts] may be transferred or used as collateral under the applicable law.

Amendments

Art. 32. This Contract may be amended only by means of additional agreements drawn up in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of PPA.

Force Majeure

Art. 33. (1) The Parties shall not be held responsible for non-fulfilment of an obligation under this Contract when the impossibility of performance is due to a force majeure.

(2) For the purpose of this Contract, "force majeure" shall have the meaning of this term pursuant to art. 306, para. 2 of the Commercial Law. The parties hereby agree that as force majeure shall also be deemed the amendments to the applicable law concerning the activity of any of them and impeding the performance or resulting in the impossibility of fulfilling the obligations assumed by the Contract.

(3) The Party affected by force majeure shall undertake all reasonable efforts and measures to minimize the loss and damage incurred, as well as to notify the other Party in writing within 3 (*three*) days of the occurrence of the force majeure. All relevant and / or legally established evidences of the occurrence and nature of the force majeure shall be attached to the notification, as well as the causal relation between this circumstance and the inability to perform, and the expected duration of the non-performance.

(4) For the duration of the force majeure, the implementation of the obligation shall be suspended. The affected Party shall, after getting the approval of the counterparty,

възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
 2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
 3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.
- (6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл.34. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл.35.(1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция:
Тел.:
Факс:
e-mail:
Лице за контакт:

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция:
Тел.:
Факс:
e-mail:
Лице за контакт:

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

continue to perform that part of its obligations, which is not hindered by such force majeure.

(5) A Party may not invoke a force majeure:

1. if it has been in delay or other non-fulfilment before the force majeure occurred;
2. if it has not informed the other Party on the occurrence of force majeure; or
3. whose negligence or intentional acts or omissions have led to the failure to perform the Contract.

(6) Lack of cash funds shall not be considered force majeure.

Nullity of individual clauses

Art. 34. In the event that any provision of this Contract is invalid or inapplicable, this shall not affect the other clauses. The invalid or inapplicable clause shall be superseded by a legally binding rule, if any.

Notifications

Art. 35. (1) All notifications between the Parties in connection with this Contract shall be in writing and may be communicated personally or by registered mail, courier, fax, e-mail.

(2) For the purpose of this Contract, the Parties' contact details and contact persons shall be as follows:

1. ON BEHALF OF THE EMPLOYER:

Correspondence address:
Тел.:
Fax:
e-mail:
Contact person:

2. ON BEHALF OF THE CONTRACTOR:

Correspondence address:
Тел.:
Fax:
e-mail:
Contact person:

(3) As the date of notification shall be considered:

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (*три*) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (*три*) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Приложимо право

Чл.36.(1) Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

(2) Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

1. date of delivery - upon personal delivery of the notification;
2. the postmark of the return receipt – when communicated by regular post;
3. the date of delivery marked on the courier receipt - when shipped by courier;
4. the date of acceptance - when sent by fax;
5. the date of receipt - when sent by e-mail.

(4) Any correspondence between the Parties will be deemed valid if sent to the above-mentioned addresses (including e-mails), through the above means of communication and to the designated contact persons. Upon change of the indicated addresses, telephones and other contact details, the respective Party shall notify the other in writing within 3 (*three*) days from the occurrence of the change. In case of failure to fulfil this obligation, any notification shall be deemed to be validly served, if it is sent to the above-mentioned addresses, through the described means of communication and to the designated contact persons.

(5) In case of reorganization without termination, change of the name, legal form, seat, registered address, scope of activity, term of existence, the management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter undertakes to notify the EMPLOYER of such change within 3 (*three*) days of its entry into the relevant register.

Applicable law

Art. 36. (1) This Contract, including the Annexes thereto, as well as any resulting or related agreements, and all related rights and obligations, shall be subject to and shall be construed in accordance with the Bulgarian law.

(2) The Parties agree that in their mutual relations shall be excluded the application of the general terms and conditions of the

Разрешаване на спорове

Чл.37. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Екземпляри

Чл.38. Този Договор се състои от ... (...) страници и е изготвен и подписан в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл.39. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Технически изисквания и приложенията към тях;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN;

Приложение № 5 – Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN;

Приложение № 6 – Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:
ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

CONTRACTOR.

Dispute Settlement

Art. 37. Any disputes arising out of or in connection with this Contract, including disputes arising out of or relating to its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes over the filling of gaps in the Contract or its adaptation to newly emerging circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached - the dispute will be settled by the competent District or Regional Court according to the headquarter of the EMPLOYER.

Copies

Art. 38. This Contract consists of ... (...) pages and has been drafted and signed in 2 identical copies - one for each of the Parties.

Appendices:

Art. 39. The following Annexes are attached and constitute an integral part hereto:

Annex No. 1 – Technical specifications and their enclosures;

Annex No. 2 – Technical Proposal of the CONTRACTOR;

Annex No. 3 – Pricing proposal of the CONTRACTOR;

Annex No. 4 - General Purchasing Terms of the EVN Group Companies;

Annex No. 5 - Social Responsibility Clause of the EVN Group Companies;

Annex No. 6 - Safety measures for external companies operating on the territory of the EMPLOYER.

**EMPLOYER:
CONTRACTOR:**

Техническо предложение За изпълнение на обществена поръчка № 8-EP-20-CE-D-3 с предмет: " Доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация и техническо обслужване на абсорбционен водоохлаждащ агрегат за административна сграда Диспечерски център на Електроразпределение Юг ЕАД, гр.Пловдив" 1. Мястото за изпълнение на поръчката: посоченото от Възложителя място в град Пловдив 2. Срокът за доставка на специализираното оборудване е: _____ календарни дни (<i>но не по-късно от 140 дни</i>), след сключване на договора и изпращане на заявка от страна на Възложителя. 3. Гаранция на специализираното оборудване _____ месеца (<i>минимум 24 месеца</i>). Гаранционният срок влиза в сила, считано от датата на подписване на протокол за успешно проведена 72-часова проба. 4. Всеки установен в рамките на гаранционния срок дефект в специализираното оборудване, ще бъде отстранен за сметка на изпълнителя. В случай, че дефектирал компонент вече не е на пазара (не се предлага и произвежда), Изпълнителя се задължава да съгласува предварително с Възложителя поставянето на друг, съответстващ по характеристики компонент. 5. Времето за реакция при проблем е 4 (четири) часа. Срокът за време на реакция започва да тече от момента на подаване на информация за възникнал проблем от Възложителя. Срокът приключва в момента, в който Възложителят получи обратна информация, че сервизен инженер е започнал работа по отстраняване на проблема. В случай, че Възложителят не получи обратна информация, тогава срокът приключва с изтичане на четвъртия час от момента на подаване на информация за наличен проблем. 6. Срокът за отстраняване на проблем е 48 (четиридесет и осем часа) часа и започва да тече от момента на изтичане на времето за реакция и приключва при отстраняване на проблема с постоянно решение или при реализиране на временно, осигуряващо работоспособност на	Technical proposal For execution of contract No. 8-EP-20-CE-D-Z with subject matter: "Delivery, unloading, commissioning and periodic maintenance of absorption chillers for administrative building Dispatching Center of Elektrorazpredelenie Yug EAD, Plovdiv" 1. The place of performance of the contract: the place specified by the Employer in Plovdiv 2. The delivery time for the specialized equipment shall be: _____ calendar days (<i>but not later than 140 days</i>), after the conclusion of the contract and sending an order by the Employer. 3. Warranty period of the specialized equipment shall be _____ months (<i>minimum 24 months</i>). The warranty period shall become effective from the date of signing a protocol of successfully conducted 72-hour test. 4. Any defect found in the specialized equipment within the warranty period will be eliminated at the expense of the contractor. In the event that a defective component is no longer on the market (not available and manufactured), the Contractor shall be obliged to get the approval of the Employer in advance on placing another component corresponding to the characteristics. 5. The response time for a problem is 4 (four) hours. The response time period shall start to run from the time the Employer submits information about a problem occurred. This period ends when the Employer receives feedback that a service engineer has started work to correct the problem. If the Employer does not receive feedback, then the period shall expire after the fourth hour has elapsed since the submission of information about an available problem. 6. The troubleshooting time is 48 (forty-eight hours) and starts to run from the expiration of the response time and ends when the problem is corrected with a permanent solution or when a temporary solution, ensuring operational performance of the absorption chiller (AC) is implemented. The implementation of
--	---

	минимален отвор DN32 в горния край за „отворена система“, крака/стойка и дренажен щуцер със сферичен кран на мин. 30 см от пода. • Подробно описание на начина на транспортиране и времеви график, изготвен съобразно крайният срок за изпълнение, определен от Възложителя; • Описание (схема и текст) на възможностите за предоставяне на гаранционна и следгаранционна поддръжка в допълнение на минимално изисканата от Възложителя, съгласно описаното в III. Специфични изисквания към агрегата от настоящите технически изисквания, както и ниво на техническо обслужване в допълнение на минимално изисканата от Възложителя, съгласно описаното в т.IV „Допълнителни дейности“ от настоящите технически изисквания; • Допълнителни документи и информация от различен характер (каталози, софтуер за избор на агрегат, снимки и др.), за които Изпълнителят прецени, че трябва да информира Възложителя; • Описание на възможностите за извършване на дейности, свързани с разтоварване и ситиране на	the upper end for “open system”, legs/stand and drainage connector with ball valve at least 30 cm from the floor; • Detailed description of the method of transportation and timetable, prepared in accordance with the deadline for implementation specified by the Employer; • Description (schedule and text) of the options for provision of warranty and post-warranty maintenance in addition to the minimum required one by the Employer as described in III. Specific requirements for the unit from the current technical requirements and the level of maintenance in addition to the minimum required by the Employer as described in item IV "Additional activities" of the current technical requirements; • Additional documents and information of different character (catalogues, software for unit selection, photos, etc.), for which the Contractor considers necessary to inform the Employer; • Description of the options for performing activities related to unloading and positioning of the unit foundations, as well as	☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO ☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO ☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO ☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO
--	--	---	---

	фундаментите на агрегата, както и изисквания за подемна техника, която Изпълнителя трябва да осигури. Описание на възможностите за провеждане на обучение на експлоатационния персонал на Възложителя, състоящо се от лекционен курс и демонстрации и на място/на обекта, като обхвата, съдържанието, времето за провеждане се съгласува предварително между Изпълнителя и Възложителя. Обучението не включва времето и ангажимента на Изпълнителя за провеждане на пускови инструктажи на агрегата/-ите, съгласно предмета на поръчката;	requirements for the lifting equipment that the Contractor is required to provide. Description of the opportunities for training of the Employer's operating personnel, consisting of a lecture course and on-site demonstrations; the scope, content, timing shall be agreed in advance between the Contractor and Employer. The training does not include the time and commitment of the Contractor to perform instructions on the unit(s) commissioning in accordance with the subject matter of the contract;	☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO
4	Декларирам, че при доставка, задължително ще представя „Инструкции (ръководство) за монтаж, експлоатация и поддръжка“	I declare that on delivery I will definitely provide "Installation, operation and maintenance instructions (manual)"	☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO
5	Декларирам, че при доставка, задължително ще представя „Декларация за съответствие на агрегата“.	I declare that on delivery I will definitely provide "Declaration of conformity for the unit"	☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO
6	Декларирам, че при доставка, задължително ще представя „Технически данни на изделието“.	I declare that on delivery I will definitely provide "Technical data of the product"	☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO
7	Декларирам, че при доставка, задължително ще представя „Описание на процедурата за след продажбено обслужване“.	I declare that on delivery I will definitely provide "Description of the procedure for after-sales service"	☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO
8	Декларирам, че при доставка, задължително ще представя - Инструкция за експлоатация на отделните изделия - Гаранционна карта	I declare that on delivery I will definitely provide - Operating instruction of the individual products Warranty card	☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO

9	Декларирам, че документите, придружаващи доставките ще са на български език, а документите представени на чужд език ще са придружени с превод на български език.	I declare that the documents accompanying the delivery will be in Bulgarian and the documents submitted in a foreign language will be accompanied by a translation into Bulgarian.	☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO
10	Представям документи, доказващи възможностите ми да предоставя гаранционно и следгаранционно обслужване.	I submit documents proving my ability to provide warranty and post-warranty service.	☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO
11	Представям инструкция за реда за рекламация, в изпълнение на изискванията на Възложителя, която включва: • Адрес на сервисната база, телефон, e-mail и лице за контакт на фирмата, която ще извършва гаранционното обслужване • Образец за заявка за сервисно обслужване • Начин на описание на повредите на отделните елементи • Образец на протокол за рекламация • Организация на уведомяване и посещение на място на гаранционния сервис	I provide an instruction regarding the procedure for claim, in compliance with the requirements of the Employer, which includes: • Address of the service base, telephone, e-mail and contact person of the company which will carry out the warranty service • Service request form • Method of description of the failures of the separate elements • Complaint protocol form • Notification arrangement and on-site visit of the warranty service	☐ ДА/YES ☐ НЕ/NO

За изпълнение на изискванията на Възложителя се счита положителен отговор (ДА) на изброените в Таблица № 1 точки, както и прилагане на изисканите документи, доказващи изпълнение на изискванията. В случай, че дадена точка има подточки, то за изпълнение на изискванията по дадената точка се счита положителен отговор (ДА) на всичките и подточки. По свое усмотрение участникът е в правото си да приложи допълнителни документи, извън изрично посочените, като доказателства на зададените въпроси. Точка 2 от Таблица № 1 задължително се попълва, като участникът не е производител на предлаганото изделие. Когато участникът е производител на предлаганото изделие, точка 2 от Таблица 1 не се попълва. Участник, чието техническо предложение не изпълнява някое/и от минималните изисквания на Възложителя, ще бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата.

A positive answer (YES) to the items listed in Table No. 1, enclosing the required documents and a full set of the sample shall be considered as fulfilling the requirements of the Employer. If an item has subitems, then a positive answer (YES) to all items shall be considered to fulfil the requirements of that point. At his discretion the tenderer has the right to attach additional documents, outside those explicitly mentioned, as evidence to the questions asked. A tenderer whose technical proposal does not meet some/any of the minimum requirements of the Employer will be excluded from further participation in the procedure.

Item 2 of Table No 1 must be completed if the participant is not the manufacturer of the product offered. Where the participant is the manufacturer of the product offered, point 2 of Table 1 is not completed.

A tenderer whose technical proposal does not meet some/any of the minimum requirements of the Employer will be excluded from further participation in the procedure.

8. Технически параметри: / Technical parameters:

Забележка: На въпросите свързани с числова стойност, офертата на Участника трябва да е число, в останалите случаи с "ДА" или "НЕ". / **Note:** For the questions requiring a value, the tenderer's bid shall be a number, in the other cases - "YES" or "NO".

Таблица № 2 – попълването на всички полета е задължително Table No. 2 - completion of all boxes is mandatory			
Технически характеристики/ Technical characteristics		Минимални изисквания на Възложителя/ Minimum requirements of the Employer	Предложение на Кандидата/ Tenderer's proposal
1.	Съответствие със стандарти/ Compliance with standards	Директива Машини/ Machinery Directive 2006/42/EC	
		Директива Ниско напрежение/ Low voltage Directive 73/23/EEC	
		Директива Електромагнитна съвместимост/ Electromagnetic compatibility Directive 89/23/EEC	
		Директива Уреди под налягане/ Pressure equipment Directive 97/23/EC	
		DIN EN 60204 Безопасност на машини, както и DIN EN13849/ DIN EN 60204 Safety of machinery and DIN EN13849	
		DIN EN 50081 Електромагнитна съвместимост / DIN EN 50081 Electromagnetic compatibility	
		Директива машини 2006/42/EO / Machinery Directive 2006/42/EC	
2.	Основен работен флуид/ Basic working fluid	Разтвор на литиев бромид/ Solution of lithium bromide ~53%	
3.	Коефициент на преобразуване / COP / Conversion factor	не по-малко от 0,7 при входяща гореща вода от мрежата в диапазон от 85оС до 95оС и минимална температурна разлика на изхода към мрежова вода в рамките на 9 до 25 К/ not less than 0.7 for hot water inlet from 85°C to 95°C and minimum outlet temperature difference to grid water within 9 to 25 K	

4.	Регулиране на мощността (производителност)/ Power adjustment (performance)	плавно от 10% до 100%/ smoothly from 10% to 100%	
5.	Възможност за комуникация с външни устройства и системи / Option for communication with external devices and systems	протокол за комуникация Profibus, Modbus или Bacnet/ communication protocol Profibus, Modbus or Bacnet	
6.	Електрическо табло/ Electrical switchboard	заводски окомплектован с табло и апаратура за управление/ factory equipped with panel and control equipment	
7.	Захранващо електрическо табло, включващо:/ Power switchboard, including:	цялостно вътрешно окабеляване, съгласно CE/ comprehensive internal cabling, according to CE	
		вид защита/ type of protection min. IP 44	
		захранващо напрежение/ supply voltage (400V/3Ph/50Hz)	
		главен автоматичен прекъсвач/ main automatic circuit breaker	
		осигуряване на напрежение за регулирането и управлението да бъде посредством галванично разделяне на връзките/ ensure that the voltage for the regulation and control shall be done through galvanic separation of the connections	
8.	Командно табло/ Control panel	дисплей и бутони за четене, промяна и потвърждаване на информация по време на експлоатацията/ display and buttons for reading, changing and confirmation of information during the operation	
		възможност за комуникация с персонален компютър/ option for communication with PC	
		програмиране/настройка - на място и/или дистанционно/ programming/setup - on-site and/or remote	

		отчитане на измерваните величини/ readout of the measured quantities	
9.	Основен енергоносител/ Primary energy carrier	гореща вода от топлопреносна мрежа; с температура от 85 до 98°C/ hot water from heating grid; with temperature of 85 to 98°C	
10.	Номинално налягане/ Rated pressure		
	В генератор/ In generator	PN25 (for grids for district heating)	
	В абсорбер-кондензатор/ In absorber-capacitor	PN10	
11.	Охлаждаща вода (към водоохлаждаща кула)/ Cooling water (to water cooling tower)		
	Температура на входа/ Inlet temperature	28°C	
	Температура на изхода/ Outlet temperature	34°C (+/-10%)	
12.	Охлаждана вода (към вътрешна сградна инсталация)/ Cooling water (to internal cooling installation)		
	Работен флуид/ Working fluid	вода/ water	
	Температура на студената вода във връщания тръбопровод/ Temperature of the cold water in the return pipeline	12 °C	
	Температура на студената вода в подаващия тръбопровод/ Temperature of the cold water in the feeding pipeline	7°C	
	Номинално налягане на изпарителя/ Rated pressure of the vaporize	PN10	
13	Напрежение/ Voltage	3 фази/ 3 phase, 400 V, 50 Hz;	

За изпълнение на изискванията на Възложителя се счита положителен отговор (ДА) и/или числова стойност попадаща в обхвата на съответното изискване свързано с числова стойност на изброените в Таблица № 2 точки от настоящето Техническо предложение. По свое усмотрение участникът е в правото си да приложи допълнителни документи, като доказателства на зададените въпроси. / A positive answer (YES) and value falling within the respective value requirement of the items listed in Table No. 2 of this Technical proposal shall be considered as fulfilling the requirements of the Employer. At his discretion the tenderer has the

right to attach additional documents as evidence to the questions asked.

Участник, чието техническо предложение не изпълнява някое/и от минималните изисквания на Възложителя, ще бъде отстранен от по-нататъшно участие в процедурата. / A tenderer whose technical proposal does not meet some/any of the minimum requirements of the Employer will be excluded from further participation in the procedure.

1	Декларираме, че сме запознати с условията за участие в обявената от Вас открита процедура.	We declare that we are aware of the conditions for participation in the open procedure announced by you.
2	Декларираме, че сме запознати и приемаме условията в следните документи: Търговски условия, Технически изисквания за Доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация и техническо обслужване на абсорбционен водоохлаждащ агрегат за административна сграда Диспечерски център на Електроразпределение Юг ЕАД, гр. Пловдив, Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN, Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN.	We declare that we are familiar with and accept the conditions in the following documents: Commercial Conditions, Technical Requirements for Delivery, Unloading, Situation, Commissioning and technical Maintenance of an Absorption Water-Cooling Unit for an Administrative Building Dispatching Center of Electricity Distribution South EAD, Plovdiv, General Terms and Conditions for the Purchase of Companies in the EVN Group, and Integrity Clause of the EVN Group companies.
3	Декларираме, че ще сключим писмен договор, който включва всички предложения от офертата ни.	We declare that we will conclude a written contract that includes all the offers in our offer.
4	Декларираме, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.	We declare that your tax compliance has been complied with when preparing your offer and insurance, environmental protection, employment protection and working conditions.

Участник/Tenderer:

Фирмен печат/

Company stamp:

Подпис с правна сила/

Signature having legal effect:

Дата/ Date:

Място/ Place:

ФИНАНСОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ FINANCIAL OFFER

за/ for

обществена поръчка за възлагане чрез открита процедура № 8-EP-20-CE-Д-3 с предмет:/
procedure No. 8-EP-20-CE-Д-3 with subject matter:

Доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация и техническо обслужване на абсорбционен водоохлаждащ агрегат за административна сграда Диспечерски център на ЕР Юг, гр. Пловдив/
"Delivery, installation, commissioning and technical maintenance of absorption chillers for administrative building Dispatching Center of Elektrorazpredelenie Yug EAD, Plovdiv"

№	НАИМЕНОВАНИЕ NAME	Мярка Measure	Количество When-honor	Ед. цена лева, без вкл. ДДС/ Ed. price BGN, without incl. VAT	Стойност лева, без вкл. ДДС/ Value BGN, without incl. VAT
1	Доставка, разтоварване, ситуиране и въвеждане в експлоатация на абсорбционен агрегат с Qcool=123kW (±5%)/ Delivery, unloading, setting up and commissioning of an absorption unit with Qcool = 123kW (± 5%)	бр. pcs.	1		
Сервизно техническо обслужване в рамките на гаранционния срок./ Maintenance within the warranty period.					
2	Периодично техническо обслужване на абсорбционен агрегат с Qcool=123kW (±5%), включващо необходимия брой сезонно въвеждане, респективно извеждане от експлоатация на АВА/ Periodic maintenance of an absorption unit with Qcool = 123kW (± 5%), including the required number of seasonal inputs, respectively decommissioning of the ABA	месец month	10		
3	Обучение на персонал на Възложителя / Training of the Contracting Authority's staff	бр. pcs.	2		
4	Извършване на непредвидени ремонти дейности извън дейностите включени в периодичното обслужване / Performing unforeseen repairs outside the recurring activities	чч. man hour	20		
5	Непредвидени разходи за материали и консумативи, необходими за извършване на непредвидени ремонти дейности извън дейностите включени в периодичното обслужване, както и извън дейности свързани с отстраняване на гаранционни случаи в рамките на гаранционния срок на АВА./ Contingencies for materials and supplies required to perform unforeseen repairs outside of the recurring activities, as well as out of warranty removal activities within the ABA warranty period.				5 000,00
Обща стойност, в лева, без включен ДДС: Total value, in BGN, VAT excluded:					

Забележка:

1. Цената по т.1 от настоящото финансово предложение включва всички разходи за доставка при условията DDP Incoterms 2010, адрес указан от Възложителя за доставка на стоките опаковани, застраховани, обмитени, разходи за разтоварване, ситуиране и въвеждане в експлоатация на абсорбционен агрегат с Qcool=123kW (±5%), като разходи за транспорт, товарене и разтоварване, командировъчни, труд, материали и консумативи, разходи за 72 часови проби и пускане в експлоатация.

1. The price under item 1 of this Financial Proposal includes all delivery costs under the terms of DDP Incoterms 2010, the address specified by the Client for the delivery of goods packed, insured, cleared, the cost of unloading, siting and commissioning of an absorption unit with Qcool = 123kW (± 5%), such as costs of transport, loading and unloading, mission, labor, materials and supplies, costs of 72 hour tests and commissioning.

2.Периодично техническо обслужване на абсорбционен агрегат с $Q_{cool}=123kW$ ($\pm 5\%$), се извършва месечно, през всеки от периодите през който абсорбционния водоохлаждащ агрегат (ABA) е въведен в експлоатация, попадащ в гаранционния срок на доставеното съоръжение.

Месечно периодично обслужване включва всички заявени от Възложителя сезонни въвеждания и извеждания от експлоатация на ABA, както и всички разходи за труд, командировки, консумативи, материали – например – фреон, масла, и др., необходими за поддържане в изправност на доставеното съоръжение.

2.Periodic maintenance of an absorption unit with $Q_{cool} = 123kW$ ($\pm 5\%$) is carried out on a monthly basis, during each of the periods during which the absorption water-cooling unit (ABA) is commissioned within the warranty period of the delivered facility.

Monthly recurrent maintenance includes all the seasonal commissioning and decommissioning requests of the AVA as requested by the Client, as well as all labor costs, business trips, consumables, materials - for example - freon, oils, etc., necessary for maintaining the delivered equipment.

3.Обучението на персонал на Възложителя се извършва на групи от до 10 човека, съгласно предложен от Изпълнителя и утвърден от Възложителя учебен план, свързан с пуск, експлоатация и действия при аварийни ситуации. Обучението на персонал на Възложителя включва всички разходи за труд, транспортно - командировъчни разходи, консумативи, материали и др., необходими за провеждане на заявените обучения.

3.The training of the Client's personnel is carried out in groups of up to 10 persons, according to the curriculum proposed by the Contractor and approved by the Client, related to start-up, operation and emergency response. The training of the Contracting Authority's staff includes all labor costs, travel expenses, consumables, supplies, etc. necessary for conducting the requested trainings.

4.Дейностите по т.4 и т.5 от настоящето финансово предложение, ще се използват единствено в случай на възникване на необходимост от непредвидени ремонтни дейности извън дейностите включени в техническото обслужване, както и извън дейности свързани с отстраняване на гаранционни случаи в рамките на гаранционния срок на ABA - например отстраняване на повреди от неправилна експлоатация от страна на Възложителя. Непредвидените ремонтни дейности се съгласуват преди изпълнението им Възложителя чрез подпис на констативен протокол изготвен от представител на Изпълнителя, съдържащ причините породили нуждата от ремонтни дейности, срока за изпълнение, необходимите човеко часове, необходимите материали и тяхната цена.

4.The activities under p. 4 and p. 5 of this financial proposal will be used only in case of need for unforeseen repair activities outside the activities included in the maintenance, as well as outside the activities related to the removal of warranty cases within the warranty period. of the AVA - for example, remedying of malfunctions by the Client. The unforeseen repair activities are coordinated before their execution by the Contracting Authority by signing a statement of findings prepared by a representative of the Contractor, containing the reasons that gave rise to the need for repair activities, the time required for completion, the man-hours required, the necessary materials and their cost.

Участник: _____
/подпис и печат/